

supercity
125



CAGIVA

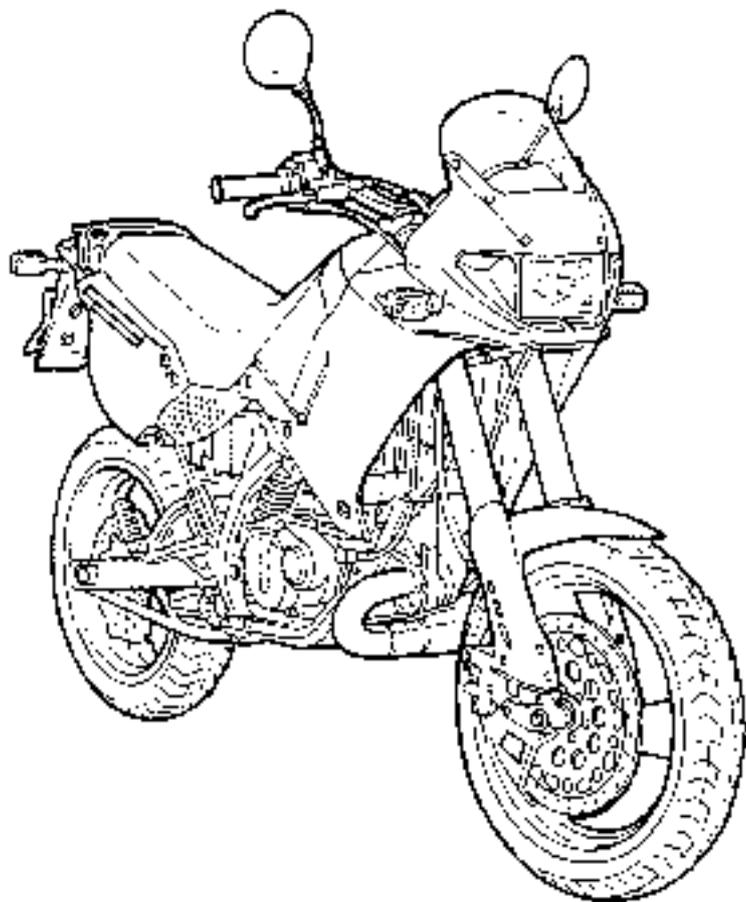
• **MV Augusta Motor S.p.A. - Varese** assume la massima responsabilità del contenuto delle informazioni pubblicate su questo sito, nel momento in cui il cliente riceve il prodotto, e si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche e stilistiche all'opera di propria scelta.

In all other languages the MV Augusta Motor S.p.A. - Varese, the manufacturer, reserves the right to discontinue or to alter the date of publication and to amend the content. MV Augusta Motor S.p.A. - Varese, also reserves the right to change specifications, arrangement or design of the two wheel motor vehicle without further notification.

MV Augusta Motor S.p.A. - Varese assume la totale responsabilità delle informazioni pubblicate sul presente sito, nel momento in cui il cliente riceve il prodotto, e si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche e stilistiche all'opera di propria scelta.

In all other languages the MV Augusta Motor S.p.A. - Varese, the manufacturer, reserves the right to discontinue or to alter the date of publication and to amend the content. MV Augusta Motor S.p.A. - Varese, also reserves the right to change specifications, arrangement or design of the two wheel motor vehicle without further notification.

MV Augusta Motor S.p.A. - Varese assume la massima responsabilità delle informazioni pubblicate sul presente sito, nel momento in cui il cliente riceve il prodotto, e si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche e stilistiche all'opera di propria scelta.



supercity 125

CARATTERISTICHE - USO - MANUTENZIONE
SPECIFICATIONS - OPERATION - MAINTENANCE
CARACTERISTIQUES - UTILISATION - ENTRETIEN
MERKMALE - GEBRAUCH - WARTUNG
CARACTERÍSTICAS - USO - MANTENIMIENTO

PRESENTAZIONE

Benvenuti nella famiglia motociclistica CAGIVA. La vostra nuova motocicletta CAGIVA è stata progettata e costruita per essere la migliore della sua categoria. Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire una guida semplice e chiara alla manutenzione del motociclo. Per ottenere da esso le migliori prestazioni si raccomanda di seguire attentamente quanto riportato su questo manuale. In esso sono racchiuse le istruzioni per effettuare le necessarie operazioni di manutenzione. Le informazioni riguardanti le riparazioni o le manutenzioni più specifiche o di maggiore entità sono contenute nel Manuale di Servizio CAGIVA. Interventi di questo genere richiedono il lavoro di meccanici esperti e l'uso di apposite attrezzature. Il vostro Concessionario CAGIVA ha l'esperienza e tutte le attrezzature necessarie per rendervi un ottimo servizio. Ricordare infine che il manuale di uso e manutenzione è parte integrante del motociclo e come tale deve rimanere allegato allo stesso anche in caso di rivendita.

YOUR OWNER'S MANUAL

Welcome to the CAGIVA motorcycling Family!

Your new CAGIVA motorcycle is designed and manufactured to be the finest in its field. The instructions in this book have been prepared to provide a simple and understandable guide for your motorcycle's operation and care.

Follow the instructions carefully for its maximum performance and your personal motorcycling pleasure. Your owner's manual contains instructions for owner care and maintenance of a minor nature. Information covering repair of major units such as engine, transmission, etc. is provided in the CAGIVA Service Manual. Work of this kind requires the attention of a skilled mechanic and the use of special tools and equipment. Your CAGIVA dealer has the facilities, experience and genuine parts necessary to properly render this valuable service. This use and maintenance manual is part and parcel of the motorcycle, hence, it has to remain with the motorcycle even when sold to another user.

PRESENTATION

Bienvenue dans la famille motocycliste CAGIVA! Votre nouvelle moto CAGIVA a été projetée et construite pour qu'elle soit la meilleure dans son genre. Les instructions de service ci-incluses ont été préparées pour vous fournir un guide d'entretien et de fonctionnement simple et clair.

Afin d'obtenir les meilleures performances de votre moto, veuillez suivre attentivement les instructions ici contenues, qui sont les plus simples à suivre pour les opérations d'entretien.

Toutes les informations concernant les réparations et l'entretien particuliers sont contenues dans ce livret de service CAGIVA. Même si un genre d'intervention exige le travail de mécaniciens expérimentés et l'emploi d'outillages spéciaux.

Votre Concessionnaire CAGIVA en sus des pièces de rechange originales, a l'expérience et tous les outils nécessaires à vous rendre un service excellent.

Ce manuel d'usage et d'entretien fait partie intégrante de la moto, il doit donc suivre la même destination est vendue à un autre utilisateur.

EINFÜHRUNG

Ein Willkommen in der Familie der Motorradfahrer CAGIVA! Ihr neues Motorrad CAGIVA ist so entworfen und hergestellt worden, um das Beste in seiner Klasse darzustellen. Die Anweisungen in diesem Handbuch sind vorbereitet worden, um Ihnen eine einfache und klare Anleitung für die Wartung des Motorrades zu geben. Wenn Sie den Anweisungen dieses Handbuchs genau folgen, werden Sie die besten Leistungen mit dem Motorrad erzielen.

In diesem Handbuch finden Sie die Instruktionen für die notwendigen Arbeitsschritte für die Wartung. Anweisungen für Reparaturen und Wartungen besonderer Natur oder grosserer Ausmasses sind in dem Reparaturhandbuch CAGIVA enthalten. Ergebnisse dieser Art erfordern den Einsatz erfahrener Arbeiter sowie entsprechende Ausrüstungen. Ihr Vertragshändler CAGIVA hat die Original-Ersatzteile, die Erfahrung und alle notwendigen Ausrüstungen, um Sie bestens zu bedienen.

Es ist darauf zu achten, dass die Anwendungs- und Wartungs Anleitungen Bestandteil des Motorrades sind und somit, auch im Falle des Wiederverkaufs, dem Motorrad beizuliegen sind.

PRESENTACION

Bienvenidos a la familia motociclista CAGIVA! Su nueva motocicleta CAGIVA ha sido proyectada y fabricada para destacar en su categoría. Las instrucciones de este manual han sido preparadas para brindar una guía sencilla y clara para el mantenimiento de la motocicleta. Para obtener de a misma las mejores prestaciones, se recomienda seguir atentamente todo lo que se explica en este manual.

Para se encontrar las instrucciones para efectuar las operaciones necesarias de mantenimiento. Las informaciones que se refieren a las reparaciones o a un mantenimiento más específico se encuentran en el Manual de Servicio CAGIVA. Intervenciones de esta clase requieren el trabajo de mecánicos expertos y el uso de herramientas especiales. Su Concesionario CAGIVA tiene los repuestos originales, la experiencia y todas las herramientas necesarias para brindarle el mejor servicio.

Por último recordar que el manual de uso y mantenimiento es parte integrante de la moto y por eso tiene que quedar anexo a la misma incluso en caso de venta.

ATTENZIONE

- Durante i primi 500 Km guidare ad un basso regime.
- Per non compromettere la struttura delle carenature si raccomanda di evitare qualsiasi sgocciolamento del liquido freno. Non lavare assolutamente le parti verniciate con benzina, petrolio o similari. Usare solo liquidi biodegradabili (prodotti in uso per le auto); non usare sostanze lucidanti contenenti abrasivi.
- Ad ogni sostituzione del liquido refrigerante riscaldare il motore per eliminare eventuali bolle d'aria dal circuito di raffreddamento. Controllare il livello e, se necessario, effettuare il rabbocco.

NOTE

1. Le indicazioni di destra e sinistra si riferiscono ai due lati del motociclo e rispetto al guidatore seduto in sella.
2. A: Austria
CH: Svizzera
D: Germania
E: Spagna
F: Francia
GB: Gran Bretagna
3. Dove non diversamente specificato, tutte le prescrizioni si riferiscono a tutti i modelli.

WARNING

- During the first 500 Km drive at slow speed.
- For not jeopardising the fairing structure, do not let brake fluid drop outside and inside the fairing. Do not wash varnished parts with oil, petrol, or similar. Avoid using abrasives for polishing.
- When renewing the coolant, warm engine up to eliminate air bubbles from the cooling circuit. Check the level and top up if necessary.

NOTES

1. Right side and left side indicated in this owner's manual, are referred to rider seating on motorcycle.
2. A: Austria
CH: Switzerland
D: Germany
E: Spain
F: France
GB: Great Britain
3. Unless otherwise specified, details and instructions refer to all models.

ATTENTION

- Durant les premiers 500 Km, conduire au ralenti.
- Pour ne pas compromettre la structure du carénage, éviter tout égouttage du liquide des freins soit à l'intérieur, soit à l'extérieur de la même. Ne pas laver les parties vernissées avec essence, pétrole, ou produits semblables. Utiliser des produits biodégradables pour voitures. Ne pas polir avec des pâtes abrasives.
- A chaque remplacement du liquide de refroidissement, faire chauffer le moteur pour éliminer les bulles d'air du circuit de refroidissement. Contrôler le niveau et remplir si nécessaire.

NOTES

1. Les indications de droite et gauche se rapportent aux deux côtés de la motocyclette par rapport au conducteur assis sur la selle.
2. A: Autriche
CH: Suisse
D: Allemagne
E: Espagne
F: France
GB: Grand Eretagne
3. Lorsque non différemment indiqué, les données et les instructions se réfèrent à tous les modèles.

ACHTUNG

- Während der ersten 500 km mit einer geringen Drehzahl fahren.
- Um die Verkleidungsschakke nicht zu beschädigen, ist das Tropfen der Armflüssigkeit in und auf die Struktur zu vermeiden. Lackierte Teile nie mit Benzin, Petroleum und ähnlichem waschen, es sind nur in organische Substanzen zerlegbare Flüssigkeiten für Wagen verwendete Produkte zu verwenden; kein schneefreihaltiges Mittel verwenden.
- Bei jedem Kühlflüssigkeitswechsel ist der Motor anzulassen und etwaige Luftblasen aus dem Kühlkreislauf zu heben; den Stand kontrollieren und, wenn nötig, nachfüllen.

HINWEISE

1. Die Angaben für rechts und links beziehen sich auf die beiden Seiten des Motorrads und zwar so gesehen, wie es der Fahrer sieht, wenn er auf dem Sattel sitzt.
2. A: Österreich
CH: Schweiz
D: Deutschland
E: Spanien
F: Frankreich
GB: Gross Britain
3. Wo nicht anders ausdrücklich angegeben, beziehen sich die Daten und die Vorschriften auf alle Modelle.

ATENCIÓN

- Durante los primeros 500 Km conducir a un régimen bajo.
- Para no comprometer la estructura de los carenados se recomienda evitar que gotee el líquido de los frenos tanto dentro como fuera del mismo. No lave nunca las partes pintadas con bencina, petróleo o similares. Use solo líquidos biodegradables (productos especiales para automóviles); no use sustancias para pulir que contengan abrasivos.
- Cada vez que se sustituya el líquido refrigerante se debe calentar el motor para eliminar las burbujas de aire que pudiera haber en el circuito de enfriamiento. Se debe controlar el nivel y, si necesario, completar el llenado.

NOTAS

1. Las indicaciones de derecha e izquierda se refieren a los dos lados de la motocicleta respecto al piloto sentado sobre la moto.
2. A: Austria
CH: Suiza
D: Alemania
E: España
F: Francia
GB: Gran Bretaña
3. Donde no especificado, los datos y referencias se refieren a todos los modelos.

SOMMARIO	Pag.
PRESENTAZIONE	2
LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TAGLIANDI	6
DATI TECNICI	12
TABELLA 3 ^a	
LUBRIFICAZIONE	22
COMANDI	24
ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO	40
MANUTENZIONE PERIODICA	56
MOTORE	62
MOTOELAI	88
PARTE ELETTRICA	
IMPIANTO ELETTRICO	110
INDICE ALFABETICO	132

LIBRETTO DI GARANZIA CAGIVA E TAGLIANDI

In aggiunta a questo manuale, viene fornito ad ogni nuovo cliente CAGIVA un libretto di Garanzia e Tagliandi. Esso contiene il Certificato di Garanzia, la cartolina di Garanzia e i due tagliandi di manutenzione raccomandata.

IMPORTANTE

La cartolina di garanzia dev'essere completata e rimandata alla Fabbrica entro 10 gg. dalla vendita del motociclo.

TABLE OF CONTENTS	Page
PRESENTATION	2
CAGIVA OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS	6
TECHNICAL DATA	12
TABLE FOR LUBRICATION	22
CONTROLS	24
RIDING	40
PERIODIC MAINTENANCE	56
ENGINE	62
CHASSIS	88
ELECTRICAL COMPONENTS	
ELECTRIC SYSTEM	110
ALPHABETICAL INDEX	132

CAGIVA OWNER'S WARRANTY AND SERVICE COUPONS

In addition to this Owner's Manual, a Warranty booklet is provided for each new CAGIVA owner. This booklet contains your new motorcycle Warranty and Registration card, and the two recommended maintenance coupons.

IMPORTANT

The Warranty Registration card must be completed and returned to CAGIVA within 10 days, to establish your motorcycle warranty.

RESUME	Page
PRESENTATION	2
CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COUPONS	6
DONNEES TECHNIQUES	12
TABLÉAU DE GRAISSAGE	22
COMMANDES	24
INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO	40
ENTRETIEN PERIODIQUE	56
MOTEUR	62
CADRE	88
COMPOSANTS ELECTRIQUES	
EQUIPEMENT ELECTRIQUE	110
INDEX ALPHABETIQUE	132

CARNET DE GARANTIE CAGIVA ET COUPONS

Joint à ce livret, nous fournissons à chaque nouveau client CAGIVA un carnet de garantie avec coupons. Il contient le Certificat de Garantie, la carte de garantie et deux coupons pour l'entretien recommandé.

IMPORTANT

La carte de garantie doit être complétée et remise à notre Maison dans les 10 jours après la vente de la moto.

INHALTSANGABE	Seite	SUMARIO	Pág.
EINFÜHRUNG	3	PRESENTACION	3
GARANTIEHEFTE CAGIVA UND		FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA	
KUNDENDIENSTSHECKS	7	Y CUPONES	7
TECHNISCHE DATEN	13	FICHA TÉCNICA	13
SCHMIERUNGSTABELLE	23	TABLA DE LUBRICACION	23
BEDIENANTEILE	24	MANDOS	23
GESRAUCHSANLEITUNG	41	INSTRUCCIONES PARA EL USO	
WARTUNGSPLAN	57	DE LA MOTOCICLETA	41
MOTOR	62	MANTENIMIENTO PERIODICO	57
CHASSIS	88	MOTOR	62
ELEKTRISCHE KOMPONENTEN/		BASTIDOR	89
ELEKTRISCHE ANLAGE	110	PARTE ELECTRICA/	
ALPHABETISCHES VERZEICHNIS	133	INSTALACION ELECTRICA	110
		INDICE ALFABETICO	133

GARANTIEHEFT CAGIVA UND

KUNDENDIENSTSHECKS

Für jeden neuen CAGIVA-Kunden werden diesem Handbuch ein Garantieheft und Kundendienstschecks beigelegt. Dann sind der Garantieschein, die Garantiekarte und zwei Scheine über empfohlene Wartung enthalten.

WICHTIG

Die Garantiekarte muss dem Fabrikanten innerhalb von 10 Tagen nach dem Erwerb des Motorrads ausgefüllt eingeschickt werden.

FOLLETO DE GARANTIA CAGIVA Y CUPONES

Adjunto a este manual, se entrega a cada nuevo cliente CAGIVA un folleto de Garantía y Cupones. El folleto contiene el certificado de garantía, la tarjeta de Garantía y dos cupones de mantenimiento recomendado.

IMPORTANTE

La tarjeta de garantía se debe rellenar y enviar a la fábrica dentro de los 10 días a partir de la fecha de venta de la moto.

OPERAZIONI DI MANUTENZIONE RACCOMANDATE

Le operazioni di "Manutenzione Raccomandata" riportate sui tagliandi sono state preparate dal personale del Servizio Tecnico della CAGIVA. La gestione di questi interventi periodici, elencati in ciascun tagliando, sarà a cura e responsabilità dell'utente. Portate sempre il Libretto quando portate il motociclo dal vostro Concessionario per le Manutenzioni periodiche e fate firmare il tagliando di Servizio ad ogni intervento. Le spese per la Manutenzione Periodica Raccomandata, sono puramente simboliche. Verrete ampiamente ripagati da un lungo uso del motociclo senza inconvenienti e difetti.

RECOMMENDED MAINTENANCE PROCEDURES

You will find the approved maintenance procedures on the coupons. These procedures have been worked out by CAGIVA service personnel. It will be the owner's responsibility to take care of these periodic services. Bring the coupon book along when you visit your dealer at the specified intervals to have your motorcycle inspected and serviced. Have your dealer sign the service coupon stubs for required proof of service during the warranty period. Dealer charges for the recommended Service Procedures are nominal - you will be repaid with long, trouble-free service and will protect your investment in a quality CAGIVA product.

ENTRETIEN RECOMMANDÉ

Toute opération d'entretien recommandée figurée sur les coupons a été conçue par le personnel du service technique CAGIVA. L'exécution des interventions périodiques énumérées dans chacun des coupons devra être soignée par l'usager sous sa propre responsabilité. Votre carnet doit vous suivre toujours lorsque vous amenez votre moto chez le Concessionnaire pour l'entretien périodique. Faites signer le Coupon de Service à chaque intervention. Les frais d'entretien périodique recommandés sont purement nominaux. En suivant ces recommandations, vous serez récompensés par une longue durée de votre moto sans avoir eû aucun défaut.

EMPFOHLENE VORGÄNGE FÜR DIE WARTUNG

Sie finden die entsprechenden Kundendienstchecks für die von uns empfohlene Wartung, die vom Personal des Technischen Kundendienstes der CAGIVA vorbereitet wurden. Die Sorge für die in jedem Kundendienstcheck angeführten Überholungen geht zu Lasten des Eigentümers und unterliegt seiner Verantwortung. Wenn Sie das Motorrad Ihrem Vertragspartner zur Überholung bringen, legen Sie ihm jedesmal das Kundendienstprotokoll vor und lassen Sie das Kundendienstcheck für jeden Fixpunkt unterschreiben. Der Kostenaufwand für die empfohlenen Überholungen Ihres Motorrades ist rein symbolisch. Sie werden dadurch mit einem langen Einsatz Ihres Motorrades belohnt werden, ohne Unterbrechungen und Risiken an Ihrem Motorrad zu haben.

OPERACIONES DE MANTENIMIENTO RECOMENDADO

Las operaciones de "Mantenimiento Recomendado" que se encuentran en los cupones han sido preparadas por el personal del Servicio Técnico de CAGIVA. La gestión de estas intervenciones periódicas, listadas en cada cupón, está a cargo del usuario. Lleve siempre el folleto cuando lleve su motocicleta a su Concesionario para el Mantenimiento periódico y haga firmar el cupón de Servicio cada vez que se haga una intervención. Los gastos para el mantenimiento periódico recomendado son puramente simbólicos. Le va a ser recompensado por un largo uso de la moto sin inconvenientes ni defectos.

DATI PER**L'IDENTIFICAZIONE (Fig. 1)**

Il veicolo è identificato da:

- numero di matricola del motociclo riportato sulla destra del canotto di sterzo;
- numero di matricola del motore riportato sulla parte superiore del semicarter sinistro;
- codice del colore riportato sulla targhetta applicata sulla sinistra del telaio, sotto il pannello sinistro;
- estremi di omologazione riportati sulla targhetta applicata sul lato destro del telaio, in prossimità del canotto di sterzo.

Riferite sempre, in sede di ordinazione dei ricambi, il n. di matricola del motociclo ed il codice del colore. Annotate questo codice anche sul presente libretto, in modo da poterlo recuperare in caso di distacco della targhetta adesiva.

IDENTIFICATION DATA

(Fig. 1)

The motorcycle is identified by:

- serial number of the motorcycle stamped on the steering tube right side;
- serial number of the engine stamped on the upper part of the left half crankcase;
- colour code stamped on the plate set on frame under the left panel;
- homologation data stamped on the right side, def. to the right of the frame near the handlebar.

When ordering for spare parts, always forget to state the motorcycle serial number and the color code.

Write this code on your owner's manual so as to remember it should the adhesive plate come off.

DOSSIÈES D'IDENTIFICATION

(Fig. 1)

La moto est identifiée par:

- numéro matricule grave à droite du guidon;
- numéro matricule du moteur gravé à la partie supérieure du demi-carter gauche;
- code couleur grave sur la plaque située à gauche du cadre au-dessous du panneau gauche;
- données d'homologation gravées sur la plaque apposée du côté droit du cadre, près du guidon.

Se référer toujours au numéro matricule et au code couleur pour la commande de pièces de rechange.

Annoté ce code sur votre livret pour l'avoir sous la main au cas où la plaque est égarée.

IDENTIFIZIERUNGSDATEN

(Bild 1)

Das Motorrad wird mit den folgenden Kennnummern identifiziert:

- Rahmen-Nummer auf der angebrachten Seite des Steuerrohrs;
- Motor-Nummer auf dem oberen Teil der linksseitigen Kastenhaube.
- Farbennummer auf dem auf der linken Seite des Rahmens angebrachten Schild, unter der linken Tabele.
- Zulassungs-Hauptdaten, wie auf dem auf der rechten Rahmenseite, in der Nähe der Lenkungsbuchse, angebrachten Schild angegeben sind.

Bei der Bestellung von Ersatzteilen geben Sie immer die Rahmen-Nummer und die Farbzeichnung an. Tragen Sie die Farbbezeichnung in dieses Handbuch ein, damit sie auch im Falle einer Entfernung des Schildes von der Haube nicht verloren geht.

CODICE COLORE

COLOR CODE

COULEUR

...

FARBBEZEICHNUNG

DATOS PARA LA IDENTIFICACION (Fig. 1)

El vehículo está identificado por:

- número de matrícula de la moto que se encuentra a la derecha del tubo de dirección;
- número de matrícula del motor que se encuentra en la parte superior del semáccrter izquierdo;
- el código de color figura en la placa aplicada a la izquierda del bastidor debajo del puno izquierdo;
- extremos de homologación que figuran en la placa aplicada en el lado derecho del bastidor cerca del tubo de viraje.

Releera siempre, cuando haga el pedido de los recambios, el n.º de matrícula de la moto y el código del color. Ante este código también recíbrndarín en caso de que se despegue la placa adhesiva

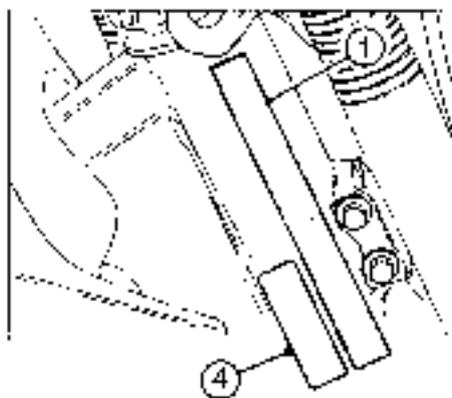


FIG. 1

1. Matrícula del motor
2. Matrícula de la moto
3. Placa de identificación del color
4. Placa de homologación

FIG. 2

1. Matrícula de la moto
2. Matrícula del motor
3. Placa de identificación del color
4. Placa de homologación

FIG. 3

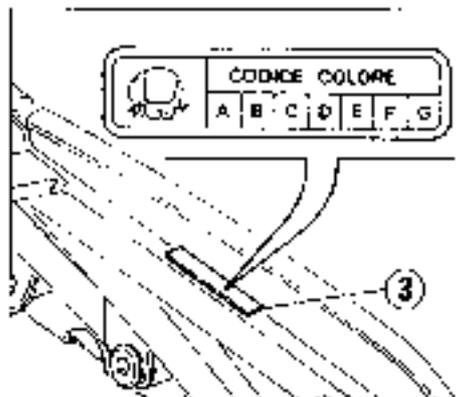
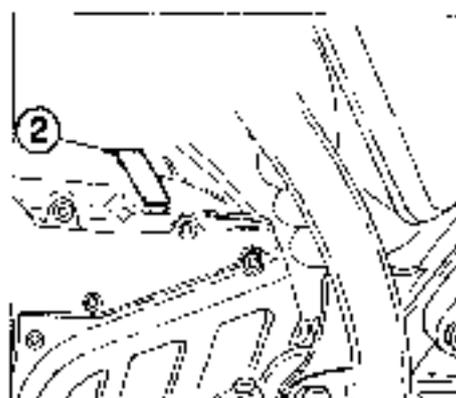
1. Matrícula de la moto
2. Matrícula del motor
3. Placa de identificación del color
4. Placa de homologación

FIG. 4

1. Matrícula de la moto
2. Matrícula del motor
3. Placa de identificación del color
4. Placa de homologación

FIG. 5

1. Matrícula de la moto
2. Matrícula del motor
3. Placa de identificación del color
4. Placa de homologación



CODIGO COLOR

CHIAVI

Dal motore vengono consegnate due serie di chiavi, in duplicato: una per l'interruttore di accensione/bloccasterzo ed una per il casco.

NOTA

Conservare in luogo sicuro una delle due chiavi in modo da poterne ricavare un duplicato, in caso di smarrimento di quella utilizzata. Al ricambio, viene fornita la chiave grezza.

DATI TECNICI

MOTORE

Tipo monocilindrico 2 tempi,
con aspirazione lamellare e valvola C.T.S. a
comando elettronico sullo scarico

Raffreddamento a liquido
Alésaggio mm 56
Corsa mm 50,6
Cilindrata cm³ 124,63
Rapporto di compressione
(al luci chiuse) 7,1:1
Avviamento elettrico

LUBRIFICAZIONE

Motore mediante miscelatore
automatico
Trasmissione primaria
Cambio velocità mediante
l'olio contenuto nel basamento

KEYS

Two spare key series are supplied with the motorcycle, a key for the start switch/steering lock, and one for the helmet.

NOTE

Preserve one of the keys in a safe place to duplicate it if necessary. A rough key is supplied for this purpose.

TECHNICAL DATA

ENGINE

Type two-strokes single cylinder
by lamellar suction and electronic
controlled C.T.S. valve on the exhaust
Cooling by liquid
Bore mm 56
Stroke mm 50,6
Piston Displacement cm³ 124,63
Compression ratio
(at closed ports) 7,1:1
Starting electric

LUBRICATION

Engine by automatic mixer
Primary drive transmission
Gearbox by oil contained
in the crankcase

CLÉS

Avec la moto, vous sont remises deux jeux de clés: une pour le commutateur de démarrage/verrou de direction, l'autre pour le casque.

NOTA

Garder une des deux clés dans un lieu sûr pour reproduire la clé si nécessaire. Une clé brute est fournie comme pièce de rechange.

DONNÉES TECHNIQUES

MOTEUR

Type monocylindrique à 2 temps
avec admission lamellaire et
soupape C.T.S. à commande
électronique sur l'échappement
Rafraîchissement par liquide
Alésage mm 56
Course mm 50,6
Cylindres cm³ 124,63
Rapport volumétrique
(aux lumières fermées) 7,1:1
Démarrage électrique

LUBRIFICATION

Moteur par mélangeur automatique
Transmission principale
Boîte de vitesses par l'huile du carter

SCHLÜSSEL

Mit dem Motorrad werden zwei Serien Schlüssel in doppelter Ausführung geliefert: eine für den Zündschalter und das Lenkschloß und eine für den Sturzhelm.

ANMERKUNG

Einen der beiden Schlüssel an einem sicheren Platz aufbewahren, damit im Falle des Verlustes der Schlüssel der benutzte Schlüssel an einem unbefugten Dritten nicht in die Hände fallen kann. Als Ersatz wird der unbefugte Schlüssel geliefert.

TECHNISCHE DATEN

MOTOR

Typ ein 2-Takt-Zylinder mit Lamellenabsaugung und elektronisch gesteuertem C.T.S. - Ventil auf dem Auspuff

Kühlung mit Flüssigkeit
Schmung mm 56
Hub mm 50,6
Gesamthubraum cm³ 124,63
Ventilungsverhältnis mit geschlossenen Schiebern 7,1:1
Anlassen elektrisch

SCHMIERUNG

Motor über Finschael-Automatik
Primärübersetzung
Wechselgetriebe mittels des im Kurbelgehäuse enthaltenen Öls

LLAVES

Junto con la moto se entregan dos series de llaves en duplicación: una para el interruptor de encendido/apagado dirección y una para el casco.

NOTA

Guardar en un lugar seguro una de las dos llaves a fin de poder obtener un duplicado en caso de pérdida de la utilizada. De recompra se entrega la llave sin labrar.

FICHA TÉCNICA

MOTOR

Typo monocilíndrico de 2 tiempos con aspiración laminar y válvula C.T.S. de mando electrónico en el escape

Enfriamiento por líquido
Diámetro cilindros mm 56
Carrera mm 50,6
Cilindrada cm³ 124,63
Relación de compresión
con las lumbreras cerradas 7,1 : 1
Arranque eléctrico

LUBRICACION

Motor mediante mezclador automático
Transmisión primaria:
Cambio de velocidad mediante el aceite que contiene la bancada

ACCENS ONE

Tipo	Electronica C.D.I.
Anticipo all'accens one	1,6 P.M.S. (corsa piston)
Candela tipo	NGK BR 9 EG oppure CHAMPION QN 84
Distanza elettrodi	mm 0,5

ALIMENTAZIONE

Carburatore	Del'Orto PHBH 28 BD
Diametro diffusore	mm 28
Getto massimo	110
Getto starter	65
Getto minimo	65
Emulsificatore minimo	B65
Valvola gas	45
Spillo conico	X 4
Tacca fiss. spillo con co.	3 ^a
Polverizzatore	270 BN
Galleggiante (gr.)	g 9,5
Vite aria aperta (gr.)	1

TRASMISSIONE PRIMARIA

Pignone motore	z 22
Corona Iniziale	z 72
Rapporto di trasmissione	3,272

IGNITION

Type	Electronic C.D.I.
Ignition Timing	1,6 S.T.D.C. (just first stroke)
Spark Plug Type	NGK BR 9 EG or CHAMPION QN 84
Gap	mm 0,5

ALIMENTATION

Carburator	Del'Orto PHBH 28 BD
Venturi Diameter	mm 28
High Speed Jet	110
Starter Jet	65
Low Speed Jet	65
Emulsifier	B65
Needle Piston	45
Metering Pin	X 4
Metering Pin position	3 rd
Main Nozzle	270 BN
Float	g 9,5
Jet Mixture Adjusting Screw	1

PRIMARY DRIVE

Drive piston Gear	z 22
Clutch ring Gear	z 72
Ratio	3,272

ALLUMAGE

Type	electron use C.D.I.
Avance a l'allumage	1,6 P.M.H. (course piston)
Bougie type	NGK BR 9 EG ou CHAMPION QN 84
Distance electrodes	mm 0,5

ALIMENTATION

Carburateur	Del'Orto PHBH 28 BD
Diamètre diffuseur	mm 28
Gicleur principal	110
Gicleur starter	65
Gicleur tenu	65
Emulseur min	B65
Soupape gaz	45
Epingle conique	X 4
Crème fixat on épingle conique	3 ^{ème}
Pulverisateur	270 BN
Flotteur	g 9,5
Vite air ouverte de tour	1

TRANSMISSION PRINCIPALE

Pignon moteur	z 22
Couronne embrayage	z 72
Rapport de transmission	3,272

ZÜNDUNG

Typ	Elektronisch C.D.I.
Zündvorstellung	1,6 vor OT (Kaltbenutz.)
Zündkerze Typ	NGK BR 9 EG oder CHAMPION QN 84
Elektrodenabstand	mm 0,5

ZUFÜHRUNG

Vergaser	Del'Orto PHBH 28 BD
Luftdüse-Durchmesser	mm 28
Hochst-drehzahl-düse	110
Starterkraftstoffdüse	65
Leertäufdüse	65
Mischer	B65
Gasdrossel	45
Kegefnadel	X 4
Kegefnadelfeile	3
Einspritzdüse	270 BN
Schwimmer	g 9,5
Starterschraube gelockert um Drehungen ..	1

PRIMÄRÜBERSETZUNG

Antriebsritzel	z 22
Kopplungskranz	z 72
Übersetzungsverhältnis	3,272

FUNKFND (D)

Typ	Elektronisch C.D.I.
Avarce de encendido	1,6 antes P.M.S. (carrera posición)
Bujie tipo	NGK BR 9 EG o bien CHAMPION QN 84
Distancia electrodos	mm 0,5

ALIMENTACIÓN

Carburador	Del'Orto PHBH 28 BD
Diámetro difusor	mm 28
Suridor máximo	110
Suridor starter	65
Suridor mínimo	65
Emulsificador	R65
Válvula de mariposa	45
Espiga cónica	X 4
Mueca fij. espiga cónica	3"
Pulverizador	270 BN
Flotador	g 9,5
Tornillo aire abierto de rev.	1

TRANSMISION PRIMARIA

Pñon motor	z 22
Corona embrague	z 72
Relación de transmisor	3,272

CAMBIO

Tipo con ingranaggi sempre in presa
Rapporti di trasmissione:

1 ^a velocità	.....	(230/11) 2,127
2 ^a velocità	.....	(226/14) 1,657
3 ^a velocità	.....	(223/17) 1,312
4 ^a velocità	.....	(223/21) 1,095
5 ^a velocità	.....	(222/23) 0,956
6 ^a velocità	.....	(219/22) 0,963

TRASMISSIONE SECONDARIA

Pignone uscita cambio z 13
Pignone uscita cambio (GB) z 14
Corona sulla ruota z 42
Rapporto di trasmissione 3,230
Carter di trasmissione 5/8" x 1/4"

RAPPORTI TOTALI DI TRASMISSIONE

in 1 ^a velocità	.....	28,837
in 2 ^a velocità	.....	19,636
in 3 ^a velocità	.....	14,305
in 4 ^a velocità	.....	11,580
in 5 ^a velocità	.....	10,114
in 6 ^a velocità	.....	9,131

TELAIO

tipo monolave
sdoppiarsi all'altezza dello scarico, in tubi
rettangolari e quadrati di acciaio ad alta
resistenza

TRANSMISSION

Type constant mesh gear
Ratios:

1st	.....	(230/11) 2,127
2nd	.....	(226/14) 1,657
3rd	.....	(223/17) 1,312
4th	.....	(223/21) 1,095
5th	.....	(222/23) 0,956
6th	.....	(219/22) 0,963

SECONDARY DRIVE

Transmission sprocket z 13
Transmission sprocket (GB) z 14
Rear wheel sprocket z 42
Ratio 3,230
Chain 5/8" x 1/4"

FINAL RATIOS

1st	.....	28,837
2nd	.....	19,636
3rd	.....	14,305
4th	.....	11,580
5th	.....	10,114
6th	.....	9,131

FRAME

type single tube splitting
in two at the exhaust height, made up of
rectangular and square high tensile steel
tubes.

BOITE DE VITESSES

Type avec engrenages en prise constante
Rapports de transmission:

en 1 ^{ère} vitesse	.....	(230/11) 2,127
en 2 ^{ème} vitesse	.....	(226/14) 1,657
en 3 ^{ème} vitesse	.....	(223/17) 1,312
en 4 ^{ème} vitesse	.....	(223/21) 1,095
en 5 ^{ème} vitesse	.....	(222/23) 0,956
en 6 ^{ème} vitesse	.....	(219/22) 0,963

TRANSMISSION SECONDAIRE

Pignon sortie boîte de vitesses z 13
Pignon sortie boîte de vitesses (GB) z 14
Couronne sur la roue z 42
Rapport de transmission 3,230
Chaîne d'entraînement 5/8" x 1/4"

RAPPORTS TOTAUX DE TRANSMISSION

en 1 ^{ère} vitesse	.....	28,837
en 2 ^{ème} vitesse	.....	19,636
en 3 ^{ème} vitesse	.....	14,305
en 4 ^{ème} vitesse	.....	11,580
en 5 ^{ème} vitesse	.....	10,114
en 6 ^{ème} vitesse	.....	9,131

CADRE

Type traverse
unique se fendant out à hauteur de
l'échappement, en tube rectangulaire et
carrés d'acier à haute résistance

WFCHEIT GETRIEBE

Typ. mit Zahnkürzen in ständiger Eingriff
Übersetzungsverhältnisse.

1. Gang	(Z30/11) 2,727
2. Gang	(Z26/14) 1,857
3. Gang	(Z23/17) 1,352
4. Gang	(Z20/21) 0,952
5. Gang	(Z22/23) 0,956
6. Gang	(Z19/22) 0,853

SEKUNDÄRÜBERSETZUNG

Abtriebszeit	z 13
Abtriebszeit (GB)	z 14
Wechselradkranz	z 47
Übersetzungsverhältnis	3,230
Antriebskette	5/8" x 1/4"

GESAMTÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISS

1. Gang	28,537
2. Gang	19,536
3. Gang	14,305
4. Gang	11,580
5. Gang	10,114
6. Gang	9,131

RAHMEN

Typ. mit einem einzigen Träger,
der sich an dem Auspuff trennt; rechteckige
und viereckige hochsteife Strahlrohre.

CAMBIO

Tipo. de engranajes de forma constante
Relaciones de transmisión.

en 1ª velocidad	(Z30/11) 2,727
en 2ª velocidad	(Z26/14) 1,857
en 3ª velocidad	(Z23/17) 1,352
en 4ª velocidad	(Z20/21) 0,952
en 5ª velocidad	(Z22/23) 0,956
en 6ª velocidad	(Z19/22) 0,853

TRANSMISIÓN SECUNDARIA

Fiñón salida cambio	z 13
Fiñón salida cambio (GB)	z 14
Circunferencia de la rueda	z 47
Relación de transmisión	3,230
Cadena de transmisión	5/8" x 1/4"

RELACIONES TOTALES DE TRANSMISIÓN

en 1ª velocidad	28,537
en 2ª velocidad	19,536
en 3ª velocidad	14,305
en 4ª velocidad	11,580
en 5ª velocidad	10,114
en 6ª velocidad	9,131

PANTOCOR

Tipo. de un tubo que se
divide a la altura del escape; tubos
rectangulares y cuadrados de acero de alta
resistencia.

SOSPENSIONE ANTERIORE

Tipologia forcella idraulica a steli rovesciati e perno avanzato. Steli Ø 40 mm
 Corsa sull'asse gambe 200 mm

FRONT SUSPENSION

Type telescopic-hydraulic fork reversed rods and led pin. Forks Ø 40 mm.
 Stroke on the legs axis 200 mm.

SUSPENSION AVANT

Type fourche télescopique- hydraulique a fourreaux renversés et pivot avancé.
 Fourreau Ø 40 mm.
 Course verticale 200 mm

SOSPENSIONE POSTERIORE

Tipologia progressiva SOFT DAMP
 Mono ammortizzatore idraulico con molla a precarica regolabile.
 Corsa ruota 245 mm

REAR SUSPENSION

Type SOFT DAMP progressive with hydraulic single damper and adjustable preload spring -
 Wheel stroke 245 mm.

SUSPENSION ARRIERE

Type SOFT DAMP progressive variable. Monomortisseur hydraulique avec ressort a précharge réglable.
 Course de la roue 245 mm

FRENO ANTERIORE

Tipologia a disco semifloante Ø 320 mm con comando idraulico e pinza flottante

FRONT BRAKE

Type semi-floating disc Ø 320 mm with hydraulic control floating caliper

FREIN AVANT

Type à disque demi-floitant Ø 320 mm avec commande hydraulique. Frein flottant

FRENO POSTERIORE

Tipologia a disco fisso Ø 230 mm con comando idraulico, pinza fissa

REAR BRAKE

Type fixed disc Ø 230 mm with hydraulic control, fixed caliper

FREIN ARRIERE

Type à disque fixe Ø 230 mm avec commande hydraulique. Frein fixe

CERCHIO ANTERIORE

Tipologia in lega leggera
 Dimensioni 2,75"x17"

FRONT RIM

Type in light alloy
 Size 2.75"x17"

JANTE AVANT

Type en alliage léger
 Dimensions 2,75"x17"

CERCHIO POSTERIORE

Tipologia in lega leggera
 Dimensioni 4,00"x17"

REAR RIM

Type in light alloy
 Size 4.00"x17"

JANTE ARRIERE

Type en alliage léger
 Dimensions 4,00"x17"

VORDERRADFEDERUNG

Typ Teleshockabsorber Gabel mit
 vorgeladener Zylinder
 Stängendurchmesser Ø 40 mm
 Hub auf der Basisseite 200 mm

HINTERRADFEDERUNG

Typ SOFT DAMP progressiv
 Federung, hydraulischer Einstellregler
 mit verstellbarer Vorspannung.
 Radhub 245 mm.

VORDERRADBREMSE

Typ: mit halbenhubfreier hydraulisch
 getriebener Scheibe Durchmesser
 Ø 320 mm, Schwabzange.

HINTERRADBREMSE

Typ mit stationärer hydraulisch
 getriebener Scheibe Durchmesser
 Ø 230 mm feste Zange

VORDERRADFELGE

Typ Leichtmetall
 Abmessungen 2,75" x 17"

HINTERRADFELGE

Typ Leichtmetall
 Abmessungen 4,00" x 17"

SUSPENSION DELANTERA

Typ horquilla teleshock
 de varillas invertidos y pemo avanzado
 Vástagos Ø 40 mm.
 Carrera en la base de las patas 200 mm

SUSPENSION TRASERA

Typ SOFT DAMP progresiva
 variable Monocambrador hidráulico con
 resorte de precarga regulable
 Carrera de la rueda 245 mm

FRENTE DELANTERO

Typ de disco semiflotante Ø 320 mm
 de mando hidráulico, pinza flotante

FRENTE TRASERO

Typ de disco tipo Ø 230 mm
 de mando hidráulico, pinza fija

LANTA DELANTERA

Typ aleación ligera
 Dimensiones 2,75" x 17"

LANTA TRASERA

Typ aleación ligera
 Dimensiones 4,00" x 17"

VORDRIFRIFEN

Bezeichnung und Type Michelin ZR 17 ZR 17-TX 15
Abmessungen 110/70 ZR 17"
Kaltluftdruck Kg/cm² 1,9
psi 27
mit Fahrer Kg/cm² 2,2
psi 28,4

HINTERRIFEN

Bezeichnung und Type Michelin ZR 17 oder ZR 17-TX 25
Abmessungen 150/60 ZR 17"
Kaltluftdruck Kg/cm² 2,0
psi 28,4
Kaltluftdruck
mit Fahrer Kg/cm² 2,2
psi 31,7

ABMESSUNGEN, GEWICHT, KAPAZITÄT

Radabstand mm 1385
Gesamtlänge mm 2050
Max. Breite mm 870
Max. Höhe mm 1250
Sattelhöhe mm 570
Min. Höhe vom Boden mm 260
Trockengewicht Kg 125
Kraftstoffbehälterkapazität l 14
Kraftstoffreserve l 3
Ölbehälterkapazität l 1,1
Öl im Kartelgehäuse l 0,60
Flüssigkeit im Nockenlauf l 1,2
Öl in jedem Gabelschaft 400 cc

NEUMATICO DELANTERO

Marca y tipo Michelin ZR 17 ZR 17-TX 15
Dimensiones 110/70 ZR 17"
Presión de inflado en frío Kg/cm² 1,9
psi 27
con pasajero Kg/cm² 2,0
psi 28,4

NEUMATICO TRASERO

Marca y tipo Michelin ZR 17 o ZR 17-TX 25
Dimensiones 150/60 ZR 17"
Presión de inflado en frío Kg/cm² 2,0
psi 28,4
Presión de inflado en frío
con pasajero Kg/cm² 2,2
psi 31,7

DIMENSIONES, PESO, CAPACIDAD

Distancia entre ejes mm 1385
Longitud total mm 2050
Anchura máxima mm 870
Altura máxima mm 1250
Altura sillín mm 570
Altura mínima desde el suelo mm 260
Peso en seco Kg 125
Capacidad depósito carburante l 14
Reserva carburante l 3
Capacidad depósito aceite l 1,1
Aceite en el cárter l 0,60
Líquido circuito de enfriamiento l 1,2
Aceite en cada
vástago de la horquilla 400 cc

TABELLA DI LUBRIFICAZIONE / TABLE FOR LUBRICATION / TABLEAU DE GRAISSAGE

Olio lubrificazione motore Engine oil Huile de graissage moteur	AGIP TEC 2T
Olio lubrificazione cambio / Trasmissione primaria Transmission / Primary drive oil Huile de graissage boîte de vitesses / Transmission principale	AGIP SLIPER MOTORCIC F1
Liquido refrigerante motore Coolant Liquide réfrigérant moteur	AGIP COOL
Liquido impianti frenanti Brakes fluid Liquide système de freinage	AGIP BRAKE 4
Lubrificazione a grasso Grease lubrication Lubrification par graisse	AGIP GREASE 30
Olio lubrificazione catena Chain oil Huile de graissage chaîne	AGIP CHAIN AND DRIVE SPRAY
Olio forcella anteriore Front fork oil Huile fourche avant	Specifico Specific SAE 7,5 Specific "MARZOCCHI"
Protettivo contatti elettrici Electric contact protection Protection contacts électriques	AGIP ROCOL MOISTURE GUARD AGIP ROCOL MOISTURE GUARD AGIP ROCOL MOISTURE GUARD

SCHMIERUNGSTABELLE / TABLA DE LUBRICACION

Motoröl

Aceite lubricación motor AGIP TEC 2T

Getriebeöl/Primärübersetzung

Aceite lubricación cambio/Transmisión primaria AGIP SJPERMOTOROIL F1

Kühlmittel

Líquido refrigerante motor AGIP COOL

Bremsflüssigkeit

Líquido instalación de frenado AGIP BRAKE 4

Fettschmierung

Lubricación por grasa AGIP GREASE 30

Kettöl

Aceite lubricación cadena AGIP CHAIN AND DRIVE SPRAY

Vordergabeln

Axle horquilla delantera SAE 7,5 Speziell Especifico "MARZOCCHI"

Schutz der elektrischen Kontakte AGIP ROCOL MOISTURE GUARD

Protección contactos eléctricos AGIP ROCOL MOISTURE GUARD

COMANDI

RUBINETTO CARBURANTE

(Fig. 2)

Il rubinetto carburante è situato sulla destra del veicolo sotto il serbatoio, e consta di tre posizioni:

ON - Punta della leva rivolta verso l'alto;

RUBINETTO APELTO

OFF - Punta della levetta rivolta in avanti;

RUBINETTO CH USD

RES - Punta della levetta rivolta verso il basso.

POSIZIONE LA RISERVA

Prima di procedere

al avviamento, come la levetta del rubinetto sulla posizione ON. Ricordare di porre SEMPRE la levetta sulla posizione OFF dopo che si è usato il motore.

CONTROLS

FUEL COCK

(Fig. 2)

The fuel cock is set on the motorcycle right side under the tank and has three positions:

ON - lever point upwards;
COCK ON

OFF - lever point forwards;
COCK OFF

RES - lever point downwards;
RESERVE POSITION

Before starting the engine, set the lever in ON position.

Remember that the lever shall ALWAYS be in OFF position after stopping the motorcycle

COMMANDES

ROBINET D'ESSENCE

(Fig. 2)

Le robinet à trois positions est placé à droite de la moto au dessous du réservoir

ON - Pointe du levier en haut
ROBINET OUVERT

OFF - Pointe du levier en avant
ROBINET FERMÉ

RES - pointe du levier en bas;
POSITION DE RESERVE

Avant le démarrage, placer le levier du robinet sur ON

Placer TOUJOURS le levier sur OFF après l'utilisation de la moto

BEDIENTEILE

KRAFTSTOFFHAHN

(Bild 2)

Der Kraftstoffhahn befindet sich auf der rechten Motorseitenseite unter dem Kraftstoffbehälter und hat folgende Stellungen

ON - Hebel nach oben.
GEÖFFNET

OFF - Hebel vorwärts
GESCHLOSSEN

RES - Hebel nach unten.
RESERVE

Bevor man den Motor anläßt, ist der Hebel auf ON zu stellen.

Nach Anlassen ist JEDER der Hebel auf OFF zu drehen

MANDOS

GRIFO CARBURANTE

(Fig. 2)

El grifo del carburante está situado a la derecha del vehículo debajo del dispositivo y consta de tres posiciones:

ON - Punta de la palanca hacia arriba:

GRIFO ABIERTO

OFF - Punta de la palanca adelante:

GRIFO CERRADO.

RES - Punta de la palanca hacia abajo:

POSICIÓN DE RESERVA

Antes de arrancar ponga la palanca del grifo en la posición ON

Aprendese de colocar SIEMPRE la palanca en la posición OFF luego de usar la moto.

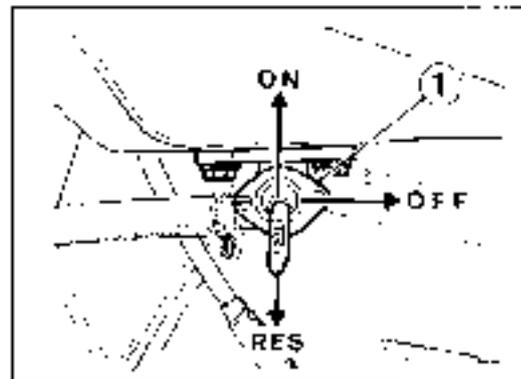
FIG. 2
1. Palanca del carburante

FIG. 2
1.1. Carburante

FIG. 2
1.2. Carburante reserva

FIG. 2
2. Motor de arranque

FIG. 3
1. Leche de carburo



SERBATOIO CARBURANTE

In fase di rifornimento, è consigliabile non far oltrepassare al carburante il limite inferiore del bocchettone di carico assicurandosi sempre che, terminata l'operazione, il tappo sia ben chiuso.
Usare **UNICAMENTE** benzina, **SENZA PIOMBO**.

NOTE

In presenza di temperature inferiori a -5°C rifornire il serbatoio con miscela all'1% in luogo della sola benzina.

Fare rifornimento a motore spento e con la chiave di accensione sulla posizione OFF.

STARTER CARBURATORE

(fig. 3)
Il dispositivo dello starter (1) viene usato per arricchire la miscela durante l'avviamento a freddo.
Per attivarlo alzare la levetta posta sul carburatore, per disattivarlo abbassare la levetta; a motore caldo disattivare lo starter.
Con motore caldo, non utilizzare lo starter.

FUEL TANK

When filling up, do not exceed the lower pipe and fuel and make sure that once the operation is done, the tap is rigorously closed.
Use **UNLEADED fuel ONLY**.

NOTE

In presence of temperatures lower than -5°C , fill up the tank with 1% mixture instead of petrol only.

Refill with fuel off engine and start key in OFF position.

CARBURETOR CHOKE LEVER

(fig. 3)
The starting lever (1) is used to enrich the mixture during the cold start.
For its activation lift the lever on the carburetor and lower it for deactivation.
Never use the starter with warmed up engine.

RÉSERVOIR D'ESSENCE

Au ravitaillement ne pas dépasser la limite inférieure de la golette de chargement et l'opération terminée, s'assurer toujours que le bouchon soit bien fermé.
Utiliser **SEULEMENT** essence **SANS PLOMB**.

AVIS

En présence de températures inférieures -5°C , ravitailler avec mélange à 1% au lieu de la seule essence.

Ravitaillez avec moteur arrêté et cle de démarrage sur la position OFF.

STARTER CARBURATEUR

(fig. 3)
Le dispositif du starter (1) est utilisé pour enrichir le mélange durant le démarrage à froid.
Pour l'activer, lever le levier du carburateur et pour le désactiver, le baisser. Le moteur chaud, désactiver le starter.
Ne jamais utiliser le starter avec moteur chaud.

KRAFTSTOFFBEHÄLTEN

Beim Auftanken ist es verboten, die untere Grenz des Tankzufüllbühens mit dem Kraftstoff nicht zu überschreiten. Am Ende der Betankung ist darauf zu achten, dass der Stopfen fest geschlossen ist.
Verwenden Sie **NI FLEISS** Benzin.

ZUR BEACHTUNG

Bei Temperaturen unter -5°C tanken Sie mit 1% Gemisch anstelle des Benzin allein.

Nur bei ausgeschaltetem Motor und mit dem Zündschlüssel auf der Position OFF tanken.

VERGASERSTARTER (Bild 3)

Die Startvorrichtung (1) wird zur Anreicherung der Mischung während des Kalt-Anlassens benutzt.
Um sie einzuschalten, hebt man auf die Vergaser gesetzten Hebel anheben für Abschaltung Hebel senken. Beim heißen Motor, den Starter abscha.
Den Starter nicht bei warmen Motor benutzen.

DEPOSITO CARBURANTE:

Al repostar es conveniente que el carburante no vaya más allá del límite inferior de la boca de carga asegurándose siempre que, una vez terminada la operación, el tapón quede bien cerrado. Utilizar **SOLAMENTE** gasolina **SIN PLOMO**.

NOTAS

En presencia de temperaturas inferiores a -5°C abastecer al depósito con mezcla al 1% en vez de usar solamente gasolina.

Repostar con el motor apagado y con la llave de contacto en la posición OFF.

STARTER CARBURADOR

(Fig. 3):

El dispositivo del starter (1) se usa para enriquecer la mezcla durante el arranque en frío.

Para activarlo, sice la palanca colocada en el carburador para desactivarlo, baje la palanca.

Con motor caliente desactivar el starter.

Si el motor está caliente no utilizar el starter.

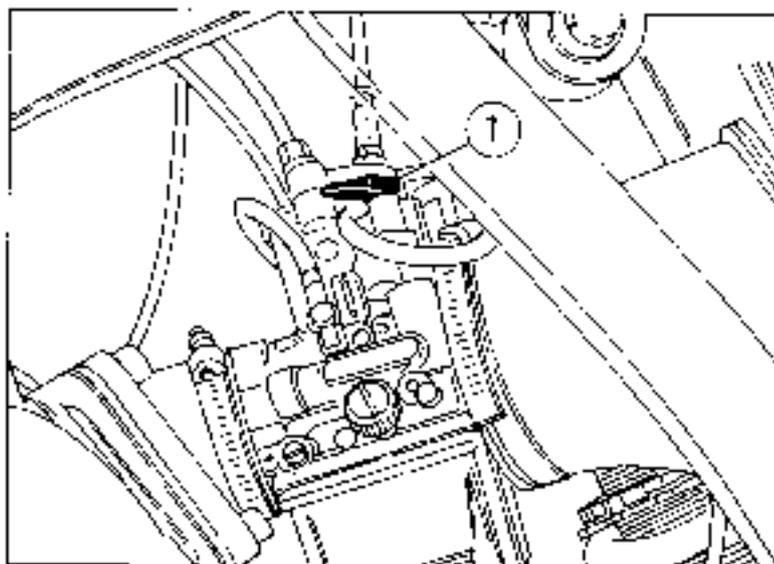
FIG. 3
1. Dispositivo starter

FIG. 3
1. Dispositivo starter

FIG. 3
1. Starter

FIG. 3
1. Starter

FIG. 3
1. Dispositivo starter



NOTA: Il dispositivo starter e le viti di regolazione si trovano sul lato destro del carburatore.

WARNING: The starter and the adjusting screws are set on the right side of the bike.

AVIS: Le starter et les vis de réglage se trouvent du côté droit de la moto.

HINWEIS: Das Startventil und die Einstellschrauben befinden sich auf der rechten Motorseite.

NOTA: el dispositivo 'starter' y los tornillos de ajuste se encuentran en la parte derecha de la moto.

**INTERRUTTORE ACCENSIONE
CON BLOCCASTERZO - SPIE
INDICATRICE - STRUMENTI
(Fig. 7)**

L'interruttore di accensione con bloccasterzo (1) consta di quattro posizioni.

- ON** : Inserita accensione ed utilizzatori; chiave non estraibile.
- OFF** : Spenta; chiave estraibile.
- LOCK** : Inserito bloccasterzo; chiave estraibile.
- P** : Inserita luci di parcheggio o bloccasterzo; per ottenere l'accensione delle luci di parcheggio è necessario girare il manubrio a fondo corsa prima di porre la chiave in posizione P; chiave estraibile.

Per bloccare lo sterzo girare la ruota anteriore a sinistra o a destra e ruotare la chiave nella posizione LOCK premendola contemporaneamente verso il basso.

NOTA

Non muovere la moto con lo sterzo bloccato, si potrebbe perdere l'equilibrio.

**IGNITION SWITCH WITH
STEERING LOCK - WARNING
LIGHTS - INSTRUMENTS
(Fig. 7)**

The ignition switch with steering lock (1) has four positions:

- ON** : Ignition switch connected, the key cannot be extracted.
- OFF** : The key can be extracted.
- LOCK** : Steering lock connected, the key can be extracted.
- P** : Parking lights ON and steering lock connected; fully turn the handlebar before setting the key in P position; for lighting the parking lights, The key can be extracted.

To lock the handlebar, turn leftwards or rightwards the front wheel and turn the key in position LOCK with a downward pressure.

NOTE

Do not move the motorcycle with blocked handlebar as you can lose your balance.

**COMMUTATEUR DE
DÉMARRAGE AVEC VERROU
DE DIRECTION - VOYANT
INSTRUMENTS (Fig. 7)**

Commutateur de démarrage avec verrou de direction (1) a quatre positions:

- ON** : Démarrage et utilisateurs insérés, clé non-éjectable.
- OFF** : Arrêt, clé éjectable.
- LOCK** : Verrou de direction inséré; clé éjectable.
- P** : Feux de stationnement et verrou de direction insérés. L'allumage des feux de stationnement s'obtient en tournant le guidon à fin de course, avant de tourner la clé sur P, clé éjectable.

Le blocage du guidon s'obtient en tournant à gauche ou à droite le roue avant et la clé sur LOCK, en même temps, presser la clé en bas.

AVIS

Ne jamais déplacer la moto avec guidon bloqué, car vous pourriez perdre l'équilibre.

**ZÜNDSCHALTER MIT
LENKSCHLOSS - KONTROLL-
LEUCHTEN - INSTRUMENTE
(Fig. 7)**

Der Zündschalter mit Lenkschloss (1) hat vier Stellungen.

- ON** : Betrieb; bei dieser Stellung kann der Schlüssel nicht abgezogen werden.
- OFF** : Motorstop; der Schlüssel kann abgezogen werden.
- LOCK** : Lenkschloss; der Schlüssel kann abgezogen werden.
- P** : Parklichter und Lenkschloss; um die Parklichter aufzubekommen, ist es notwendig, den Lenker vollständig zu drehen, bevor man die Schlüssel auf Stellung P positioniert; der Schlüssel kann abgezogen werden.

Um das Lenkschloss zu aktivieren muß man das Vorderrad vollständig nach rechts oder links drehen und den Schlüssel auf LOCK stellen; man muß ihn nach unten drücken.

ANMERKUNG

Das Motorrad nicht bei blockierter Lenkung bewegen, man könnte das Gleichgewicht verlieren.

**INTERRUPTOR DE ENCENDIDO
CON BLOQUEO DE DIRECCIÓN -
TESTIGOS INDICADORES -
INSTRUMENTOS (Fig. 7)**

El interruptor de encendido con
bloqueo de dirección (1) consta
de cuatro posiciones:

- ON** - Conectadas encendido y
utilizadores; llave no
extraíble.
- OFF** - Apagado; llave extraíble.
- LOCK** - Conectado el bloqueo de
dirección; llave extraíble.
- F** - Conectadas las luces de
estacionamiento y
bloqueo de dirección;
para obtener el
encendido de las luces
de estacionamiento es
necesario girar el manillar
a fondo carrera antes de
poner la llave en la
posición **F**; llave
extraíble.

Para blinkar la dirección, gire
la rueda delantera hacia la
izquierda o la derecha y leve la
llave a la posición **LOCK**
haciendo presión al mismo
tiempo hacia abajo.

NOTA

No mover la moto si el viraje
está bloqueado porque se podría
perder el equilibrio.

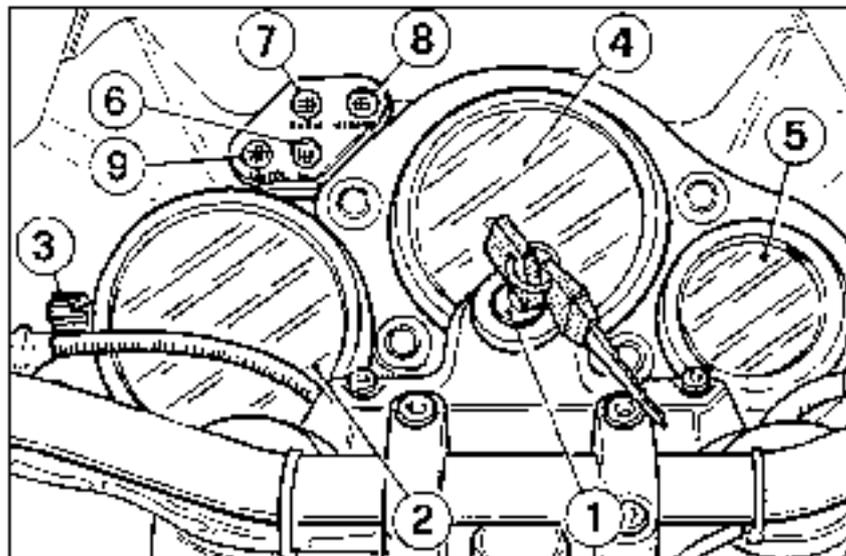


FIG. 4

- 1. Interruptor de encendido con bloqueo de dirección
- 2. Manillar
- 3. Carro de manillar
- 4. Escudo de protección del eje
- 5. Tornillo
- 6. Sello ABSA - Pasador de eje
- 7. Sello ABSA - Pasador de eje
- 8. Sello ABSA - Pasador de eje
- 9. Sello ABSA - Pasador de eje

FIG. 4

- 1. Interruptor de encendido con bloqueo de dirección
- 2. Manillar
- 3. Carro de manillar
- 4. Escudo de protección del eje
- 5. Tornillo
- 6. Sello ABSA - Pasador de eje
- 7. Sello ABSA - Pasador de eje
- 8. Sello ABSA - Pasador de eje
- 9. Sello ABSA - Pasador de eje

FIG. 4

- 1. Interruptor de encendido con bloqueo de dirección
- 2. Manillar
- 3. Carro de manillar
- 4. Escudo de protección del eje
- 5. Tornillo
- 6. Sello ABSA - Pasador de eje
- 7. Sello ABSA - Pasador de eje
- 8. Sello ABSA - Pasador de eje
- 9. Sello ABSA - Pasador de eje

FIG. 4

- 1. Interruptor de encendido con bloqueo de dirección
- 2. Manillar
- 3. Carro de manillar
- 4. Escudo de protección del eje
- 5. Tornillo
- 6. Sello ABSA - Pasador de eje
- 7. Sello ABSA - Pasador de eje
- 8. Sello ABSA - Pasador de eje
- 9. Sello ABSA - Pasador de eje

FIG. 4

- 1. Interruptor de encendido con bloqueo de dirección
- 2. Manillar
- 3. Carro de manillar
- 4. Escudo de protección del eje
- 5. Tornillo
- 6. Sello ABSA - Pasador de eje
- 7. Sello ABSA - Pasador de eje
- 8. Sello ABSA - Pasador de eje
- 9. Sello ABSA - Pasador de eje

Per il corretto funzionamento del motore accertatevi SEMPRE che, girando la chiave dell'interruttore accensione in posizione ON e con il cambio in folle, vi sia l'accensione contemporanea delle spia (B) e (S); inserendo la marcia si spegneranno e trambe

For the correct running of the engine, check that by turning the key of the start switch in ON position (with gearbox in neutral and the prop starts lifted), both lamps (B) and (S) simultaneously come on; when engaging a speed, both lamps go off.

Pour le fonctionnement correct du moteur, s'assurer TOUJOURS qu'en tournant la clé du commutateur de démarrage sur ON (avec boîte de vitesse au point mort et béquille levée), les voyants (B) et (S) s'allument en même temps; en passant une vitesse, ils s'éteignent.

IMPORTANT

Girando la chiave del interruttore di accensione in posizione "ON", verificare la presenza dei due segnali acustici che contraddistinguono l'apertura e la chiusura della valvola di scarico. Questo "GIRO DI CONTROLLO" indica che la valvola non è installata né bloccata ed il motore funzionerà regolarmente; in caso contrario rivolgetevi al Concessionario CAGIVA per le opportune verifiche.

WARNING
By turning the ignition key in ON position, check the presence of the two acoustic alarms for the exhaust valve opening and closing.

This "CHECKING TURN" shows that the valve is neither encrusted nor jammed; thus the motor turns regularly; if not, apply to a CAGIVA dealer for the proper checks.

IMPORTANT
En tournant la clé du commutateur de démarrage sur ON, s'assurer que les deux signaux acoustiques pour l'ouverture et la fermeture de la soupape de décharge, déclenchent. Ce "TOUR DE CONTRÔLE" atteste que la soupape n'est ni encrassée ni bloquée et que le moteur marche bien. Dans le cas contraire, adressez-vous à votre Concessionnaire CAGIVA pour le faire contrôler.

NOTA

Quando si lascia il veicolo inostato, togliere sempre la chiave dall'interruttore. In caso di smarrimento di una delle due chiavi, provvedere ad apporlarne un'altra utilizzando la chiave GREZZA che viene fornita dalla CAGIVA.

NOTE
Always remove key from ignition switch when motorcycle is left unattended. If you mislay one of the ignition switch keys, use the BLANK key supplied by CAGIVA to obtain another one.

AVIS:
Retirer toujours la clé de démarrage lorsque vous laissez votre moto sans surveillance. En cas d'égarement d'une des deux clés, en dresser une autre au moyen de la clé BLANCHE fournie par CAGIVA.

ihnen anderen anfertigen. Für ein korrektes Funktionieren des Motors ist darauf zu achten, dass beim Drehen des Zündschalterschlüssels auf ON (in Leerlaufstellung und mit gehobenen seitlichen Bein) die Kontrollleuchten (6) und (8) gleichzeitig aufleuchten. Wenn man den Gang einrückt, werden beide Kontrollleuchten ausstrahlen.

WICHTIG

Wenn man den Zündschalterschlüssel auf ON stellt, ist zu kontrollieren, ob man die zwei der Öffnung und dem Schluss des Absperrventils entsprechenden akustischen Signale hören kann. Diese "ORDNUNGSKONTROLLE" zeigt, dass das Ventil weder verkohlt noch blockiert ist und der Motor regelmässig funktionieren wird; andernfalls wenden Sie sich an Ihren CAGIVA Vertragshändler für die notwendigen Nachprüfungen.

ZUR BEACHTUNG

Wenn Sie das Motorrad unbeaufsichtigt lassen, ziehen Sie immer den Schlüssel aus dem Schalter ab. Sollten Sie einen der Schlüssel verlieren, lassen Sie mit dem von der CAGIVA gelieferten ROHSCHLÜSSEL einen anderen anfertigen.

Para que funcione correctamente el motor asegúrese SIEMPRE de que, al llevar la llave del interruptor de encendido a la posición ON (con el cambio desembragado y la pata lateral alzada) se enciendan al mismo tiempo los testigos (6) y (8); engranando la marcha, los testigos se apagarán.

IMPORTANTE

Llevar a la llave del interruptor de encendido a la posición "ON", compruebe la presencia de dos señales acústicas que indican la apertura y el cierre de la válvula de escape. Esta "INSPECCION DE LIMPIEZA" indica que la válvula no se encuentra incrustada ni bloqueada y el motor funcionará regularmente; en caso contrario diríjase al Contratista CAGIVA para las comprobaciones del caso.

NOTA

Si se deja el vehículo sin vigilancia se debe quitar siempre la llave del interruptor. En caso de que se pierda una de las dos llaves, prepare otra utilizando la llave sin labrar que da en dotación CAGIVA.

**COMANDI SUL MANUBRIO
- LATO DESTRO (Fig. 5)**

La manopola comando gas e pompa olio (1) comanda simultaneamente la valvola di carburatore e la pompa olio di lubrificazione del motore.

Quando si apre la manopola del gas si aumenta automaticamente la lubrificazione del motore.

Per azionare il freno anteriore, tirare la leva (2) verso il manubrio rilasciandola poi a operazione effettuata.

Nell'azione frenante, la leva comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP anteriore.

Il commutatore destro ha i seguenti comandi:

- 3) Pulsante avviamento motore
- 4) Commutatore accensione: il motore

Per azionare il freno anteriore, tirare la leva (2) verso il manubrio rilasciandola poi a operazione effettuata.

**HAND/FRONT CONTROL S R H
SIDE (Fig. 5)**

The control gas (1) controls the throttle and the lubricating oil pump simultaneously.

Open the throttle to increase engine lubrication.

To operate the front brake pull the lever (2) towards the handlebar. This operation done, release it.

In the braking action, the lever controls the front STOP switch at the same time.

The right switch has the following controls:

- 3) Engine start button
- 4) Engine start and stop switch.

To operate the front brake pull the lever (2) toward the handlebar. This operation done, release it.

**COMMANDES SUR LE GUIDON
- CÔTÉ DROIT (Fig. 5)**

La poignée de commande des gaz et de la pompe à huile (1), commande en même temps la soupape du carburateur et la pompe à huile de graissage moteur.

En ouvrant la poignée, le graissage moteur se prend automatiquement.

Pour caler le frein avant, tirer le levier (2) vers le guidon et l'opération terminée, le relâcher.

Pendant le freinage, le levier commande en même temps l'interrupteur de STOP avant.

Le commutateur droit a les fonctions suivantes:

- 3) Bouton de démarrage
- 4) Commutateur de démarrage et d'arrêt moteur.

Pour caler le frein avant, tirer le levier (2) vers le guidon et l'opération terminée, le relâcher.

**BEDIENTEILE AUF DEM
LENKER - RECHTS (Bild 5)**

Der Ölspitzen- und Drehgasgriff (1) steuert gleichzeitig das Vergaserventil und die Ölpumpe für die Schmierung des Motors. Beim Drehen um Gasgriffes nimmt die Motorschmierung automatisch zu.

Um die Vorderbremse zu betätigen, ist der Hebel (2) gegen den Lenker zu ziehen und am Ende der Bremsung loszulassen.

Beim Bremsen steuert der Hebel gleichzeitig auch den STOP-Schalter.

Der rechte Umschalter hat folgende Bedienteile:

- 3) Motoranlassknopf
- 4) Zünd- und Anhaltenschalter für den Motor

Um die Vorderbremse zu betätigen, ist der Hebel (2) gegen den Lenker zu ziehen und am Ende der Bremsung loszulassen.

3.5) **MANDOS EN EL MANILLAR - LADO DERECHO (Fig. 6)**

La maneta mando de la manopla y bomba del aceite (1) manda al mismo tiempo la válvula del carburador y a bomba del aceite de lubricación del motor.

Cuando se abre la maneta de la manopla, se abre automáticamente la lubricación del motor.

Para accionar el freno delantero tire de la palanca (2) hacia el manillar soltándola una vez acabada la operación.

En la acción frenante, la palanca manda al mismo tiempo también el interruptor STOP delantero. El conmutador derecho tiene los siguientes mandos:

3) pulsador de arranque del motor
4) conmutador encendido y parada motor

Para accionar el freno delantero tire de la palanca (2) hacia el manillar soltándola una vez acabada la operación.

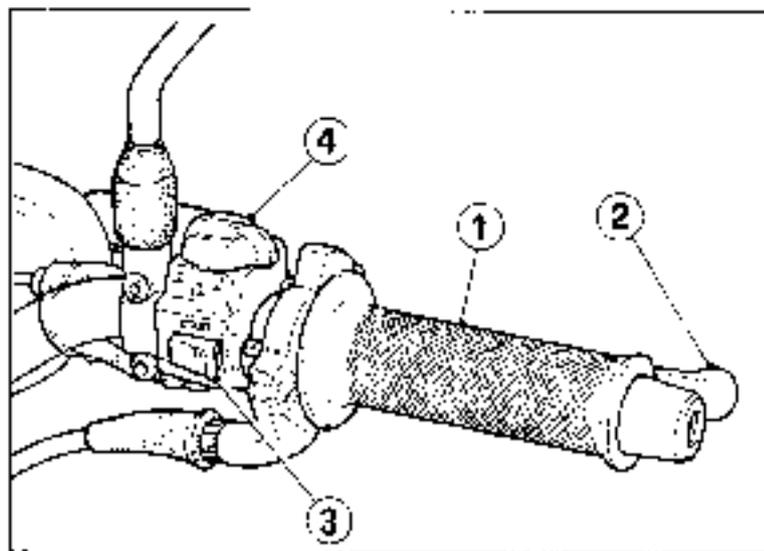
FIG. 4
1. Manopla con bomba
2. Carburador "Jet" motor
3. Bomba de lubricación del motor
4. Conmutador de encendido y parada motor

FIG. 5
1. Tapa de la manopla
2. Conmutador de encendido y parada motor
3. Interruptor STOP
4. Interruptor de arranque del motor

FIG. 6
1. Manopla con bomba del aceite
2. Carburador con maneta "Jet" motor
3. Bomba de lubricación del motor
4. Conmutador de encendido y parada motor

FIG. 7
1. Interruptor STOP
2. Manopla con bomba del aceite
3. Manopla de arranque del motor
4. Conmutador de encendido y parada motor

FIG. 8
1. Interruptor encendido y parada motor
2. Interruptor de arranque del motor
3. Interruptor STOP
4. Conmutador de encendido y parada motor



COMANDI SUL MANUBRIO - LATO SINISTRO

(Fig. 6)

Il commutatore sinistro ha i seguenti comandi:

- 1) **PASSING** ■ Sprezzo abbagliante (ritorno automatico)
- 2) **H** = Comando accensione luci anabbaglianti ed abbaglianti
P ■ Comando accensione luci di parcheggio
● = Spento
- 3) **HI** = Comando selezione luce abbagliante
LO ■ Comando selezione luce anabbagliante
- 4) **L** = Attivazione indicatori di direzione a sinistra (ritorno automatico)
AL CENTRO = Spento
R = Attivazione indicatori di direzione destra (ritorno automatico).

Per disattivare l'indicatore premere sulla leva di comando una volta che è ritornata al centro.

- 5) **HORN** = Avvisatore acustico
Per disinnestare la mazzina innestare la leva verso il manubrio per innestare la frizione rilasciare la leva verso l'esterno sino a farla raggiungere la sua posizione normale.

HANDLEBAR CONTROL S L.H. SIDE

(Fig. 6)

Controls of the left switch are as follows:

- 1) **PASSING** ■ High beam flash (self cancelling)
- 2) **H** = Lighting control of low beam and high beam.
P = Parking lights control switch
● = Off
- 3) **HI** = Selection control High beam
LO = Selection control of Low beam
- 4) **L** = Activation of left turn indicators (self cancelling).
AT CENTER = Off
R = Activation of right turn indicators (self cancelling).
To deactivate the indicator, press the control lever after its returning to center.

- 5) **HORN** = Warning horn
Pull the lever in towards the handlebar to release the clutch; to engage the clutch, release the lever outwards until its standard position is restored.

COMMANDES SUR LE GUIDON - CÔTE GAUCHE

(Fig. 6)

Commandes du commutateur gauche:

- 1) **PASSING** = Flash d'avertissement retour automatique
- 2) **H** = Commande allumage feu de croisement et feu de route
P = Commande allumage feu de stationnement
● = Eteint
- 3) **HI** = Commande sélection feu de route
LO = Commande sélection feu de croisement
- 4) **L** = Activation indicateurs de direction gauches (retour automatique)
AU CENTRE = Eteint
R = Activation indicateurs de direction droites (retour automatique).

Pour désactiver l'indicateur, presser le levier de commande une fois retourné au centre.

- 5) **HORN** = Avertisseur acoustique.
Pour embrayer, tirer le levier vers le guidon et le relâcher lentement jusqu'il atteigne sa position normale pour employer.

BEDIENTEILE AUF DEM LENKER - LINKS

(Bild 6)

Der linke Umschalter weist folgende Bedienteile auf:

- 1) **PASSING** = Fernlichtspritz (automatische Rückstellung)
 - 2) **H** = Anzündung Abblendlichter und Fernlichter
P = Anzündung Parklichter
● = Aus
 - 3) **Hi** = Wahlknopf Fernlicht
LO = Wahlknopf Abblendlicht
 - 4) **L** = linke Richtungsanzeiger (automatische Rückstellung)
IN DER MITTE = Aus
R = Rechte Richtungsanzeiger (automatische Rückstellung).
- Um die Anzeiger ausser Tätigkeit zu setzen, drücken Sie die Schalthebel, wenn er in die mittlere Stellung zurückgekehrt ist.

- 5) **HORN** = Hupe
Um die Kupplung auszurücken, ziehen Sie den Hebel gegen den Lenker, um die Kupplung einzurücken, lassen Sie den Hebel los, so dass er seine normale Stellung wieder annimmt.

MANDOS EN EL MANILLAR - LADO IZQUIERDO

(Fig. 5)

El controlador izquierdo tiene los siguientes mandos:

- 1) **PASSING** = rayo deslumbrante (retorno automático)
 - 2) **H** = mando encendido luces de cruce y deslumbrantes
 - P** = mando encendido luces de estacionamiento
 - = Apagado
 - 3) **HI** = mando selección luz deslumbrante
 - LO** = mando selección luz de cruce
 - 4) **L** = activación indicadores de dirección izquierdos (retorno automático)
- EN EL CENTRO** = Apagado
- R** = Activación indicadores de dirección derechos (retorno automático)

Para desactivar el indicador pulse la palanca de mando cuando ha vuelto al centro

El **HORN** = Avesador acústico

Para desembragar tire de la palanca hacia el manillar y suelte a hacia fuera hasta que alcance su posición normal para el embrague

FIG. 5

1. Rayo deslumbrante
2. Control de encendido
3. Control de selección
4. Indicador izquierdo
5. Palanca de embrague
6. Luz de cruce

FIG. 6

1. Luz de cruce
2. Luz de cruce
3. Luz de cruce (retorno)
4. Luz de cruce
5. Luz de cruce
6. Luz de cruce

FIG. 8

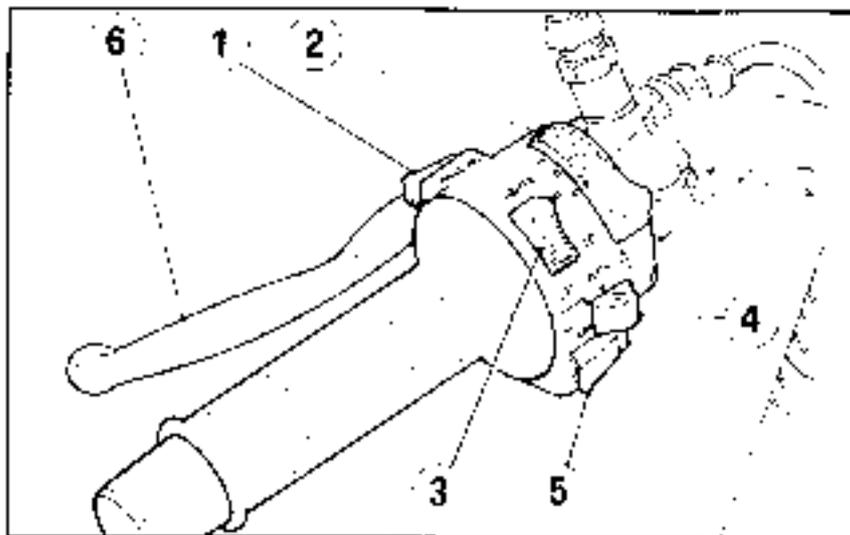
1. Luz de estacionamiento
2. Luz de estacionamiento
3. Luz de estacionamiento
4. Luz de estacionamiento
5. Luz de estacionamiento
6. Luz de estacionamiento

FIG. 9

1. Luz de cruce
2. Luz de cruce
3. Luz de cruce
4. Luz de cruce
5. Luz de cruce
6. Luz de cruce

FIG. 5

1. Rayo deslumbrante
2. Control de encendido
3. Control de selección
4. Indicador de dirección
5. Palanca de embrague
6. Palanca de embrague



COMANDO FRENO POSTERIORE (Fig. 7)

Il pedale comando freno posteriore (1) si trova sulla parte destra del veicolo. Nell'azione frenante, il pedale comanda contemporaneamente anche l'interruttore STOP posteriore.

NOTA

Usare sempre entrambi i freni per evitare di perdere il controllo del mezzo: in condizioni di aderenza precarie evitare brusche frenate.

REAR BRAKE CONTROL (Fig. 7)

The rear brake foot pedal (1) is on the right side. It controls simultaneously the rear brake STOP light.

NOTE

Use both brakes to avoid the skidding of the motorcycle. With poor road grip conditions, avoid sharp brakings.

COMMANDE FREIN ARRIERE (Fig. 7)

La pédale de commande frein arrière (1), se trouve à gauche de la moto. Pendant le freinage, a pedale commande en même temps l'interrupteur STOP arrière.

AVIS

Utiliser les deux freins pour mieux contrôler la moto; éviter les brusques coups de frein en cas de mauvaises conditions d'adhérence.

FUSSHEBEL FÜR HINTERE BREMSE (Bild 7)

Der Fusshebel für die hintere Bremse (1) befindet sich auf der rechten Motorseite. Während des Bremsens steuert der Fusshebel auch das hintere Stopp-Schalter.

ZUR BEACHTUNG

Verwenden Sie immer vordere und hintere Bremsen zusammen, um das Schlingern des Motorrads zu vermeiden, wenn die Bodenhaftung nicht gut ist. Sind droehliche Bremsungen zu vermeiden.

COMANDO CAMBIO (Fig. 8)

Il pedale comando cambio è situato sulla parte sinistra del motore. Spingendo il pedale verso il basso, a fondo corsa, si passa alla marcia inferiore successiva, mentre alzandolo sempre a fondo corsa, si innesta la marcia superiore successiva. Il pilota, ad ogni cambio di marcia, deve lasciare libero il pedale che tornerà nella sua posizione centrale; di seguito si procede ad innestare un'altra marcia. La posizione di "folle" (N) si trova tra la prima e la seconda marcia.

GEAR SHIFT (Fig. 8)

The gear shift foot lever is located on the left side of the engine. Pushing the gear shift lever all the way down (full stroke) shifts transmission to the next lower gear, while lifting the lever all the way up (full stroke) shifts transmission to the next higher gear. The operator must release the lever after each gear change to allow it to return to its central position before another gear change can be made. Neutral position (N) is between first/low and second gears.

COMMANDE BOITE DES VITESSES (Fig. 8)

La pédale de commande boîte des vitesses se trouve du côté gauche du moteur. En poussant la pédale en bas à fin de course, s'engage la vitesse inférieure tandis qu'en soulevant la pédale toujours à fin de course, s'engage la vitesse supérieure. A chaque changement de vitesse, le conducteur doit libérer la pédale qui retournera dans sa position centrale avant de passer à une autre vitesse. Entre la première et la deuxième vitesse se trouve le "point mort" (N).

WECHSELGETRIEBE (Bild 8)

Der Fusschaltheber befindet sich auf der linken Motorseite. Beim Herunterdrücken des Fusschalthebels legt man den nächstunteren Gang ein, während man beim Verstellen des Fusschalthebels nach oben den nächstoberen Gang einlegt. Nach jeder Schaltung soll der Halber den Hintel, der von selbst in seine Zentralstellung zurückkehrt, loslassen, danach legt man einen anderen Gang ein. Die Leerlaufstellung (N) ist zwischen dem ersten und dem zweiten Gang.

MANDO FRENO TRASERO (Fig. 7)

El pedal de mando de freno trasero (1) se encuentra a la derecha del vehículo. Durante la acción frenante el pedal manda al mismo tiempo también el interruptor STOP trasero.

NOTA

Use siempre los dos frenos para poder controlar la moto en caso de poca adherencia a evite frenados bruscos.

MANDO CAMBIO (Fig. 8)

El pedal de mando del cambio está situado en la parte izquierda del motor. Llevando el pedal hacia abajo hasta el final de carrera, se pasa a la marcha inferior siguiente, mientras que alzándolo, siempre hasta final de carrera, se embraga la marcha superior siguiente. Es preciso, cada vez que cambia la marcha, tener que dejar libre el pedal que vuelve a su posición central; luego se puede embragar otra marcha. La posición "desembragado" (N) se encuentra entre la primera y la segunda marcha.

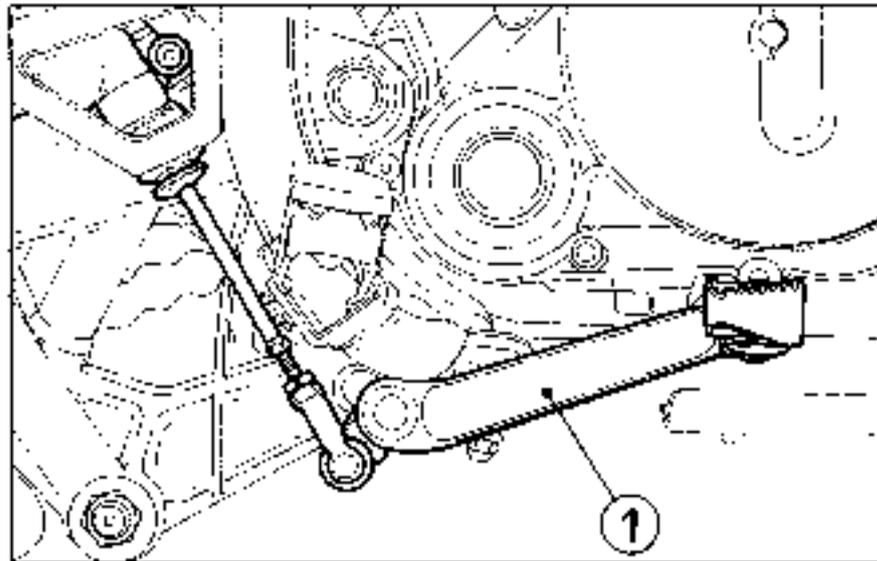


FIG. 7
1. Pedal de mando de freno trasero

FIG. 8
1. Pedal de mando cambio

FIG. 9
1. Pedal de mando freno

FIG. 10
1. Interruptor de freno trasero

FIG. 11
1. Pedal de mando freno trasero

Dalla posizione di "freno"
spostando il pedale verso il
basso s'innesta la prima marcia.
Per passare dalla prima velocità
a "freno" sollevare il pedale per
metà della sua corsa totale.
L'avviamento del motore si
effettua normalmente con il
cambio in "FOLLE". Quando il
motociclo è fermo, si possono
avere difficoltà nell'innestare la
marcia. Queste difficoltà sorgono
quando gli ingranaggi da cambio
non sono perfettamente in linea
per l'innesto.
In questi casi procedere come
descritto a pag. 40.

*First gear is the last gear position
that can be found by pushing the
lever full stroke downwards.
To shift from first gear to neutral,
lift lever half its full stroke. When
starting the engine, it is
necessary to shift transmission to
neutral position.
When the motorcycle is standing
still, difficulty may be
experienced in shifting gears.
The difficulty arises when
transmission gears are not lined
up to mesh engagement.
Proceed as described in
page 40.*

De la position de "POINT
MORT", en poussant le pédale
en bas s'engage la première
vitesse.
Pour passer de la première
vitesse au point mort, soulever le
pédale à demi-course.
Le démarrage du moteur se
passe de règle avec l'huile de
vitesses au "POINT MORT".
Lorsque la moto est arrêtée, il
est difficile d'engager les
vitesses. Ces difficultés se
passent lorsque les engrenages
de la boîte de vitesses ne sont
pas en ligne dans ce cas suivre
suivant la description
de la page 40.

*Ist man in Leerlaufstellung und
drückt man den Fusshebel
hinunter, wird der erste Gang
eingeschaltet.
Zur Umschaltung von dem
ersten Gang in "LEERLAUF",
Fusshebel um die Hälfte seines
Gesamthubs anheben. Das
Anlassen des Motors soll mit
Getriebe im Leerlauf erfolgen.
Wenn das Motorrad still steht,
kann es schwierig sein die
verschiedenen Gänge
einzuschalten. Solche
Schwierigkeiten treten auf, wenn
die Wechselräder nicht perfekt
im Eingriff sind. In solchen Fällen
gehen Sie vor wie auf Seite 41
beschrieben.*

De la posición "desembragado" desplazando el pedal hacia abajo se embraga la primera marcha.

Para pasar de la primera velocidad a "desembragado" se debe tirar el pedal hasta la mitad de su carrera total. El amarrque del motor se efectúa normalmente con el cambio en "DESEMBRAGADO" cuando la moto está parada. Puede que se encuentre a ficultad para embragar las marchas. En las dificultades se presionan cuando los engranes del cambio no se encueniran perfectamente en línea para el embrague.

En estos casos respetar la procedencia indicada a pag. 41.

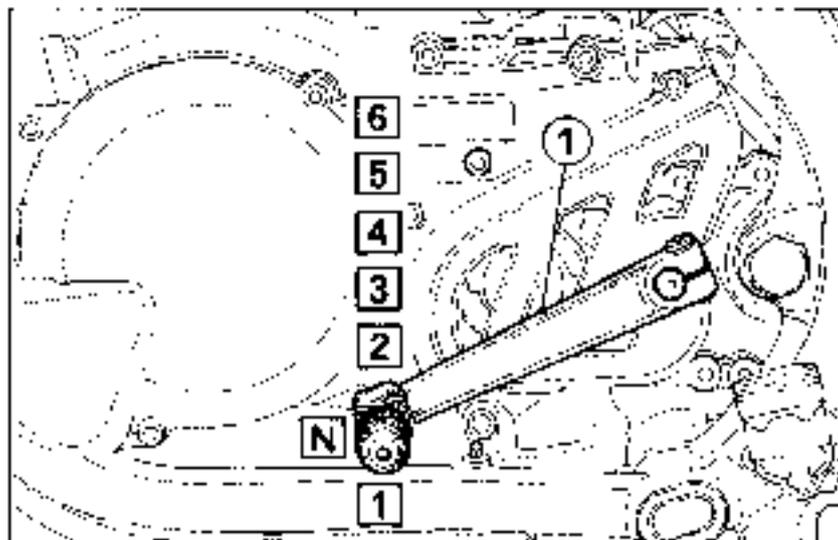


FIG. 5
 No Embr.
 1. Pedal de embrague

FIG. 6
 No Embr.
 1. Posición de reposo

FIG. 7
 No Embr.
 1. Posición de embrague

FIG. 8
 No Embr.
 1. Posición de reposo

FIG. 9
 No Embr.
 1. Posición de embrague

MOTORE ACCESO E MOTOCICLO FERMO

Innestare molto dolcemente la frizione e nello stesso tempo applicare una leggera pressione sul pedale e del cambio per innestare la marcia.

MOTORE SPENTO E MOTOCICLO FERMO

Muovere il motociclo avanti ed indietro con la frizione completamente disinnestata e nel contempo fare una leggera pressione sul pedale del cambio.

IMPORTANTE

In nessuna circostanza forzare il pedale del cambio per innestare la marcia, ciò potrebbe danneggiare il meccanismo d'innesto. Non cambiare mai la marcia senza avere prima disinnestato completamente la frizione.

ISTRUZIONI PER L'USO DEL MOTOCICLO

NOTA

Se non avete confidenza col funzionamento del motociclo, prima di guidarlo, leggete attentamente le istruzioni contenute nel paragrafo "COMANDI", (pag. 24).

CONTROLLI PRELIMINARI

Ogni qualvolta si intende usare il motociclo si deve effettuare un controllo generale procedendo alle seguenti verifiche.

ENGINE RUNNING AND MOTORCYCLE STANDING STILL

Engage the clutch very slightly and, at the same time, apply slight pressure to the shift lever to make the shift.

ENGINE STOP AND MOTORCYCLE STANDING STILL

Move the motorcycle to and fro with the clutch fully disengaged while maintaining a slight pressure on the shift lever.

IMPORTANT

Do not, under any circumstances, attempt to force the shift lever as this may damage the shift mechanism. Never shift gears without fully disengaging the clutch.

RIDING

NOTE

If you are not familiar with operating the motorcycle read paragraphs on "COMMANDS" (Page 24) before riding the motorcycle.

PRERIDING CHECKS

Any time you ride your motorcycle, make a general inspection first and proceed to check the following.

MOTEUR EN MARCHÉ ET MOTO ARRÊTÉE

Embrayer très doucement et exercer en même temps une légère pression sur la pédale pour engager la vitesse.

MOTEUR ET MOTO ARRÊTÉS

Déplacer la moto en avant et en arrière tout en débrayant et en exerçant en même temps une légère pression sur la pédale.

IMPORTANT

En aucun cas forcer la pédale pour engager une vitesse, car l'embrayage pourrait s'endommager. Ne pas changer de vitesse sans débrayer complètement.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA MOTO

AVIS

Si vous avez peu de familiarité avec votre moto, avant de la conduire, lisez attentivement les instructions du paragraphe "COMMANDES" (page 24).

CONTROLS PRELIMAIRES

Chaque fois que vous utilisez votre moto, effectuer un contrôle général comme suit.

LAUFENDER MOTOR UND STILLSTEHENDES MOTORRAD

Kupplung sehr weich eindrücken und gleichzeitig Fußschalter des Lichts herunterdrücken, um die Gang einzuschalten

AUSGESCHALTETER MOTOR UND STILLSTEHENDES MOTORRAD

Motorrad mit komplett ausgeprägter Kupplung hin und her bewegen und gleichzeitig Fußschalter des Lichts herunterdrücken.

WICHTIG

Auf keinen Fall ist ein starker Druck auf den Fußschalter auszuüben, weil er das Freibrücken beeinträchtigen könnte. Vor jeder Umschaltung muss man die Kupplung immer voll ausstücken.

MOTOR ENCENDIDO Y MOTO PARADA

Embrague muy delicadamente y a mismo tiempo haga una ligera presión en el pedal del cambio para poder embraagar.

MOTOR APAGADO Y MOTO PARADA

Mueva a moto adelante y atrás estando desembragada y al mismo tiempo haga una ligera presión en el pedal de cambio.

IMPORTANTE

No fuerce nunca por ninguna razón el pedal de cambio para embragar puesto que podría dañar el mecanismo del embrague. No cambie nunca la marcha sin antes desembragar completamente.

GEBRAUCHSANLEITUNG

ZUR BEACHTUNG

Wenn Sie das Funktionieren des Motors nicht gut können, lesen Sie die im Abschnitt "REFRENTEN F" (Seite 24) enthaltenen Anleitungen aufmerksam durch.

KONTROLLEN VOR MOTORSTART

Jedesmal, wenn Sie das Motorrad fahren wollen, nehmen Sie eine allgemeine Kontrolle nach den folgenden Vorgängen vor:

INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA MOTOCICLETA

NOTA

Si no está acostumbrado al funcionamiento de la moto, antes de conducirla, lea atentamente las instrucciones que figuran en el parágrafo "MANDOS" (pág. 25).

CONTROLES PRELIMINARES

Toda vez que desee usar la moto debe efectuar un control general realizando las siguientes comprobaciones:

- controllare il livello del carburante, del liquido refrigerante, dell'olio motore, dell'olio del cambio (pag. 28-70-62-65); **NON AGGIUNGERE OLIO ALLA BENZINA**
- controllare il livello del fluido freni (pag. 100);
- controllare il livello del liquido della batteria (pag. 115);
- controllare lo sterzo girando il manubrio a fondo corsa in entrambi i sensi;
- controllare la pressione dei pneumatici (pag. 20);
- controllare la tensione della catena (pag. 86);
- controllare ed eventualmente registrare il comando gas (pag. 64);
- controllare ed eventualmente registrare il comando frizione (pag. 92);
- ruotare la chiave dell'interruttore di accensione in posizione ON e verificare, con il cambio in folle, l'accensione delle spie di quest'ultimo e dell'oil;
- premendo la prima entrambi le spie dovranno spegnersi;
- accendere le luci di posizione e verificare l'accensione del quadro strumenti;
- accendere l'abbagliante e gli indicatori di direzione e verificare l'accensione della relativa spie;
- verificare l'accensione della luce dello stop posteriore;
- controllare l'orientamento del fanale anteriore (pag. 124).
Per familiarizzare con il motociclo, si consiglia inizialmente di guidare lontano dal traffico

- check the fuel, coolant, oil and gearbox oil levels (page 26-70-62-65); **DO NOT ADD OIL TO FUEL**
- check the brake fluid level (page 100);
- check the battery fluid level (page 115);
- check the steering by turning the handlebar both ways.
- check the tire pressure (page 20);
- check the chain tension (page 86);
- check the twist grip adjusting it if necessary (page 64)
- check the clutch control adjusting it if necessary (page 92)
- turn the ignition switch key at ON position and with idle gear check if the pilot lamps for the gear and the oil are lighted;
- when engaging first gear both pilot lamps shall be off
- switch on the parking lights and check that the coming on of the instrument panel lights;
- switch on the dazzling lights and turn indicator lights and check the coming on of the pilot light;
- check if the rear stop light is functioning, check the headlamp alignment (page 124).
At the start, we advise driving far from traffic areas to get familiar with the motorcycle.

- contrôler le niveau d'essence, du liquide réfrigérant, de l'huile moteur et huile de vitesse (pages 28-70-62-65); **N'AJOUTEZ PAS D'HUILE DANS L'ESSENCE**
- contrôler le niveau du fluide de freinage (page 100);
- contrôler le niveau du liquide de la batterie (page 115);
- contrôler la direction en tournant le guidon à lin de course dans les deux sens;
- contrôler la pression des pneus (page 20);
- contrôler la tension de la chaîne (page 86);
- contrôler et régler si le faut, la poignée des gaz (page 64);
- contrôler et régler si le faut, l'embrayage (page 92);
- tourner la cle du commutateur de démarrage sur ON et vérifier avec boîte de vitesses au point mort l'allumage des voyants de ce dernier et de l'huile;
- en engageant la première vitesse, les deux voyants doivent éteindre;
- allumer les feux de position et contrôler que le tableau de bord s'allume;
- allumer le phare de route et les indicateurs de direction et contrôler l'allumage du voyant;
- contrôler l'allumage du stop;
- contrôler l'alignement du phare avant (page 124).
Au début, nous vous conseillons de conduire loin des zones à grand trafic pour mieux familiariser avec votre moto

- Kraftstoff-, Kühlflüssigkeit-, Motoröl- und Getriebeölstand kontrollieren (Seite 26-70-62-68); ZUM BENZIN KEIN ÖL HINZUFÜGEN
- Stand der Brennstoffzufuhr kontrollieren (Seite 100).
- Stand der Batterefüllhöhe kontrollieren (Seite 119).
- Lenkung beim vollständigen Drehen des Lenkers in beide Richtungen kontrollieren
- Reifenluftdruck kontrollieren (Seite 21) Kettenspannung kontrollieren (Seite 88).
- Drehgasgriff kontrollieren und, wenn notwendig, einstellen (Seite 64)
- Kupplungssteuerung kontrollieren und gegebenenfalls einstellen (Seite 92)
- Schlüssel im Schaltschloss auf ON drehen und mit Getriebe im Leerlauf kontrollieren, ob die Getriebe- und Ölkontrollleuchten aufleuchten (bei eingeschalteter Lichter). Beim Beginn die entsprechende Warnleuchte nach etwa zehn Sekunden zu blinken).
- Beim Einschalten des ersten Ganges wurden beide Kontrollleuchten eingeschaltet
- Standlichter einschalten und kontrollieren ob die Instrumentenleuchte aufleuchtet;
- Fernlichter und Richtungsanzeiger einschalten und kontrollieren, ob die entsprechenden Kontrollleuchten aufleuchten;
- Kontrollieren ob das hintere Bremslicht aufleuchtet
- Einstellung des vorderen Scheinwerfers kontrollieren (Seite 124).
Um sich mit dem Motorrad vorwärts zu machen, wird angeraten, anfangs nicht im Verkehr zu fahren

- controle el nivel de carburante, del líquido refrigerante, del aceite del motor, del aceite del cambio (pag. 27-71-63-69) NO AÑADA ACEITE A LA GASOLINA
- controle el nivel del fluido de los frenos (pag. 101).
- controle el nivel del líquido de la batería (pag. 119).
- controle la dirección girando el manillar a fondo cámara en ambos sentidos;
- controle la presión de los neumáticos (pag. 21);
- controle la tensión de la cadena (pag.89).
- controle y, si necesario, ajuste el mando de la mariposa (pag. 65);
- controle y, si necesario, ajuste el mando del embrague (pag. 93);
- gire la llave de interruptor de encendido hasta la posición ON y compruebe, con el cambio desembragado, el encendido de los testigos de mismo y del aceite
- al embragar la primera se deben apagar los dos testigos;
- encienda las luces de situación y compruebe el encendido del panel instrumentación
- encienda los deslumbrantes y los indicadores de dirección, y compruebe el encendido del testigo;
- compruebe el encendido de la luz de stop trasera.
- controle la orientación del faro delantero (pag. 125).
Para poder tomar confianza con la moto, aconsejamos que al principio se circule lejos del tráfico.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

(Fig. 9)

Per procedere correttamente all'avviamento a freddo del motore operare nel modo seguente:

- porre il rubinetto carburante (1) in posizione ON;
- girare la chiave di accensione (2) in posizione ON ed assicurarsi che, con il cambio in folle, si abbia l'accensione contemporanea della spia di quest'ultimo e di quella del olio;
- porre il commutatore destro (4) in posizione RUN;
- alzare la leva della starter (3) sul carburatore;

Lasciando il comando del gas in posizione completamente chiusa, premere sul pulsante di avviamento, cessando la pressione appena il motore parte;

- qualora si riscontrassero difficoltà di avviamento NON INSISTERE nel premere il pulsante in quanto si è in presenza di un funzionamento anomalo della batteria. Riportare la leva della starter nella posizione iniziale e non appena il motore sarà in grado di tenere il minimo. In caso di avviamento a caldo NON

ENGINE STARTING

(Fig. 9)

For the correct start of a cold engine proceed as follows:

- set fuel valve (1) in ON position;
- turn the ignition key (2) to ON position, checking that with the transmission in neutral position, both transmission and oil warning lights must be lit;
- set the right controller (4) in RUN position;
- lift the start lever (3) on the carburetor.

Leaving the throttle in closed position press the start button and release it as soon as the motor is running, if there are starting difficulties DO NOT INSIST to press the start push button as it depends on the battery.

- take the start lever to its initial position as soon as the engine is idling. When starting with an already warmed up engine DO NOT USE the starter. Start the engine in gear after disconnecting the clutch.

DEMARAGE DU MOTEUR

(Fig. 9)

Pour démarrer correctement le moteur à froid, opérer comme suit:

- placer sur ON le robinet d'essence (1);
- tourner la clef de démarrage (2) sur ON, et avec boîte de vitesses au point mort, s'assurer que le voyant de ce dernier et de l'huile s'allument en même temps;
- placer le commutateur droit (4) sur RUN;
- lever le levier de démarrage (3) sur le carburateur.

La poignée des gaz en position fermée, presser et lâcher le bouton de démarrage en le déclenchant dès que le moteur démarre.

- si le moteur à des difficultés à démarrer, N'INSISTEZ PAS sur le bouton jusqu'il dépend d'un mauvais fonctionnement de la batterie. Retourner le levier du démarreur dans la position initiale dès que le moteur sera en mesure de marcher au ralenti. En cas de démarrage avec moteur chaud, N'UTILISEZ PAS le démarreur. Le démarrage s'obtient même avec vitesse engagée mais en débrayant.

ANLASSEN DES MOTORS

(Fig. 9)

Um korrekt den Kaltstart des Motors vorzunehmen, gehen Sie folgenderweise vor:

- Kraftstoffventil (1) auf ON drehen;
- Zündschlüssel (2) auf ON drehen und mit Getriebe in Leerlauf vergewissern Sie von, dass Ölstebe- und Öllicht gleichzeitig aufleuchten;
- rechten Umschalter (4) auf RUN positionieren;
- Starterhebel (3) auf den Vergaser anheben.

Bei völlig geschlossener Drehgasgriff, den Anlassknopf drücken und ihn langsame lösen, sobald der Motor anläuft.

- Sollte das Anlassen des Motors schwierig sein, ist der Anlassknopf NICHT ZU DRÜCKEN, weil dies bedeutet, dass die Batterie nicht gut funktioniert. Sobald der Motor im Leerlauf drehen kann, ist der Starterhebel wieder in Ausgangsstellung zu drehen. Ist der Motor beim Anlassen noch befehwarm, dann ist der Starterhebel nicht zu betätigen.

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOCICLO (Fig. 9)

Para propeler correctamente al arranque del motor en frío, haga lo siguiente:

- Ponga el grifo del carburante (1) en posición ON;
- gire la llave del encendido (2) hasta la posición ON y asegúrese de que, estando el cambio desembragado, se enciendan al mismo tiempo los testigos de mismo y el del aceite;
- abra la palanca del STARTER (3) en el carburador.

Dejando el mando de la maniposa en posición completamente cerrada, pulse el pulsador de arranque, soportando en cuanto el motor arranque;

en el caso de que se presenten dificultades para el arranque **NO INSISTA** la presión en el pulsador dado que evidentemente existe un funcionamiento anómalo de la batería.

Lleve la palanca de starter a la posición inicial en cuanto el motor esté en condiciones de mantener el ralentí. En caso de arranque en caliente **NO** utilice el starter. El arranque se puede realizar también con la marcha engranada previo desembrague.

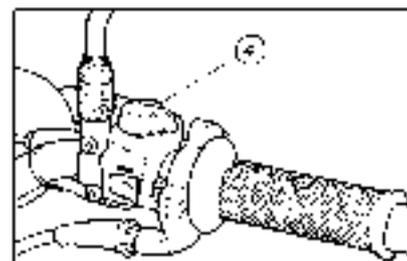
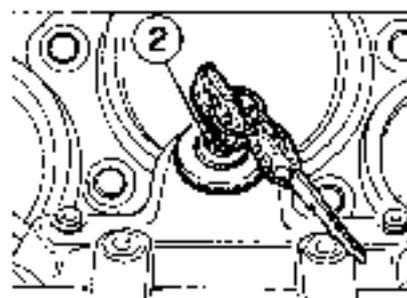
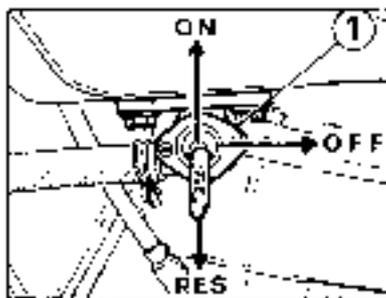


FIG. 8
1. Rubricca carburante
2. Chiave accensione
3. Levetta starter
4. Commando della

FIG. 9
1. Rubricca carburante
2. Chiave accensione
3. Levetta starter
4. Commando della

FIG. 10
1. Stato del carburante
2. Stato accensione
3. Palanca starter
4. Commando della

FIG. 11
1. Filtro aria
2. Filtro olio
3. Cavo motore
4. Pulsante

FIG. 12
1. Pulsante
2. Zuccheriera
3. Sfruttatore
4. Pulsante starter

NOTA: Il dispositivo starter e le viti di regolazione si trovano sul lato destro del motociclo.

WARNING: the starter and the adjusting screws are set on the right side of the bike.

AVIS: le starter et les vis de réglage se trouvent du côté droit de la moto.
HINWEIS: die Starteinrichtung und die Einstellechrauben befinden sich auf der rechten Motorhälfte.

NOTA: el dispositivo "starter" y los tornillos de ajuste se encuentran en la parte derecha de la moto.

utilizzare lo starter. L'avviamento può essere effettuato anche con la marcia inserita previo disinnesto della frizione. In caso di ingolfamento del carburatore, chiudere il rubinetto carburante, lo starter ed agire sul pulsante di avviamento sino a quando il motore partirà. Se necessario rimuovere la candela ed asciugarla.

IMPORTANTE

Non accelerare mai il motore dopo un avviamento a freddo. Il motore deve essere lasciato girare per alcuni minuti durante la stagione calda, e per un periodo più lungo durante quella fredda. In tale modo l'olio riscaldando, raggiungerà tutti i punti che richiedono lubrificazione ed il liquido refrigerante arriverà alla temperatura necessaria al corretto funzionamento del motore.

*If the carburetor is blocked, shut off the fuel supply and starter and operate start button until engine is running.
If necessary, remove and dry the spark plug.*

IMPORTANT

Never accelerate the engine after a cold start. The engine should be allowed to run slowly for a few minutes during the warm season and for a longer time in the winter in this way the oil can reach all the surfaces needing lubrication and the coolant will reach the necessary temperature for correct engine function.

En cas de bouchage du carburateur, fermer le robinet d'essence et le démarreur, après, presser le bouton de démarrage jusqu'à ce que le moteur démarre.

IMPORTANT

Le moteur froid, éviter les brusques accélérations. Laisser tourner le moteur pour quelques minutes pendant la saison chaude et pour une période plus longue pendant la saison froide. De cette façon, l'huile passera par tous les points à graisser et le liquide réfrigérant atteindra la température nécessaire au bon fonctionnement du moteur.

Der Motor kann auch bei eingeschalteter Gang angelassen werden, aber dabei soll die Kupplung ausgerückt sein. Sollte der Vergaser überschwemmt sein, sind Kraftstoffhahn und Starter zu schließen und auf den Anlassknopf einzuknicken, bis der Motor in Betrieb gesetzt wird. Wenn notwendig, Kerze herausnehmen und sie reinigen.

WICHTIG

Bei Kaltstart Motor keinesfalls beschleunigen. Motor nach dem Anfahren einige Minuten lang im Sommer und eine längere Periode im Winter drehen lassen. Damit kann das Schmieröl alle Schmierstellen und die Kühlflüssigkeit die für das korrekte Funktionieren des Motors notwendige Temperatur erreichen.

En caso de ahogo del carburador, cierre el grillo del carburante, el starter y aprete el pulsador de arranque hasta que el motor se ponga en marcha. Si fuera necesario, remueva la buja y sequea.

IMPORTANTE

No acelere nunca el motor despues de un arranque en frío. El motor debe girar durante algunos minutos cuando hace calor y durante un periodo más largo cuando hace frío. De esta manera el aceite a circular, alcanza todos los puntos que necesitan lubricación y el fluido refrigerante alcanza la temperatura necesaria para el funcionamiento correcto del motor.

NON ESIGUIRE MA L'AVVIAMENTO SE NEL CIRCUITO NON È INSERITA LA BATTERIA.

USO DEL VEICOLO

Per partire, disinnestare completamente la frizione, tirando a leva verso la manopola. Quindi abbassare il perale del cambio con decisione ma senza strappi, per innestare la prima velocità; rilasciare poi, lentamente, la leva della frizione e contemporaneamente aprire il gas gradualmente.

Dopo aver percorso qualche metro innestare la seconda velocità e il motore reguante chiudere il gas, disinnestare la frizione ed alzare il pedale del cambio sino a fondo corsa, quindi innestare la frizione ed aprire il gas. Ripetere la stessa operazione per innestare le altre velocità.

Per innestare le velocità inferiori, inserirne gli spostamenti del pedale, disinnestando sempre la frizione prima di innestare la marcia, e chiudendo il gas solo parzialmente in modo che il motore accelera quando si sfaccia la frizione.

Ricordare che alzando il pedale del cambio, si innesta una marcia più alta e che abbassandolo, invece, si innesta una marcia più bassa.

Per innestare il veicolo, azionare il cambio sino ad arrivare alla prima velocità ed impegnare i freni, mettere poi in folle.

NEVER START THE ENGINE WITH BATTERY DISCONNECTED.

RIDING OPERATIONS

To get under way, fully disengage the clutch by depressing the clutch hand lever. Then push shift lever down firmly but gently to the end of its travel to engage low gear. Release the clutch lever slowly and, at the same time, open the throttle gradually. Engage second gear after the motorcycle has run a few yards as follows: close the throttle, disengage the clutch and lift the gear shift lever up to the end of its travel. Then engage the clutch and open the throttle gradually. Repeat the same operation to engage the other gears.

To shift to low gears, reverse the shifting of the gear shift lever, disengaging the clutch completely before each gear change, and only partially closing the throttle so that the engine will not stall when clutch is again engaged. Remember that by lifting shift lever up, a higher gear is engaged; by pushing down the gear shift lever, a lower gear is engaged. When stopping, operate with low gear as reached, use the brakes, and shift to neutral position.

LA BATTERIE DERHANCHEE, NE JAMAIS DEMARRER LE MOTEUR.

MISE EN ROUTE DE LA MOTO

Pour mettre en route la moto, débrayer complètement en tirant le levier correspondant; ensuite, baisser la pédale des vitesses de sorte à passer le premier rapport; relâcher doucement le levier et donner le gaz de la même façon.

Après peu de mètres, engager la deuxième vitesse de cette façon: fermer le gaz, débrayer et lever la pédale des vitesses jusqu'à fin de course; ensuite, embrayer et donner le gaz.

Répéter la même opération pour engager les autres vitesses.

Pour engager les vitesses inférieures, renverser les mouvements de la pédale, en débrayant toujours avant d'engager la vitesse, et en fermant le gaz partiellement de façon à accélérer le moteur pendant le débrayage.

Se rappeler qu'en soulevant la pédale, s'engage une vitesse plus haute tandis qu'en la baissant, s'engage une vitesse plus basse.

MOTOR NUR ANLASSEN WENN KEINE
KEINE BATTERIE IM KREIS BEFINDET

GEBRAUCHSANWEISUNG

Zum Anfahren Kuppelung richtig ausdrücken
andern man den Hebel gegen den
Drehgasgriff zieht. Fußschalthebel auf dem
Fuß kräftig aber stoßlos hinunterdrücken,
um den ersten Gang einzuschalten.
Kuppelungshebel langsam einlassen und
gleichzeitig und stufenweise Gas geben
Nachdem das Motorrad ein wenig
vorwärtsgelassen ist, schaltet man den
zweiten Gang folgenderweise ein.
Drehgasgriff loslassen, Kuppelung ausrücken
und Fußschalthebel vollkommen loslassen;
zweiten Gang einschalten und Gas geben
Zur Einschaltung der anderen Gänge muss
man denselben Vorgang befolgen. Für das
Zurückschalten des Getriebes in die
niedrigen Gänge ist wie folgt vorzugehen.
Fußschalthebel in umgekehrter Richtung
verstellen; Kuppelung immer ausrücken, bevor
man den Gang einschaltet; Drehgasgriff nur
ein wenig loslassen, damit auf der Motor
sofort beschleunigt wenn die Kuppelung
ausgerückt wird. Beim Verstellen des
Fußschalthebels um eine Stufe nach oben
wird der nächstobere Gang und nach unten
der nächstuntere Gang eingeschaltet. Es ist
eine gute Regel, zunächst das Getriebe bis
zum ersten Gang zurückzuschalten und erst
dann die Bremsen einzusetzen, danach in
Leerauf stellen
Es ist vorzuziehen, das

NO ARRANQUE NUNCA SI EN EL CIR-
CUITO NO ESTÁ CONECTADA
LA BATERIA.

USO DEL VEHICULO

Para ponerse en marcha, desembrague
completamente tirando de la palanca hacia
la maneta
Luego baje el pedal del cambio con fuerza
pero sin troncos
para engranar la primera velocidad; suelte
luego lentamente la palanca del embrague y
al mismo tiempo abra la manoposa
gradualmente
Después de recorrer algunos metros,
engrane la segunda velocidad de la siguiente
manera: cierre la manoposa, desembrague y
alce el pedal del cambio
hasta el tope, luego embrague y abra la
manoposa
Haga la misma operación para engranar las
demás velocidades.
Para engranar velocidades inferiores, invierta
los desplazamientos del pedal,
desembragando siempre antes de engranar
la maneta y cerrando la manoposa
solo parcialmente a fin de que el motor
acelere cuando se quite el embrague.

È dannoso per il meccanismo del cambio arrestarsi con inserito un rapporto alto oppure azionare il cambio a motore fermo. Per spegnere il motore, mettere in folle e porre la chiave dell'interruttore accensione in posizione OFF. Girare la levetta del rubinetto carburante nella posizione OFF e porre il motociclo sul cavalletto laterale.

ISTRUZIONI PER IL RODAGGIO

L'esclusiva via del progetto, l'elevata qualità dei materiali impiegati e l'accuratezza del montaggio, Vi garantiscono elevate prestazioni ed il massimo comfort sin dal primo momento.

Tuttavia, durante i primi 1.500 Km, dovranno essere **SCRUPOLOSAMENTE** osservate le seguenti norme la cui **INOSSERVANZA** POTRÀ **PREGIUDICARE** LA DURATA E LE PRESTAZIONI DEL MOTOCICLO.

- prima di usare il veicolo scaldare adeguatamente il motore ad un basso regime per consentire al liquido di raffreddamento di raggiungere la corretta temperatura d'esercizio;
- durante i primi 500 Km **NON SUPERARE ASSOLUTAMENTE** i 6.000 giri/min.
- usare assolutamente entrambi i freni per rodare le pastiglie ed i dischi;
- evitare di mantenere a lungo la stessa velocità;

It is damaging for the gear shift mechanism to stop in high gear and to try to operate the shift lever when the motorcycle is standing still.

To stop the engine, set the gearbox in neutral and take the start switch in OFF position.

Turn the fuel cock lever in OFF position and set the motorcycle on the prop stand.

INSTRUCTIONS FOR RUNNING IN PERIOD

The exclusiveness of the design, the high quality of the material employed and the accuracy of the assembly grant immediate high performance together with max. comfort.

Anyway, during the first 1.500 Km, the following rules should be scrupulously observed.

THE NON-OBSERVANCE OF THESE RULES MAY COMPROMISE THE LIFE AND THE PERFORMANCE OF THE MOTORCYCLE.

- Before using the motorcycle warm up the engine by keeping it running at low speed. This allows the coolant to achieve the correct temperature;
- during the first 500 Km **NEVER EXCEED** 6 000 Rpm.
- frequently use both brakes for running in pads and discs;
- avoid keeping the same speed for long periods;

Pour arrêter le moteur, mettre au point mort la boîte de vitesses et tourner la clé de démarrage sur la position OFF.

Ne pas s'arrêter avec un haut rapport engagé ou changer de vitesse la moto arrêtée, car la boîte de vitesses peut subir des dommages sérieux.

Tourner le levier du robinet sur OFF et placer la moto sur le béquille.

INSTRUCTIONS DE RODAGE

L'exclusivité du projet, la haute qualité des matériaux utilisés et le soin apporté à l'assemblage, vous garantissent des performances très élevées et le confort maximum dès le premier moment.

Pendant les premiers 1.500 Km, observer **SCRUPULEUSEMENT** les règles suivantes car la **NON OBSERVANCE DE CES RÈGLES** POURRA **PORTE R P R E J U D I C E** A LA DUREE ET AUX PERFORMANCES DE VOTRE MOTO.

- avant d'utiliser la moto, chauffer le moteur en le faisant tourner au ralenti pour permettre au liquide réfrigérant d'atteindre la température correcte de service.
- pendant les 500 premiers Km, **NE JAMAIS DÉPASSER** les 6.000 tours/min.
- utiliser à plusieurs reprises les deux freins pour un bon rodage des disques et des pastilles;
- éviter de garder longtemps la même vitesse.

Motomad mit einem hohen Gang anzuhaken
über das Getriebe beim nichtdrehenden
Motomad zu betätigen; dies würde das
Getriebe stark beschädigen. Zum Abstellen
des Motors braucht man nur, den Motor in
Luxauf zu stellen und den
Zündschlüssel auf OFF zu drehen
Kraftstoffhahn auf OFF stellen und Motorrad
aufbocken.

ANLEITUNGEN FÜR DIE EINFahrZEIT

Der exklusive Entwurf, die hochwertigen
Materialien und der sorgfältige Zusammenbau
gewährleisten hohe Leistungen und Komfort
schon ab dem ersten Zeitpunkt. Jedoch muss
man während der ersten 1.500 Km folgende
Vorschriften **SORGFÄLTIG** einhalten, deren
**NICHTBEACHTUNG LEBENSDAUER UND
LEISTUNGEN DES MOTORRADES
BEEINTRÄCHTIGEN KANN**

- Vor Gebrauch des Motorrades, ist es ratsam,
den Motor mit einer niedrigen Drehzahl
warm werden zu lassen, damit die
Kühflüssigkeit die geeignete
Betriebs Temperatur erreichen kann.
- Während der ersten 500 km **IST DIE
DREHZAHLGRENZE 6.000 U/Min NUR ZU
ÜBERSCHREITEN;**
- Bremsen wiederholt betätigen um
Bremsbeläge und Scheiben einlaufen zu lassen;
- Motor nicht lange mit derselben Drehzahl
drehen lassen

Hierüber, dass die al a 2a el pedal del cambio se
engrana una marcha más alta y que al usarlo,
en cambio, se engrana una marcha más baja.
Para parar la moto, accione e cambio hasta
llegar a la primera velocidad y emplee los
frenos. Llegó desembrague. Puede dañar el
mecanismo de cambio el pararse con una
relación alta o bien accionar el cambio cuando
la moto está parada. Para apagar e motor,
cesembrague y lleve a llave del interruptor de
encendido a la posición OFF Lleve la palanca
del grifo del carburante a la posición OFF y
apoye la moto en el soporte lateral.

INSTRUCCIONES PARA EL RODAJE

La exclusividad del proyecto, la elevada
calidad de los materiales empleados y
el montaje esmerado, le garantizan elevadas
prestaciones y el máximo confort
desde los primeros instantes.
Sin embargo, durante los primeros 1.500 Km,
se deben observar **ESCRUPULOSAMENTE** las
siguientes normas cuyo **INCUMPLIMIENTO
PUEDE PERJUDICAR LA DURACION Y LAS
PRESTACIONES DE LA MOTOCICLETA:**

- antes de usar el vehículo caliente
adecuadamente e motor en un régimen
bajo a fin de permitir que el líquido de
enfriamiento alcance la correcta temperatura
de servicio;
- durante los primeros 500 Km **NO VAYA MÁS
ALLA DE 6.000 rev/min.;**
- use reiteradamente ambos frenos para el
rodaje de las pastillas y los discos;
- evite mantener durante mucho tiempo la
misma velocidad;

- evitare di percorrere lunghi tragitti senza effettuare soste;
- non guidare MAI in discesa con il CAMBIO IN FOLLE ma innestare la marcia in modo da utilizzare il freno motore evitando di conseguenza l'usura rapida delle pastiglie.

- avoid covering too many miles without stopping.*
- NEVER drive down-slope with **IN L** GEAR/BOX, but go into gear using the engine as a brake thus avoiding the quick wear of pads

- éviter d'effectuer long parcours sans haltes en pente, ne JAMAIS conduire avec BOITE DE VITESSES À: POIN MORT mais passer un rapport pour utiliser l'action de freinage du moteur en évitant par conséquent l'usure rapide des pastilles.

INDIVIDUAZIONE DEGLI INCONVENIENTI DI FUNZIONAMENTO

Il seguente elenco di eventuali inconvenienti di funzionamento serve, in linea generale, per individuare la loro origine.

Il motore non si avvia:

- inadeguata tecnica d'avvicamento
- Serbatoio carburante vuoto
- Rubinetto carburante in posizione OFF
- Candela sporca
- Carburatore ingolfato, vedi "Avvicamento Motore" (Pag. 44)
- La candela non dà scintilla

Il motore stenta ad avviarsi:

- Candela in cattive condizioni o sporca
- Il carburatore può essere sporco

Il motore parte ma il funzionamento è irregolare:

- Candela in cattive condizioni o sporca
- Distanza elettrodi candela non adeguata

TROUBLESHOOTING

The following check list will be helpful in locating most operating troubles.

Engine fails to start:

- Improper starting technique
- Fuel tank empty
- Fuel supply valve in OFF position
- Fouled spark plug
- Carburetor flooded (See "Engine Starting" page 44)
- No ignition spark

Engine starts but with difficulty:

- Spark plug in bad condition or partially fouled
- The carburetor is dirty

Engine starts but runs irregularly.

- Spark plug in bad condition or partially fouled
- Incorrect spark plug gap

REPERFACE DES INCONVENIENTS DE FONCTIONNEMENT

La liste suivante présente les possibles inconvenients de fonctionnement et sert à repérer leur origine.

Le moteur ne démarre pas.

- Démarrage incorrect
- Réservoir d'essence vide
- Robinet d'essence sur OFF
- Bougie encrassée
- Carburateur bouché, voir "Démarrage Moteur" (page 44)
- La bougie ne donne aucune étincelle

Le moteur a du mal à démarrer:

- Bougie en mauvaise condition ou encrassée
- Carburateur encrassé

Le moteur démarre mais a un fonctionnement irrégulier:

- Bougie en mauvaise condition ou encrassée
- Distance incorrecte des électrodes de la bougie

- Es ist zu vermeiden, lange Strecken zu fahren, ohne den Motor anzulassen.

Es ist stets zu VERMEIDEN, Gefälle mit GEHIESS IM LEERLAUF zu fahren; um die Motorbremse zu verwenden und dabei einen schnellen Belastungswechsel zu vermeiden, ist es viel besser, den Gang zurücklegen.

AUFFINDEN VON BETRIEBSTÖRUNGEN

Folgendes Verzeichnis von eventuellen Störungen dient im allgemeinen dazu, ihre Ursache zu finden.

Der Motor läuft nicht an.

- ungenügende Anlasserlehre
- Der Kraftstoffbehälter ist leer
- Der Kraftstoffhahn ist auf OFF gedreht
- Die Zündkerze ist schmutzig
- Der Vergaser ist überverregelt, siehe "Anlasser des Motors" (Seite 44)
- Die Zündkerze funkt nicht

Der Motor läuft mit Schwächen an

- Die Zündkerze ist beschränkt oder schmutzig
- Der Vergaser kann schmutzig sein

Der Motor läuft an, aber der Lauf ist

- unregelmässig
- Die Zündkerze ist beschränkt oder schmutzig
- Der Elektrodenabstand ist nicht korrekt

- es le recorrer trayectos largos sin efectuar descansos;

- no conducir NUNCA en una bajada con el CAMBIO DESEMPAÑADO sino engrane la marcha a fin de utilizar el freno motor evitando de esta manera que se desgasten rápidamente las pastillas.

RECONOCIMIENTO DE LOS INCONVENIENTES DE FUNCIONAMIENTO

La lista a continuación de los inconvenientes de funcionamiento que se pueden producir sirve, en general, para reconocer el origen de los mismos.

El motor no arranca

- Técnica de arranque inadecuada
- Depósito carburante vacío
- Grifo del carburante en posición OFF
- Bujía sucia
- Carburador ahogado, véase "Puesta en marcha motor" (Pág. 44)
- La buja no echa chispas

El motor demora en arrancar

- Bujía en malas condiciones o sucia
- Puede estar sucio el carburador

El motor arranca pero el funcionamiento es irregular

- Bujía en malas condiciones o sucia
- Distancia entre los electrodos de la buja no adecuada

- Serbatoio del serbatoio carburante ostruito
- Acquis o sovraccia nell'impianto di carburazione

La candela si sporca facilmente:
- Candela non adeguata

Il motore si surriscalda
- Accensione ritardata

Il motore è carente di potenza.
- Tubo di scarico sporco
- Silenziatore sporco
- Filtro aria sporco

Il motore batte in testa.
- Carburante non adeguato
- Forte deposito di carbonio sul pelo del pistone o nella camera di scoppio
- Candela dilatata o con grado termico errato

Il carburatore si ingolfia.
- Valvola galleggiante ero sede valvola consumati o danneggiati
- Sporco e o altro tra valvola galleggiante e sua sede
- Galleggiante posto troppo in alto

L'alternatore non carica:
- Filo rotto od allentato nel circuito elettrico
- Incoati difettosi

- Fuel tank cap vent plugged
- Water or dirt in fuel system

Spark plug fouls repeatedly:
- Improper spark plug

Engine overheats.
- Retarded ignition

Engine shows loss of power:
- Exhaust pipe, dirty
- Muffler, dirty
- Air filter, dirty

Engine knocks:
- Unusable fuel
- Heavy carbon deposit on the piston head or in the combustion chamber
- Defective spark plug or wrong heat range

Carburetor floods:
- Float valve and/or valve seat worn out or damaged
- Dirt or other foreign matter between float valve and its seat
- Float set too high

Alternator does not operate:
- Loose or broken wire in electric circuit
- Defective coils

- Event du réservoir d'essence bouché
- Présence d'eau ou de crasse dans le système de carburation.

La bougie s'encrasse facilement:
- Bougie inadéquate.

Surchaude du moteur
- Avance retardé

Moteur sans puissance:
- Tuyau d'échappement encrassé
- Silencieux encrassé
- Filtre à air encrassé

Le moteur cogne
- Carburant inadéquat
- Présence de carbone sur la tête du piston ou dans la chambre d'explosion
- Bougie défectueuse ou avec degré thermique incorrect

Noyau du carburateur:
- Soupape du flottant et/ou siège de soupape endommagé ou usé
- Graisse ou d'autres déchets entre la soupape du flottant et son siège
- Flottant placé trop haut

L'alternateur ne charge pas:
- Câble cassé ou lâche
- Induct défectueux

Das Tankluftloch ist verstopft
- Im Vergasungssystem befindet sich Wasser oder Schmutz

Die Zündkerze verschmutzt schnell:

- Die angewandte Zündkerze ist nicht angepasst

Der Motor läuft heiss:

- Versäufelte Zündung

Der Motor hat nur niedrige Leistung:

- Das Auspuffrohr ist schmutzig
- Der Auspuffkopf ist schmutzig
- Der Luftfilter ist schmutzig

Der Motor klopft:

- Der Kraftstoff ist nicht angepasst
- Auf dem Kolbenboden oder in der Verbrennungskammer befindet sich eine grosse Kohlenablagerung
- Die Zündkerze ist schiefhaft oder hat einen falschen Warmwert

Der Vergaser läuft über:

- Der Schwimmer bzw. der Sitz sind verschossen oder beeinträchtigt
- Zwischen dem Schwimmer und seinem Sitz befindet sich Schmutz oder anderes
- Der Schwimmer biegt eine zu hohe Stellung

Die Wechselstrommaschine funktioniert nicht:

- Die Leitung im elektrischen Kreis ist getrennt oder entspannt
- Die Anker sind fehlerhaft

- Purgs del depósito del carburante obstruida
Agua o suciedad en la instalación de carburación

La buja se ensucia fácilmente:

- Bujía no adecuada

El motor se sobrecalienta:

- Avance retardada

Al motor le falta potencia:

- Tubo de escape sucio
- Silenciador sucio
- Filtro del aire sucio

El motor golpea:

- Carburante no adecuado
- Demasiado depósito de carbón en el codo del pistón o en la cámara de explosión
- Bujía defectuosa o de grado térmico equivocación

El carburador se ahoga:

- Válvula de flotador y/o asiento de la válvula gastados o dañados
- Suciedad o demás entre la válvula de flotador y su asiento
- Flotador colocado demasiado arriba

El alternador no carga:

Hilo roto o flojo en el circuito eléctrico
Inducciones defectuosas

- Motore smagnetizzato
- Bobine difettose
- Regolatore di tensione difettoso

- La batteria si surriscalda:
- Regolatore di tensione difettoso

- Difficoltà ad innestare le marce:
- Frizione che trascina
 - Viscosità olio motore troppo elevata

- La frizione slitta:
- Comando frizione con gioco insufficiente
 - Carico molle insufficiente
 - Dischi frizione consumati

- La frizione trascina:
- Comando frizione con gioco eccessivo

- I freni non funzionano adeguatamente:
- Pastiglie consumate

- De-energized alternator meter*
- *Defective coils*
 - *Defective voltage regulator*

- Battery overheats*
- *Defective voltage regulator*

- Transmission shift difficulties:*
- *Clutch dragging*
 - *Too high engine oil viscosity*

- The clutch slips:*
- *Insufficient slack in the clutch control*
 - *Insufficient spring tension*
 - *Clutch disks badly worn out*

- Clutch drags:*
- *Excess of slack in the clutch control*

- Brakes do not hold normally.*
- *Brake pads worn out.*

- Rotor demagnétique
- Bobines défectueuses
- Régulateur de tension défectueux

- Surchauffe de la batterie
- Régulateur de tension défectueux

- Difficulté à engager les rapports.
- L'embrayage entraîne
 - Viscosité huile moteur trop élevée

- Glissement de l'embrayage:
- Commande embrayage avec jeu insuffisant
 - Charge des ressorts insuffisante
 - Disques d'embrayage usés

- L'embrayage palme.
- Commande embrayage avec jeu excessif

- Les freins ne fonctionnent pas bien:
- Pastilles usées

MANUTENZIONE PERIODICA

Per ottenere dal Vostro motociclo una maggiore durata e le migliori prestazioni, è necessario sottoporlo ad una adeguata manutenzione.

Il Concessionario CAGIVA conosce esattamente il tipo di assistenza che il Vostro motociclo richiede, ed ha le attrezzature ed i metodi approvati dalla Casa costruttrice. Raccomandiamo di rivolgerVi a lui per la assistenza e la manutenzione.

PERIODIC MAINTENANCE

To obtain the longest life and the best possible performance from your CAGIVA motorcycle, it is necessary to keep it adequately serviced.

Your CAGIVA dealer knows best how to perform service with factory approved methods and equipment.

ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Un entretien soigneux assure une plus longue durée à votre moto. Votre Concessionnaire CAGIVA a l'expérience et l'équipement nécessaires à vous fournir un tel entretien selon les méthodes approuvées par CAGIVA.

- Federregulator der Feder
- Die Spulen sind fehlerhaft
- Der Regelschalter ist fehlerhaft

Die Batterie läuft heiß:

- Der Regelschalter ist fehlerhaft

Schwerige Gangschaltung:

- Die Kupplung nimmt nicht
- Zu hohe Viskosität des Öls

Die Kupplung rutscht:

- Die Kupplung hat ein ungenügendes Spiel
- Ungenügende Federbelastung
- Verschlossene Kupplungsarme

Die Kupplung nimmt nur:

- Die Kupplung hat ein übermassiges Spiel

Die Bremsen funktionieren nicht regelmässig:

- Verschlossene Bremsbeläge.

- Forder desmagnetizado
- Bobinas defectuosas
- Regulador de tensión defectuoso

La batería se recalienta:

- Regulador de tensión defectuoso

Dificultad para engranar las marchas:

- El embrague arrastra
- Viscosidad del aceite motor demasiado elevada

El embrague patina:

- Mando embrague de juego irregular
- Carga resorte insuficiente
- Discos del embrague gastados

El embrague arrastra:

Mando embrague de excesivo juego

Los frenos no funcionan adecuadamente:

- Pastillas gastadas

WARTUNGSPLAN

Um eine längere Lebensdauer und die besten Leistungen von Ihrem Motorrad zu erhalten, ist es notwendig, es nicht an einer sachgemässen Wartung fehlen zu lassen. Ihr Vertragsändler CAGIVA weiss genau, welche Wartungsarbeiten im Motorrad braucht und verfügt über die von der Herstellerfirma bestellten Anweisungen und deren Arbeitsweisen.

Wir empfehlen Ihnen, sich an ihn für Wartung und Kundendienst zu wenden.

MANTENIMIENTO PERIODICO

Si quiere obtener de su motocicleta una duración mayor y las mejores prestaciones, es necesario someterla a un mantenimiento adecuado.

El Concesionario CAGIVA conoce exactamente el tipo de asistencia que su moto necesita y posee las herramientas y los métodos apropiados por la Casa fabricante.

Le recomendamos que se dirija a él para la asistencia y el mantenimiento.

Riportiamo di seguito una "Scheda di manutenzione periodica" dove sono specificati tutti i particolari che richiedono interventi a scadenze prestabilite. Troverete, in seguito, istruzioni più dettagliate al riguardo.

IMPORTANTE

Nei Vostri interessi, tutte le operazioni di assistenza o manutenzione raccomandate devono essere eseguite, poiché Vi garantiscono un buon funzionamento del veicolo.

We recommend that you see him for services. The following list shows items which require service at the intervals specified. More detailed descriptions of each procedure follow.

IMPORTANT

For your personal welfare, all listed service and maintenance recommendations should be followed because they affect the safe operation of your motorcycle.

La "Ficha d'entretien périodique" ci-incluse vous donne tous les détails d'intervention aux échéances préétablies. Ensuite, vous trouverez des instructions plus détaillées.

IMPORTANT

est de votre intérêt de faire effectuer toutes ces opérations d'entretien pour vous garantir un plus bon fonctionnement de votre moto.

Die Komponenten, die Eingriffe im vorgeschriebenen Terminintervallen, werden in einem Wartungsplan auf den nächsten Seiten angegeben. Darauf werden Sie ausführliche Anleitungen finden.

WICHTIG

Im Ihrem Interesse müssen alle empfohlenen und vorgeschriebenen Wartungsarbeiten ausgeführt werden; damit ist ein gutes Funktionieren des Motorrads gewährleistet.

A continuación damos una "Ficha de mantenimiento periódico" en la que se especifican todos los puntos que necesitan de intervenciones a ciertos intervalos. A continuación van a encontrar instrucciones más detalladas al respecto.

IMPORTANTE

Para beneficio suyo, todas las operaciones de asistencia y mantenimiento recomendadas tienen que realizarse dado que le garantizan el buen funcionamiento del vehículo.

INTERVENTO	PERIODICITÀ	Intervallo (ore)	Intervallo (km)	Intervallo (ore)	Intervallo (km)	Intervallo (ore)	Intervallo (km)
Oil control	S						
Valve clearance adjustment	C						
Clutch	CP						
Exhaust							
Construction	C						
Exhaust pipe inspection adjustment and cleaning							
Oil pressure	C						
Oil pressure							
Torque adjustment fasteners	C						
Construction of drive components	C						
Construction	CP						
Engine	CP						
Transmission assembly	CP						
Assembly of engine components							
Transmission	P						
Torque adjustment	P						
Transmission pipe							
Clutch							
Adjustment	C						
Construction of drive components	C						
Lubrication	CP						
Construction of drive components	CP						
Exhaust pipe inspection adjustment and cleaning	CP						
Exhaust pipe	CP						
Exhaust pipe							

3) Control the check of the oil for the operation of the engine. In the case of the oil level, the oil level and the oil pressure should be checked according to the manual.

CONTROLLO MENSILE M
 CONTROLLO C
 PULIZIA S
 VERIFICAZIONE INGRASSAGGIO L
 SOSTITUZIONE S
 PULIZIA P

ITEM	INTERVAL	Intervallo (ore)	Intervallo (km)	Intervallo (ore)	Intervallo (km)	Intervallo (ore)	Intervallo (km)
Throttle cable	S						
Clutch cable adjustment	C						
Oil level	CP						
Exhaust							
Construction	C						
Exhaust pipe inspection adjustment and cleaning							
Oil pressure	C						
Oil pressure							
Torque adjustment fasteners	C						
Construction of drive components	C						
Construction	CP						
Engine	CP						
Transmission assembly	CP						
Assembly of engine components							
Transmission	P						
Torque adjustment	P						
Transmission pipe							
Clutch							
Adjustment	C						
Construction of drive components	C						
Lubrication	CP						
Construction of drive components	CP						
Exhaust pipe inspection adjustment and cleaning	CP						
Exhaust pipe	CP						
Exhaust pipe							

3) The check is carried out at the intervals shown by the arrows in the diagram. Where necessary, the maintenance of the engine and the transmission should be carried out according to the manual.

CHECK EVERY MONTH M
 CHECK C
 ADJUST S
 LUBRICATE GREASE L
 REPLACE S
 CLEAN P

ELEMENT	INTERVALLE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ölwanne (Ölwechsel)	S												
Ölwanne (Ölwechsel) (1)	C												
Ölwanne (Ölwechsel) (2)	M												
Ölwanne (Ölwechsel) (3)													
Ölwanne (Ölwechsel) (4)													
Ölwanne (Ölwechsel) (5)													
Ölwanne (Ölwechsel) (6)													
Ölwanne (Ölwechsel) (7)													
Ölwanne (Ölwechsel) (8)													
Ölwanne (Ölwechsel) (9)													
Ölwanne (Ölwechsel) (10)													
Ölwanne (Ölwechsel) (11)													
Ölwanne (Ölwechsel) (12)													
Ölwanne (Ölwechsel) (13)													
Ölwanne (Ölwechsel) (14)													
Ölwanne (Ölwechsel) (15)													
Ölwanne (Ölwechsel) (16)													
Ölwanne (Ölwechsel) (17)													
Ölwanne (Ölwechsel) (18)													
Ölwanne (Ölwechsel) (19)													
Ölwanne (Ölwechsel) (20)													
Ölwanne (Ölwechsel) (21)													
Ölwanne (Ölwechsel) (22)													
Ölwanne (Ölwechsel) (23)													
Ölwanne (Ölwechsel) (24)													
Ölwanne (Ölwechsel) (25)													
Ölwanne (Ölwechsel) (26)													
Ölwanne (Ölwechsel) (27)													
Ölwanne (Ölwechsel) (28)													
Ölwanne (Ölwechsel) (29)													
Ölwanne (Ölwechsel) (30)													
Ölwanne (Ölwechsel) (31)													
Ölwanne (Ölwechsel) (32)													
Ölwanne (Ölwechsel) (33)													
Ölwanne (Ölwechsel) (34)													
Ölwanne (Ölwechsel) (35)													
Ölwanne (Ölwechsel) (36)													
Ölwanne (Ölwechsel) (37)													
Ölwanne (Ölwechsel) (38)													
Ölwanne (Ölwechsel) (39)													
Ölwanne (Ölwechsel) (40)													
Ölwanne (Ölwechsel) (41)													
Ölwanne (Ölwechsel) (42)													
Ölwanne (Ölwechsel) (43)													
Ölwanne (Ölwechsel) (44)													
Ölwanne (Ölwechsel) (45)													
Ölwanne (Ölwechsel) (46)													
Ölwanne (Ölwechsel) (47)													
Ölwanne (Ölwechsel) (48)													
Ölwanne (Ölwechsel) (49)													
Ölwanne (Ölwechsel) (50)													
Ölwanne (Ölwechsel) (51)													
Ölwanne (Ölwechsel) (52)													
Ölwanne (Ölwechsel) (53)													
Ölwanne (Ölwechsel) (54)													
Ölwanne (Ölwechsel) (55)													
Ölwanne (Ölwechsel) (56)													
Ölwanne (Ölwechsel) (57)													
Ölwanne (Ölwechsel) (58)													
Ölwanne (Ölwechsel) (59)													
Ölwanne (Ölwechsel) (60)													
Ölwanne (Ölwechsel) (61)													
Ölwanne (Ölwechsel) (62)													
Ölwanne (Ölwechsel) (63)													
Ölwanne (Ölwechsel) (64)													
Ölwanne (Ölwechsel) (65)													
Ölwanne (Ölwechsel) (66)													
Ölwanne (Ölwechsel) (67)													
Ölwanne (Ölwechsel) (68)													
Ölwanne (Ölwechsel) (69)													
Ölwanne (Ölwechsel) (70)													
Ölwanne (Ölwechsel) (71)													
Ölwanne (Ölwechsel) (72)													
Ölwanne (Ölwechsel) (73)													
Ölwanne (Ölwechsel) (74)													
Ölwanne (Ölwechsel) (75)													
Ölwanne (Ölwechsel) (76)													
Ölwanne (Ölwechsel) (77)													
Ölwanne (Ölwechsel) (78)													
Ölwanne (Ölwechsel) (79)													
Ölwanne (Ölwechsel) (80)													
Ölwanne (Ölwechsel) (81)													
Ölwanne (Ölwechsel) (82)													
Ölwanne (Ölwechsel) (83)													
Ölwanne (Ölwechsel) (84)													
Ölwanne (Ölwechsel) (85)													
Ölwanne (Ölwechsel) (86)													
Ölwanne (Ölwechsel) (87)													
Ölwanne (Ölwechsel) (88)													
Ölwanne (Ölwechsel) (89)													
Ölwanne (Ölwechsel) (90)													
Ölwanne (Ölwechsel) (91)													
Ölwanne (Ölwechsel) (92)													
Ölwanne (Ölwechsel) (93)													
Ölwanne (Ölwechsel) (94)													
Ölwanne (Ölwechsel) (95)													
Ölwanne (Ölwechsel) (96)													
Ölwanne (Ölwechsel) (97)													
Ölwanne (Ölwechsel) (98)													
Ölwanne (Ölwechsel) (99)													
Ölwanne (Ölwechsel) (100)													

↳ Copiere vous signale que l'opération doit être exécutée par une équipe qui dispose de personnel hautement qualifié et d'équipement spécifique.

CONTROLLER TOUS LES MOIS	M
CONTROLLER	C
REGLER	R
GRANISER	L
REEMPLACER	S
NETTOYER	P

ELEMENT	INTERVALLE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Ölwanne (Ölwechsel)	S												
Ölwanne (Ölwechsel) (1)	C												
Ölwanne (Ölwechsel) (2)	M												
Ölwanne (Ölwechsel) (3)													
Ölwanne (Ölwechsel) (4)													
Ölwanne (Ölwechsel) (5)													
Ölwanne (Ölwechsel) (6)													
Ölwanne (Ölwechsel) (7)													
Ölwanne (Ölwechsel) (8)													
Ölwanne (Ölwechsel) (9)													
Ölwanne (Ölwechsel) (10)													
Ölwanne (Ölwechsel) (11)													
Ölwanne (Ölwechsel) (12)													
Ölwanne (Ölwechsel) (13)													
Ölwanne (Ölwechsel) (14)													
Ölwanne (Ölwechsel) (15)													
Ölwanne (Ölwechsel) (16)													
Ölwanne (Ölwechsel) (17)													
Ölwanne (Ölwechsel) (18)													
Ölwanne (Ölwechsel) (19)													
Ölwanne (Ölwechsel) (20)													
Ölwanne (Ölwechsel) (21)													
Ölwanne (Ölwechsel) (22)													
Ölwanne (Ölwechsel) (23)													
Ölwanne (Ölwechsel) (24)													
Ölwanne (Ölwechsel) (25)													
Ölwanne (Ölwechsel) (26)													
Ölwanne (Ölwechsel) (27)													
Ölwanne (Ölwechsel) (28)													
Ölwanne (Ölwechsel) (29)													
Ölwanne (Ölwechsel) (30)													

MOTORE**LUBRIFICAZIONE DEL MOTORE**
(Fig. 10)

La lubrificazione del motore viene effettuata da una pompa olio ad alta precisione situata in un vano nella parte anteriore del copercilindri (1) carter destro. Questa pompa, la cui portata è regolata dalla manopola comando gas, riceve il moto dall'albero motore ed invia l'olio nel condotto del carburatore. La quantità di olio necessaria alla lubrificazione varia pertanto in funzione del regime del motore. Impiegare olio AGIP TEC 2T.

POMPA OLIO (Fig. 11)

La pompa è correttamente regolata quando, con la manopola del gas in posizione completamente chiusa, la tacca (4) stampigliata sulla leva di comando (2) è allineata con la tacca di riferimento (5) posta sul corpo della pompa stessa. L'eventuale regolazione deve essere effettuata agendo sul registro (6). Tenere presente che, svitando il registro (6) l'erogazione dell'olio aumenta, avvitandolo diminuisce.

ENGINE**ENGINE LUBRICATION**
(Fig. 10)

A high precision oil pump placed on the right crankcase cover front side (1) accounts for engine lubrication. The pump capacity is adjusted by means of the throttle handle, and gets its movement by the motor shaft sending the oil into the carburetor duct. The quantity of oil necessary for the lubrication changes according to the motor speed. Use AGIP TEC 2T.

OIL PUMP (Fig. 11)

The pump is properly adjusted when the mark (4) located on the pump control lever (2) is in line with the reference mark (5) on the pump body with throttle control grip in fully closed position (Fig. 6). The pump is adjusted with screw (6). The flow rate is increased by turning the adjusting screw counter clockwise; it is reduced by turning the screw clockwise.

MOTEUR**GRAISSAGE DU MOTEUR**
(Fig. 10)

Graissage moteur par pompe à huile à haute précision placée à la partie antérieure du carter (1) droit. Le débit de la pompe est réglé par la poignée des gaz, reçoit le mouvement de l'arbre moteur et envoie l'huile dans la conduite du carburateur. La quantité d'huile change donc selon le régime du moteur. Utiliser huile AGIP TEC 2T.

POMPE À HUILE (Fig. 11)

La pompe est réglée correctement lorsque la poignée des gaz est en position fermée: la coche (4) sur le levier de commande (2) est alignée avec la coche de repère (5) placée sur le corps de la pompe; son réglage doit être effectué en opérant sur le registre (6). En desserrant le registre (6) le refoulement d'huile augmente; en le serrant, il se réduit.

MOTOR**MOTORSCHMIERUNG**
(Situ. 10)

Die Schmierung des Motors wird durch eine Ölwanne hoher Präzision ausgeführt, die sich an Vorderseite des rechten Zylinderkopfs (1) befindet. Diese Pumpe, deren Fördermenge von Drehgasgriff gesteuert wird, wird von der Motorwelle bewegt und fördert das Öl in den Vergaserkanal. Die notwendige Ölmenge hängt also von der Motordrehzahl ab. Es ist Öl AGIP TEC 2T zu verwenden.

ÖLPUMPE (Situ. 11)

Die Pumpe ist korrekt verstellt, wenn bei vollständig geschlossenem Drehgasgriff die auf den Steuerhebel (2) gestempelte Markierung (4) der Bezugsmarkierung (5) auf dem Pumpenkörper entspricht. Die Einstellschraube (6) dient dazu, eine eventuell notwendige Verstellung vorzunehmen. Dabei ist darauf zu achten, dass die Ölversorgung zunimmt, wenn man die Schraube abschraubt, während sie im umgekehrten Fall geringer wird.

MOTOR

LUBRICACION MOTOR

(Fig. 10)

La lubricación del motor la efectúa una bomba de aceite de alta precisión colocada en un compartimento en la parte delantera de la tapa (1); cárter derecho. Esta bomba, cuyo eje central es regulado por la maneta mando manposa, recibe el movimiento del eje motor y envía el aceite al tubo de carburador. La cantidad de aceite necesaria para la lubricación varía pur tanto en función del régimen del motor. Use aceite AGIP TEC 21.

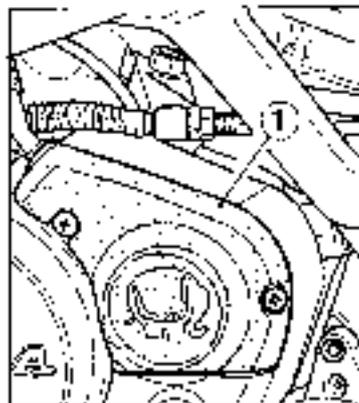


FIG. 10

1. Capote con bomba
2. Maneta

FIG. 10

1. Orificio de

FIG. 10

1. Codo de tubo de
carburador

BLD. 10

1. Mando manposa

FIG. 10

1. Tapa con el tubo de
carburador

BOMBA DE ACEITE (Fig. 11): La bomba está regulada correctamente cuando, estando la maneta mando manposa en posición completamente cerrada, la muesca (4) estampada en la palanca de mando (2) se encuentra alineada con la muesca de referencia (5) grabada en el cuerpo de la bomba. La eventual regulación tiene que efectuarse mediante el tornillo de ajuste (6). Recuerde que, destornillando el tornillo de ajuste (6) el suministro de aceite aumenta, tornillándolo disminuye.

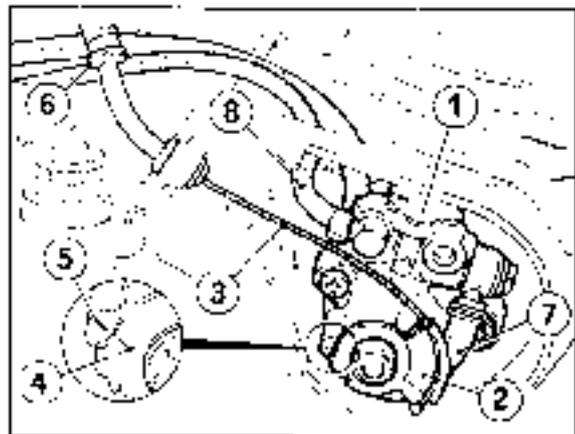


FIG. 11

POMPA OIL

1. Capote
2. Codo carburador
3. Codo tubo
4. Regulación tubo
5. Regulación tubo
6. Codo carburador
7. Codo carburador
8. Codo carburador

FIG. 11

OIL PUMP

1. Capote
2. Codo carburador
3. Codo tubo
4. Mando manposa
5. Codo carburador
6. Codo carburador
7. Codo carburador
8. Codo carburador

FIG. 11

POMPE A HUILE

1. Capote
2. Codo carburador
3. Codo tubo
4. Regulación tubo
5. Regulación tubo
6. Regulación tubo
7. Codo carburador
8. Codo carburador

BLD. 11

OLIO PUMP

1. Capote
2. Mando manposa
3. Codo carburador
4. Mando manposa
5. Mando manposa
6. Mando manposa
7. Mando manposa
8. Mando manposa

FIG. 11

BOMBA ACEITE

1. bomba aceite
2. ajuste mando manposa
3. Codo man
4. ajuste en la palanca
5. ajuste en el tubo
6. ajuste en el tubo
7. ajuste en el tubo
8. ajuste en el tubo

REGISTRAZIONE COMANDO GAS

(Figg. 12, 13)

Per verificare la correttezza registrazione della trasmissione di comando gas operare nel modo seguente (Fig. 12):

- rimuovere il cappuccio superiore in gomma (1);
- verificare, spostando avanti e indietro la trasmissione (2), che vi sia un gioco di 1 mm circa;
- qualora ciò non avvenisse sbloccare la controgriera (3) e ruotare opportunamente la vite di registro (4) (svitandola si diminuirà il gioco, avvitandola lo si aumenterà);
- bloccare nuovamente la controgriera (3).

Anche sulla trasmissione posta sul copripieno del carburatore si deve riscontrare un gioco di 1 mm circa: in caso contrario agire in questo modo (Fig. 13):

- rimuovere il cappuccio in gomma (1);
- svitare o avvitare la vite di registro (2) a seconda che si voglia diminuire o aumentare il gioco;

THROTTLE ADJUSTMENT

(Fig. 12, 13)

To check the correct adjustment of the throttle operate as follows (Fig. 12):

- remove the upper rubber cap (1);
- by moving cable (2) back and forth check for 1 mm clearance, should the clearance be incorrect, unlock counter-ring (3) and turn adjusting screw (4). To obtain this screw to reduce clearance and tighten it to increase it;
- tighten counter-ring (3) again.

On the cable too, the clearance should be about 1 mm; if not, operate as follows (Fig. 13):

- remove the rubber cap (1);
- unloosen or tighten adjusting screw (2) for reducing or increasing the clearance;

REGLAGE POIGNEE DES GAS

(Fig. 12, 13)

Pour vérifier le réglage du câble de la poignée des gaz, opérer comme suit (Fig. 12):

- enlever le capuchon supérieur en caoutchouc (1);
- déplacer en avant et en arrière le poignée (2) et contrôler qu'il y a un jeu de 1 mm, environ;
- si le jeu n'est pas exact, débloquer le contre-collier (3) et tourner la vis de réglage (4). En la desserrant, le jeu décroît, en la serrant, le jeu augmente.
- verrou à nouveau le contre-collier (3).

Même le câble du couvercle carburateur doit avoir un jeu de 1 mm, environ. Au cas contraire opérer comme suit (Fig. 13):

- enlever le capuchon en caoutchouc (1);
- desserrer ou serrer la vis de réglage (2) pour augmenter ou diminuer le jeu;

DREHGASGRIFFEINSTELLUNG

(Bild 12, 13)

Um den Drehgasgriff auf korrekte Einstellung zu prüfen, ist folgendermaßen vorzugehen (Bild 12):

- Obere Gummikappe (1) entfernen.
- Beim Vorwärts- und Rückwärtsziehen der Welle (2) ist darauf zu achten, dass es ein Spiel von etwa 1 mm gibt;
- Ist das nicht der Fall, Mutter (3) lösen und Einstellschraube (4) drehen (um mit der Schraube an, dann nimmt das Spiel zu, im umgekehrten Fall wird es geringer);
- Mutter (3) neu festziehen. Auch die Welle auf dem Vergaserdeckel soll ein Spiel von etwa 1 mm haben. Ist das nicht der Fall, folgenderweise vorgehen (Bild 13):
- Gummikappe (1) entfernen.
- Einstellschraube (2) anziehen oder lösen (je nachdem, ob man ein größeres oder kleineres Spiel haben will).

AJUSTE MANEJO MARIPOSA

(Fig. 12 -13)

Para comprobar que el ajuste de la transmisión de maneco de la mariposa sea correcto, haga lo siguiente (Fig. 12):

- remueva el casquete superior de goma (1);
- compruebe, despalancando acelerante y atrás la transmisión (2) que haya un juego de 1 mm aproximadamente;
- si esto no se produce, desbloquee la contraválvula (3) y gire el tornillo de ajuste (4) (destornillándolo disminuye el juego, atornillándolo aumenta);
- vuelva a bloquear la contraválvula (3).

También en la transmisión colocada en la tapa del carburador se debe comprobar un juego de 1 mm aproximadamente; en caso contrario haga lo siguiente (Fig. 13):

- remueva el casquete de goma (1);
- destornille o atornille el tornillo de ajuste (2) según se desee disminuir o aumentar el juego;

FIG. 12

1. Casquete
2. Intermisión traslación
3. Contraválvula
4. Tornillo ajuste

FIG. 12

1. Intermisión
2. Tapa
3. Contraválvula
4. Tornillo ajuste

FIG. 12

1. Casquete
2. Intermisión traslación
3. Contraválvula
4. Tornillo ajuste

FIG. 12

1. Casquete
2. Intermisión traslación
3. Contraválvula
4. Tornillo ajuste

FIG. 13

1. Casquete
2. Tornillo ajuste
3. Contraválvula
4. Tornillo ajuste

FIG. 13

1. Casquete
2. Tornillo ajuste

FIG. 13

1. Casquete
2. Tornillo ajuste

FIG. 13

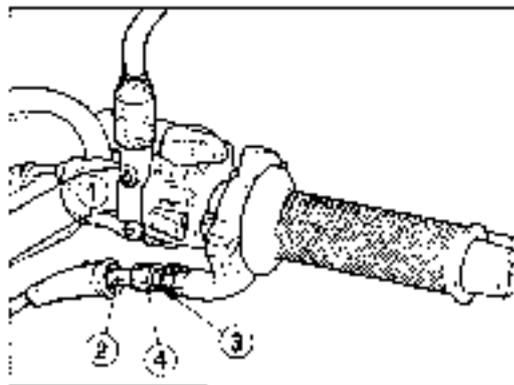
1. Contraválvula (aperturatore del choke)
2. Tornillo ajuste

FIG. 13

1. Casquete
2. Tornillo ajuste

FIG. 13

1. Casquete
2. Tornillo ajuste



NOTA: Il dispositivo starter e le viti di regolazione si trovano sul lato destro del motore.

WARNING: the starter and the adjusting screws are set on the right side of the bike.

AVIS: le starter et les vis de réglage se trouvent du côté droit de la moto.

HINWEIS: die Startvorrichtung und die Einstellschrauben befinden sich auf der rechten Motorhälfte.

NOTA: El dispositivo "starter" y los tornillos de ajuste se encuentran en la parte derecha de la moto.

- bloccare nuovamente il controlcable (2).
- Per quanto riguarda la regolazione della trasmissione primaria, vedere alla pagina 62.

LUBRIFICAZIONE CAMBIO E TRASMISSIONE PRIMARIA (Fig. 14)

- La lubrificazione del cambio e della trasmissione primaria viene effettuata dall'olio contenuto nel basamento. Per controllarne il livello, operare nel modo seguente tenendo il motociclo in posizione verticale:
- spegnere il motore ed attendere un certo periodo di tempo per consentire al motore di raffreddarsi ed al olio di livellarsi uniformemente nel basamento;
 - svitare il tappo di carico con l'astina, pulire quest'ultima e reinscrirla senza avvitarsi;
 - verificare il livello precedente, se necessario, al rabbocco.

- tighten lock nut (2) again. For adjusting the oil pump control cable see page 62

TRANSMISSION AND PRIMARY DRIVE LUBRICATION (Fig. 14)

- Lubrication of gearbox and main drive is due to the oil contained in the crankcase. To check the level, keep the motorcycle in vertical position operating as follows:
- stop the engine and wait for a few minutes to let the engine get cold and the oil drop in the crankcase;
 - unscrew the filling cap with the dip-stick, clean the stick and plug in without screwing it;
 - check the level and top up if necessary;

- bloquer à nouveau le contre-cable (2).
- Pour la réglage du câble de la pompe à huile, voir page 62

GRASSAGE BOÎTE DE VITESSE ET TRANSMISSION PRINCIPALE (Fig. 14)

- Le graissage de la boîte de vitesses et transmission principale se passe par l'huile du carter. La moto en position verticale, contrôler le niveau comme suit:
- arrêter le moteur et attendre qu'il se refroidisse et que l'huile retourne dans le carter;
 - desserrer le bouchon de chargement avec jaugé, nettoyer la jauge et l'insérer à nouveau sans la serrer;
 - vérifier le niveau et remplir si nécessaire.

- Gegenmutter (2) wieder festklemmen
- Was die Einstellung der Ölpumpenwelle anbelangt, siehe auf Seite 62.

ÖLNEHMUNG UND HAUPTWELLENESCHMIERUNG (Bsp. 14)

- Getriebe und Hauptwelle werden nur ausm im Kurbelgehäuse enthaltenen Öl abgeschmiert. Um den Ölstand zu kontrollieren, ist mit dem Motorrad in senkrechter Stellung folgenderweise vorzugehen:
- Motor anhalten und warten, bis er kalt wird und das Öl im Kurbelgehäuse abfließt;
 - Einfüllstutzen mit Ölmesstab abschrauben. Stab reinigen und ihn wieder einsetzen, ohne anzuschrauben;
 - auf Stand prüfen und, wenn nötig, nachfüllen.

- vuelva a bloquear la contratuerca (2)

En lo que concierne al ajuste de la transmisión mando bomba de aceite véase la pag. 23.

LUBRICACION CAMBIO Y TRANSMISION PRIMARIA

(Fig. 14)

La lubricación del cambio y de la transmisión primaria, la efectúa el aceite que hay en el cárter. Para controlar el nivel, haga lo siguiente, manteniendo la moto en posición vertical.

- apague el motor y espere un poco a fin de permitir que el motor se enfríe y que el aceite se nivele uniformemente en el cárter;
- destornille el tapón con la llave. Limpie esta y vuelva a colocarla sin atornillarla.
- compruebe el nivel y si fuera necesario, complete el llenado

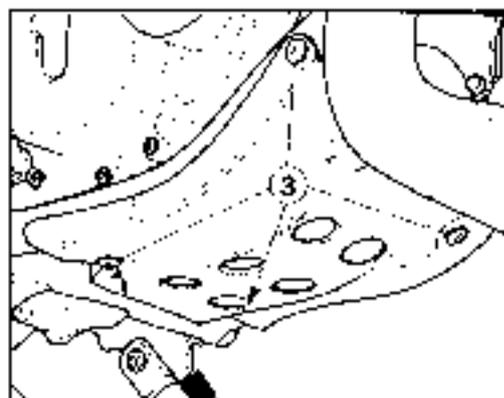
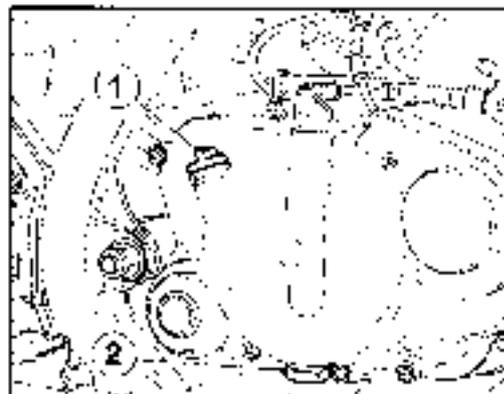
FIG. 14
1. Tapón del cárter
2. Nivel del aceite
3. Vela del cárter

FIG. 14
1. Cárter
2. Bomba de aceite
3. Espiga de control de nivel de aceite

FIG. 14
1. Bomba de aceite del eje de mando de cambio
2. Bomba de aceite
3. Vela del cárter de aceite

FIG. 14
1. Espiga de control de nivel de aceite
2. Bomba de aceite
3. Bomba de aceite del eje de mando de cambio

FIG. 14
1. Bomba de aceite del eje de mando de cambio
2. Bomba de aceite
3. Bomba de aceite



La quantità di olio nel basamento è di 800 cc. (olio AGIP Supermotoroil F1); pertanto, nel caso in cui si fosse avvicinati al rabbocco, è necessario riscaldare adeguatamente il motore e, una volta spento, procedere di nuovo al controllo del livello come precedentemente descritto. Solo operando in questo modo la verifica del livello, da effettuare ogni 3.000 Km, è eseguita correttamente. Provvedere alla sostituzione dell'olio, a motore caldo e previa rimozione del paramotore e del tappo di scarico, dopo i primi 1.000 Km ed in seguito ogni 5.000 Km.

RAFFREDDAMENTO

A circolazione forzata con pompa centrifuga sulla sinistra del motore, termostato con valvola by-pass e radiatori al interno della carenatura. L'apertura del termostato ed il conseguente passaggio del liquido nel radiatore avviene quando la temperatura ha raggiunto i 55° C. Circa il circuito contiene circa 1,2 litri di AGIP COOL.

The oil quantity inside the crankcase is 800 cc. (use AGIP Supermotoroil F.1). Once the top up operation is over, warm up the engine then let it cool and check again. Every 3 000 Km check the level noting that the procedure mentioned above should be followed to this letter in order to have a correct check. With warm engine replace the oil after removing the engine protection and drain plug. This operation should be made after the first 1,000 Km, and later on, every 5,000 Km.

COOLING

Forced circulation cooling with centrifugal pump placed on the engine left side, thermostat with by-pass valve and radiators inside the fairing. The thermostat opens and the liquid flows into the radiators, when the temperature reaches 55° C. The circuit contains about 1.2 litres of AGIP COOL.

La quantité d'huile dans le carter est 800 cc. (huile AGIP Supermotoroil F.1). Dans le cas d'un remplissage, chauffer le moteur, l'arrêter et contrôler à nouveau le niveau en opérant comme décrit précédemment. Tous les 3 000 Km, effectuer l'opération susdite. Après les 1 000 Km, prévoir remplacer l'huile avec moteur chaud, bouchon de vidange et protection moteur enlevés. Répéter l'opération tous les 5,000 Km.

REFROIDISSEMENT

A circulation forcée par centrifugeur placé à gauche du moteur, thermostat avec soupape de dérivation et radiateurs à l'intérieur du carénage. L'ouverture du thermostat et le passage du liquide dans le radiateur se passe lorsque la température a atteint 55 C environ. Le circuit contient 1,2 l. de fluide AGIP COOL.

Ölmenge im Kartelgehäuse soll 800 c.c. (für AGIP Supermotoröl F1), wenn Sie den Behälter nachgefüllt haben, ist es notwendig den Motor warm werden zu lassen und ihn anzulassen; darauf nachweis auf Ölstand wie oben geschrieben prüfen. Nur auf diese Weise ist die Ölstandkontrolle die alle 3.000 Km durchgeführt werden soll, korrekt. Nach den ersten 1.000 Km das Öl auszuwechseln; dabei soll der Motorschutzdichtung sowie die Auslasslöcher entfernt werden (Dieses Öl alle 5.000 Km wechseln).

KÜHLUNG

Zwangsluftlauf mit Schiebepumpe links von dem Motor, Thermostat mit Ausweichventil und Kältler innerhalb der Verkleidung.

Der Thermostat öffnet sich und die Flüssigkeit fließt durch, wenn die Temperatur 55° C erreicht hat. Der Kühlkreislauf enthält etwa 1,2 liter AGIP COOL.

La cantidad de aceite en el Carter es 800 cc (aceite AGIP Supermotoröl F1) por tanto, en caso de que se hubiese completado el llenado, hay que calentar adecuadamente el motor y una vez apagado, proceder nuevamente al control del nivel como se ha descrito anteriormente. Sólo de esta manera, el control del aceite, a realizar cada 3.000 Km, se realiza correctamente. Sustituya el aceite con motor caliente y brevíssima remoción del parámetro y del tapón de descarga, después de los primeros 1.000 Km y a continuación cada 5.000 Km.

ENFRIAMIENTO

De circulación forzada con bomba centrífuga a la izquierda del motor, termostato con válvula by-pass y radiadores dentro del carenado.

La apertura del termostato y el consiguiente paso del líquido al radiador se produce cuando la temperatura alcanza 55° C aproximadamente.

El circuito contiene a alrededor de 1,2 litros de AGIP COOL.

CONTROLLO LIVELLO

REFRIGERANTE (Fig. 15)

Effettuare l'operazione ogni 1.000 Km agendo nel modo seguente dopo aver lasciato raffreddare il motore:

- rimuovere il cattu (1) che fissa posteriormente la sella e sfilare quest'ultima dall'attacco anteriore sul serbatoio carburante;
- rimuovere la vite (2) ed asportare l'indicatore destro;
- rimuovere la lancina destra previo smontaggio del tassello al cuspino, il serbatoio al telaio ed al supporto radiatore, prima il motociclo in posizione verticale;
- verificare che il livello del liquido refrigerante si trovi circa a metà del serbatoio di espansione.

In caso contrario provvedere al rabbocco.

In caso di consistente rabbocco di acqua sostituire il liquido appena possibile.

COOLANT LEVEL CHECK

(Fig. 15)

Every 1000 Km. and with cold engine check the coolant level as follows:

- remove *saddle* (1) which fixes the saddle at the rear, remove the saddle from its front connection on the fuel tank;
- remove screw (2) and right indicator;
- remove fasteners to the dome, tank, frame, and radiator support, then remove right faring;
- set the motorcycle in vertical position;
- check that the coolant level reaches about expansion tank half, if not, provide by top up. Should a substantial amount of water have been added, replace the liquid as soon as possible.

CONTROLE NIVEAU LIQUIDE

REFRIGERANT (Fig. 15)

Contrôler le niveau tous les 1000 Km. avec moteur froid. Opérer comme suit:

- enlever l'écrou (1) de fixation arrière selle et enlever la selle de la connexion avant sur le réservoir à essence;
 - enlever la vis (2) et l'indicateur droit;
 - enlever le "tapp" droit après avoir enlevé les fixations du dôme, réservoir, cadre, et support radiateur;
 - placer la moto en position vert. calé;
 - contrôler que le niveau du liquide réfrigérant soit à moitié environ du vase d'expansion;
- Remplacer le liquide lorsque la quantité d'eau ajoutée est excessive.

KONTROLLE DES

KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND

(Fig. 15)

Die Kontrolle ist alle 1.000 Km. vorzunehmen, nachdem der Motor kalt geworden ist:

- Mutter (1), die den Sattel hinten befestigt, herausziehen und Sattel von der vorderen Verbindung auf dem Kraftstoffbehälter entfernen;
- die Schraube (2) lösen und am rechten Anzeiger entfernen, rechte Seitenwand nach Herausziehen der Befestigungen an der Haube, im Kraftstoffbehälter, am Rahmen und am Kühlerhalter entfernen;
- Motorrad in senkrechte Stellung stellen;
- kontrollieren, dass ob Stand etwa in der Mitte des Expansionsgefäßes liegt, Andernfalls nachfüllen. Wenn eine grosse Menge Wasser notwendig ist, wechseln Sie die Flüssigkeit sobald wie möglich.

CONTROL NIVEL DEL REFRIGERANTE (Fig. 15).

Efectúe la operación cada 1.000 Km. trabajando de la manera siguiente después de dejar enfriar el motor:

- remueva el Alinea (1) que fija el nivel por detrás y extraiga éste de la unión de arriba con el depósito del carburante;
- remueva el tornillo (2) y quite el indicador derecho; remueva el panel lateral derecho, después de desmontar las fijaciones en la cupula, en el depósito, en el bastidor y en el soporte del radiador; coloque el nivel en posición vertical;
- compruebe que el nivel del líquido refrigerante se encuentre aproximadamente a mitad del depósito de expansión.

En caso contrario complínlo o llenado.

En caso de abundante llenado con agua, sustituya el líquido lo más pronto posible.

FIG. 13

1. Líquido refrigerante
2. Tornillo del indicador
3. Indicador de nivel

FIG. 14

1. Soporte del radiador
2. Tornillo de fijación al bastidor
3. Tornillo de fijación al depósito

FIG. 15

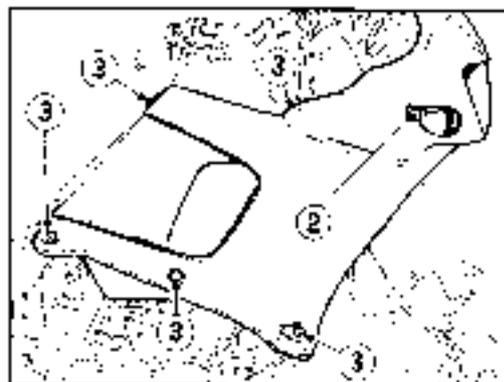
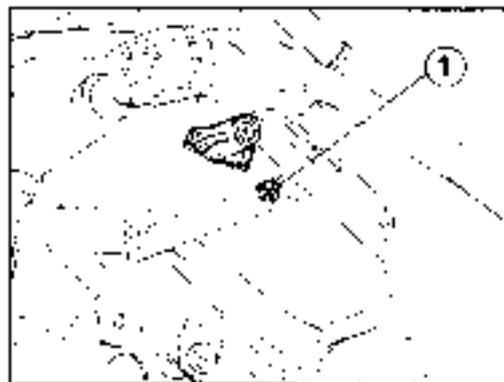
1. Tornillo del indicador
2. Tornillo de fijación al depósito
3. Soporte del radiador

FIG. 16

1. Tornillo de fijación al depósito
2. Tornillo de fijación al bastidor
3. Soporte del radiador

FIG. 17

1. Tornillo de fijación al depósito
2. Tornillo de fijación al bastidor
3. Soporte del radiador



SOSTITUZIONE DEL REFRIGERANTE (Fig. 16)

Effettuare la sostituzione ogni 10.000 Km oppure ogni due anni operando, A MOTORE FREDDO, nel modo seguente:

- rimuovere la fiancata sinistra (la procedura da seguire è la stessa descritta a pag. 70 per la fiancata destra) ed il tappo (1) del radiatore sinistro;
- rimuovere la vite scarico liquido (2) sul lato sinistro del basamento;
- inclinare il veicolo sulla sinistra per facilitare la fuoriuscita, rimontare la vite scarico liquido, versare nel radiatore la prevista quantità di liquido (pag. 66) e portare il motore in temperatura per eliminare eventuali bolle d'aria;
- porre il motociclo in posizione verticale, controllare il livello e rabboccare, se necessario;
- chiudere il tappo del radiatore e rimontare la fiancata.

COOLANT REPLACEMENT (Fig. 16)

Every 10,000 Km. or every two years, replace the coolant with cold engine by operating as follows.

- Remove the left side and the left radiator cap (1), following the same procedure described in page 70 for the right side.
- remove the liquid drain screw (2) on the left side of the crankcase.
- tilt the motorcycle over the left side to let out all the liquid.
- reassemble the liquid drain plug.
- pour the right quantity of liquid into the radiator (page 66) and warm up the motor to eliminate possible air bubbles; set the motorcycle in vertical position, check the level, and top up if necessary.
- tighten the radiator cap and reassemble the fender.

REPLACEMENT DU LIQUIDE REFRIGERANT (Fig. 16)

Remplacer le liquide tous les 10.000 Km ou tous les deux ans LE MOTEUR FROID en opérant comme suit

- Enlever le flanc gauche et le bouchon du radiateur gauche (suivre la procédure décrite à la page 70 pour le flanc droit)
- enlever la vis de vidange liquide (2) sur le côté gauche du carter;
- incliner à gauche la moto pour en faciliter l'écoulement;
- remonter la vis de vidange liquide;
- verser dans le radiateur la quantité prévue de liquide (page 66); et chauffer le moteur pour éliminer les bulles d'air;
- mettre la moto en position verticale, contrôler le niveau et si nécessaire, remplir;
- fermer le bouchon du radiateur et remonter le flanc.

WECHSEL DER KÜHLFLÜSSIGKEIT (Bild 16)

Die Flüssigkeit ist alle 10.000 Km oder alle zwei Jahre bei KALTEM MOTOR und folgenderweise zu wechseln:

- Links Seitenwand (dabei ist auch auf Seite 70 für die rechte Seitenwand beschrieben) zu entfernen und Stopfen (1) des linken Kühlers entfernen;
- Flüssigkeitsablassschraube (2) auf der linken Seite des Kurbelgehäuses entfernen;
- Motorrad links neigen, um das Ablassen zu erleichtern;
- Flüssigkeitsablassschraube wieder ansetzen;
- die korrekte Flüssigkeitsmenge in den Kühler gießen (Seite 66) und Motor anlassen, so dass die nötige Temperatur erreicht wird und etwaige Luftblasen beseitigt werden;
- Motorrad in senkrechte Stellung stellen, Stand prüfen und, wenn notwendig, nachfüllen;
- Kühlerstopfen schließen und Seitenwand wieder anbringen.

SUBSTITUCION DEL REFRIGERANTE (Fig. 16):
 Sustituya el líquido cada 10.000 Km o bien cada dos años trabajando con el MOTOR FRIO de la marca siguiente:

- remueva el panel izquierdo (el procedimiento a seguir es el mismo que se ha descrito en la pág. 71 para el panel lateral derecho) y el tapón (1) de radiador izquierdo y el tornillo de descarga del líquido (2) en la parte izquierda del cárter.
- incline el vehículo hacia la izquierda para facilitar la salida.
- vuelva a montar el tornillo de descarga del líquido; vierta en el radiador de expansión la cantidad de líquido prevista (pág. 69) y lleve el motor a temperatura para eliminar las burbujas de aire que pudiera haber.
- ponga la moto en posición vertical; controle el nivel y complete el llenado si fuera necesario; cierre el tapón del radiador y vuelva a montar el panel lateral.

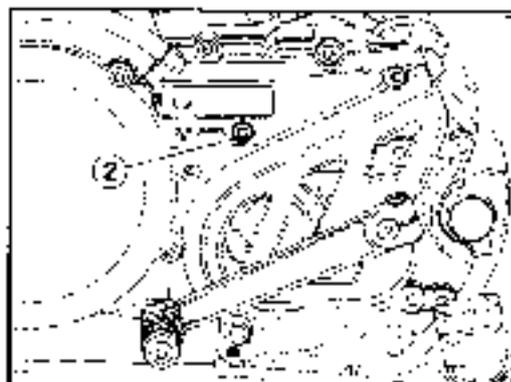
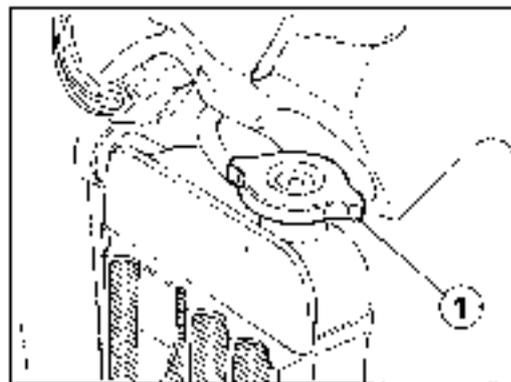
FIG. 16
 1. Tornillo de radiador
 2. Tornillo de descarga

FIG. 16
 1. Radiador
 2. Tornillo de descarga

FIG. 18
 1. Tornillo de radiador
 2. Tornillo de descarga

FIG. 18
 1. Radiador
 2. Tornillo de descarga

FIG. 18
 1. Tapón de radiador
 2. Tornillo de descarga (izquierdo)



NOTA

Qualora, a causa della bassa temperatura esterna, fosse difficile portare il motore in temperatura proteggere parzialmente l'allettatura dei radiatori applicando materiale adesivo.

CARBURATORE

Il carburatore una volta ben regolato, richiede in seguito regolazioni minime peraltro prima di regolarlo si raccomanda di fare un controllo sulle altre parti del motore. Prima di eseguire una regolazione, assicurarsi che il comando del gas sul manubrio e la trasmissione di comando siano regolati in modo tale da permettere la perfetta chiusura della valvola.

NOTE

Should the outside temperature be too low and prevent proper functioning, apply adhesive material to protect radiator fittings

CARBURETOR

Once properly regulated, the carburetor requires very little readjustment; therefore before readjusting is undertaken, the other parts of the engine should have been carefully inspected. Before adjusting, make sure throttle control wire allows for complete throttle closing with outward handlebar grip movement

AVIS

Lorsqu'il y a des difficultés à chauffer le moteur à cause de la basse température extérieure, protéger partiellement les ailettes des radiateurs au moyen de matériel adhésif.

CARBURETEUR

Un carburateur bien réglé, ne nécessite ensuite que de réglages très réduits. Toutefois avant de le régler, contrôler les autres parties du moteur. Avant d'effectuer n'importe quel réglage, s'assurer que la poignée des gaz et le câble de commande soient réglés de telle façon à permettre la fermeture parfaite de la soupape.

ZUH BEACHTUNG

Falls die Aussen­temperatur zu niedrig ist und der Motor die richtige Temperatur nicht erreicht, ist es notwendig, die Kühler­vermpung mit klebendem Material teilweise abzudecken.

VERGASER

Ist der Vergaser richtig eingestellt, dann sind nur kleine Nach­stellungen notwendig: bevor man den Vergaser einstellt, ist es ratsam die anderen Teile des Motors zu prüfen. Vor einer Einstellung ist darauf zu achten, dass Drehgasgriff und Hauptwelle zu geregelt sind, dass sie einen perfekten Ventilverschluss gewährleisten.

NOTA

En el caso de que, a causa de baja temperatura exterior, fuera difícil llevar el motor a temperatura, proteja parcialmente las aletas de los radiadores aplicando material adhesivo.

CARBURADOR

El carburador, una vez que este bien regulado, requiere a continuación pocos ajustes: por tanto, antes de ajustarlo se recomienda hacer un control en las demás partes del motor. Antes de realizar un ajuste, asegúrese de que el mando de la manopla en el manillar y la transmisión de mando estén ajustados de manera que se pueda operar perfectamente la célula.

REGISTRAZIONE MINIMO

(Fig. 17)

La regolazione del minimo deve sempre essere effettuata a motore caldo e gas chiusi spendo nel modo seguente.

- avvitare la vite (1) di regolazione della valvola gas sino ad ottenere un regime piuttosto elevato (2.000 giri/min); girando in senso orario la velocità aumenta, inversamente diminuisce;
- avvitare o svitare la vite (2) che regola il titolo della miscela sino ad ottenere una rotazione nel motore il più regolare possibile.
- svitare progressivamente a vite (1) di regolazione della valvola gas sino a raggiungere il regime di 1.000 giri/min.

Per le alte velocità la miscelazione è automatica e non è possibile agire dall'esterno. In caso di funzionamento irregolare del motore, provvedere a pulire il carburatore, questa operazione deve comunque essere effettuata ogni 5.000 Km presso il Concessionario CASIVA.

REGULATION OF IDLE

(Fig. 17)

This regulation must always be carried out with warm engine and throttle closed.

Operate as follows:

- tighten adjusting screw (1) of the fuel valve to obtain a high speed rate (2.000 RPM. by turning clockwise, the speed increases, by reversing the operation it decreases).
- tighten or loosen screw (2) that adjusts mixture dosage with getting regular engine rotation.
- progressively loosen gas valve adjusting screw (1) until reaching 1.000 RPM.

At high speed fuel mixture dosage is automatic, and cannot be coerced from the outside. Should the engine run irregularly, clean the carburetor. This operation must be executed every 5.000 Km by a CASIVA dealer.

RÉGLAGE DU RALENT

(Fig. 17)

Le réglage du ralenti doit être effectué toujours le moteur chaud et la poignée fermée; opérer comme suit:

- serrer la vis (1) de réglage de la soupape des gaz jusqu'à obtenir un régime très élevé (2.000 tr/min) en tournant en sens horaire; la vitesse augmente; en sens antihoraire, elle décroît;
- serrer ou desserrer la vis (2) de réglage du titre de la mélange jusqu'à obtenir que le moteur tourne le plus régulièrement possible.
- desserrer progressivement la vis (1) de réglage de la soupape des gaz jusqu'à atteindre les 1.000 tr/min.

Pour les hautes vitesses, la mélange est obtenue automatiquement sans possibilité d'intervention. En cas de fonctionnement irrégulier du moteur, nettoyer le carburateur; cette opération doit être effectuée tous les 5.000 Km par le Concessionnaire CASIVA.

LEERLAUF-EINSTELLUNG

(Bilo 17)

Leertlauf muss bei warmem Motor und zugekehrtem Dmrgasgurt einstellen. Dabei ist wie folgt zu verfahren:

- Einstellschraube (1) des Gasventils bis zu hoher hoher Drehzahl (2.000 U/min) annähern; wenn man die Schraube im Uhrzeigersinn dreht, nimmt die Drehzahl zu, im umgekehrten Fall nimmt sie ab;
 - die die Stärke des Benzins-Gemisches regulierende Schraube (2) anziehen oder lockern, bis der Motor einen möglichst regelmäßigen Lauf erreicht.
 - Einstellschraube (1) des Gasventils allmählich lockern bis der Motor eine Drehzahl von 1.000 U/min erreicht.
- Für hohe Drehzahlen ist die Mischung automatisch und es ist nicht möglich, von aussen einzugreifen. Sollte der Motor nicht regelmäßig drehen, ist der Vergaser zu reinigen; auf jeden Fall lassen Sie den Vergaser alle 5.000 Km von Ihrem Vertragspartner CASIVA reinigen.

AJUSTE RALENTÍ

(Fig. 17)

El ajuste del ralentí se debe realizar siempre con el motor caliente y mariposa cerrada de la manera siguiente:

- aflojarse el tornillo (1) de ajuste de la válvula de mariposa hasta obtener un régimen más bien elevado (2.000 rev./min; girando en el sentido de las manecillas del reloj, la velocidad aumenta, inversamente, disminuye).
- aflojarse o destornille el tornillo (2) que ajusta el título de la mezcla hasta obtener una rotación del motor que sea lo más regular posible.
- destornille paulatinamente el tornillo (1) de ajuste de la válvula de mariposa hasta alcanzar un régimen de "1.000 rev./1"

Para las altas velocidades la mezcla es automática y no se puede actuar desde fuera. En caso de funcionamiento irregular del motor, limpie el carburador; esta operación, de todas mudas, se debe efectuar cada 5.000 Km en el taller del Concesionario CAGVA.

FIG. 17

1. Tornillo de ajuste de la válvula de mariposa
2. Tornillo de ajuste de la mezcla

FIG. 17

1. Tornillo de ajuste de la válvula de mariposa
2. Tornillo de ajuste de la mezcla

FIG. 17

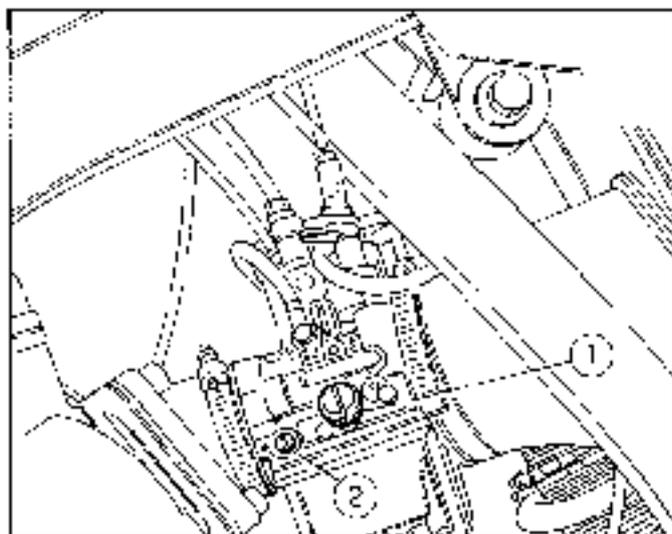
1. Tornillo de ajuste de la válvula de mariposa
2. Tornillo de ajuste de la mezcla

FIG. 17

1. Tornillo de ajuste de la válvula de mariposa
2. Tornillo de ajuste de la mezcla

FIG. 17

1. Tornillo de ajuste de la válvula de mariposa
2. Tornillo de ajuste de la mezcla



NOTA: Il dispositivo starter e le viti di regolazione si trovano sul lato destro del motore.

WARNING: the starter and the adjusting screws are set on the right side of the bike.

AVIS: le starter et les vis de réglage se trouvent du côté droit de la moto.

HINWEIS: die Startervorrichtung und die Einstellschrauben befinden sich auf der rechten Motorseite.

NOTA: el dispositivo "starter" y los tornillos de ajuste se encuentran en la parte derecha de la moto.

NOTA

La tabella riportata a pagina 138, indica come variare il getto del massimo in funzione dell'altitudine o della temperatura dell'aria.

FILTRI DEL CARBURANTE

I filtri del carburante sono due: il primo è collocato tra la pipetta ed il corpo carburatore; il secondo si trova all'interno del serbatoio, sul rubinetto.

In caso di mancato afflusso del carburante pulire i filtri sul carburatore dopo aver chiuso il rubinetto. Dopo i primi 1.000 Km. ed in seguito ogni 5.000 Km. pulire questi filtri.

Se dopo aver pulito o sostituito i filtri, il motore continua a dare segni di carburazione difettosa, si dovrà togliere il carburatore, smontarlo e pulirlo accuratamente.

Per questa operazione è consigliabile rivolgersi al concessionario CAGIVA il quale ha tutte le attrezzature necessarie per la regolazione e manutenzione del carburatore.

NOTE

Table on page 138, shows how to change the main jet according to the height and temperature of the air.

FUEL FILTERS

There are two fuel filters, the first one is set between the pipe and the carburetor body, the other is set on the cock inside the tank. If the fuel flow is lacking, clean these filters on the carburetor after having clamped the cock.

After the first 1.000 Km. and later on every 5.000 Km., clean these filters.

If after cleaning or replacing the fuel filters the engine shows signs of irregular carburetion, the carburetor should be removed, disassembled and thoroughly cleaned.

Your CAGIVA dealer is the best equipped to perform all carburetor cleaning, maintenance and adjustment operations.

AVIS

Le tableau de page 138, montre comment changer le jet principal selon l'altitude et la température de l'air.

FILTRES DU CARBURANT

Il y a deux filtres du carburant. L'un est placé entre la pipette et le corps du carburateur; l'autre se trouve à l'intérieur du réservoir, sur le robinet.

En cas d'une manque de carburant, nettoyer le filtre après la fermeture du robinet.

Après les 1.000 Km. et ensuite tous les 5.000 Km., nettoyer ces filtres.

Si le moteur à toujours une carburation défectueuse, malgré avoir nettoyé ou remplacé ces filtres, le carburateur devra être enlevé et nettoyé soigneusement.

Pour cette opération, il faudra s'adresser au Concessionnaire CAGIVA où vous trouverez tous les équipements nécessaires au réglage et à l'entretien du carburateur.

ZUR BEACHTUNG

Die auf Seite 137 angegebene Tabelle zeigt, wie man die Höchst Drehzahl sowie die Abhängigkeit von der Höhe und der Lufttemperatur regulieren kann.

KRAFTSTOFFFILTER

Das Motorrad verfügt über zwei Kraftstofffilter: der erste befindet sich zwischen der Pipette und dem Vergaserkörper, der zweite befindet sich in dem Behälter auf dem Hahn. Freicht der Kraftstoff den Motor nicht, ist der Filter auf dem Vergaser zu reinigen, nachdem der Hahn geschlossen worden ist. Nach den ersten 1.000 Km, und danach alle 5.000 Km, sind beide Filter zu reinigen. Sollte die Vergasung auch nach Reinigung und Auswechseln der Filter noch unregelmäßig sein, dann ist es notwendig, den Vergaser zu demontieren, ihn auseinanderzunehmen und sorgfältig zu reinigen. Für diesen Vorgang empfehlen wir Ihnen, sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA, der sie für Vergasererstellung und Wartung notwendigen Ausrüstungen hat, zu wenden.

NOTIZ

La tabla que se da en la página 137, indica cómo se puede variar el surtidor del máximo en función de la altura y la temperatura del aire.

FILTROS DEL CARBURANTE

Los filtros del carburante son dos: el primero está colocado entre el pipeta y el cuerpo del carburador, el segundo se encuentra dentro del tanque en el grifo. En caso de que no llegue el carburante limpie el filtro en el carburador después de cerrar el grifo. Después de los primeros 1.000 Km, y a continuación cada 5.000 Km, limpie estos filtros. Es luego de limpiar y sustituir los filtros, el motor sigue mostrando una carburación defectuosa, se debe quitar el carburador, desmontarlo y limpiarlo minuciosamente. Para realizar esta operación es conveniente dirigirse al concesionario CAGIVA que posee todas las herramientas necesarias para el ajuste y mantenimiento del carburador.

FILTRO ARIA (Fig. 18)

Per accedere al filtro aria procedere nel seguente modo:

- rimuovere la vite (1); il gommino (2) ed asportare il pannello sinistro;
- togliere la vite (3) che unisce la protezione calore al serbatoio; togliere le tre viti (4) che fissano il coperchio della scatola filtro;
- estrarre il filtro aria (5).

Pulire l'elemento filtrante ogni 5.000 Km

In condizioni particolarmente onerose, come per esempio un impiego prevalente su strade polverose, effettuare la pulizia del filtro a periodicità maggiormente avvicinata.

IMPORTANTE

Il filtro dell'aria deve essere tenuto sempre efficiente perché altrimenti si avrà una diminuzione della potenza del motore, surriscaldamento ed eccessivo consumo di carburante.

CANDELA D'ACCENSIONE

Dopo i primi 1.000 Km è necessario togliere la candela, pulirla e controllare la distanza degli elettrodi che dev'essere 0,5 mm.

Pulire lo sporco intorno alla base della candela prima di toglierla.

AIR CLEANER (Fig. 18)

To get access to the air cleaner proceed as follows:

- remove screw (1), rubber (2) and left panel;
- remove screw (3) which fixes the heat protection to the tank;
- remove the three screws (4) which fix the filter box cover;
- remove air filter (5)

Every 5.000 Km, clean the air filter

In bad weather and when driving for long periods on dirty roads, the air filter must be more frequently cleaned.

IMPORTANT

The air filter must always be kept serviceable, since a dirty filter will cause a loss of engine power, an excessively rich mixture, overheating and excessive fuel consumption.

SPARK PLUG

The spark plug should be removed, cleaned, checked and gap adjusted after the first 1.000 Km. Gap must be 0.5 mm. Remove any grease and dirt around the plug base before removing it.

FILTRE A AIR (Fig. 18)

Pour accéder au filtre à air, procéder comme suit:

- enlever la vis (1), la capote (2) et le panneau gauche;
- enlever la vis (3) qui fixe la protection chaleur au réservoir;
- enlever les trois vis (4) de fixation du couvercle du filtre;
- extraire le filtre à air (5)

Nettoyer l'élément filtrant tous les 5.000 Km

Dans des conditions très lourdes, comme par exemple en roulant sur des routes poussiéreuses, nettoyez le filtre plus fréquemment.

IMPORTANT

Le filtre à air doit être gardé toujours en bon état, car la puissance du moteur pourrait être amoindrie, on pourrait avoir une surchauffe, ou une dépense d'essence.

BOUCIE D'ALLUMAGE

Après les 1.000 Km, premiers, il faudra enlever la bougie, la nettoyer et contrôler la distance des électrodes qui devra être de 0,5 mm. Nettoyer la base de la bougie avant de l'enlever.

LUFTFILTER (Bild 18)

Um an den Luftfilter heranzukommen, ist wie folgt vorzugehen:

- die Schraube (1) und das Gummstück (2) abnehmen und die linke Seite entfernen;
- die Schraube (3) lösen, mit der Wärmeabfuhr am Tank befestigt ist;
- die drei Befestigungsschrauben des Filtergehäusendeckels (4) herausnehmen;
- Luftfilter (5) herausnehmen;

Den Filter alle 5.000 Km reinigen. In besonders schmutzigen Bedingungen, wie auf staubigen Straßen, muss der Filter öfter gereinigt werden.

WICHTIG

Der Luftfilter muss immer in perfektem Zustand sein, andernfalls hat man verminderte Leistung, Überhitzung und zu hohen Kraftstoffverbrauch zur Folge.

ZÜNDKERZE

Nach den ersten 1.000 Km ist es notwendig, die Kerze herauszunehmen, sie zu reinigen und den Elektrodenabstand, der 0,5 mm betragen soll, zu prüfen. Bevor die Zündkerze herausgenommen wird, ist es ratsam, den Schmutz um die Kerzenbasis zu beseitigen.

FILTRO DE AIRE (Fig. 18)

Para acceder al filtro del aire haga lo siguiente:

- Termine el tornillo (1), la guarnición de goma (2), y quite el panel izquierdo que une el tornillo (3) que une la protección del cilindro con el depósito.
- Quite los tres tornillos (4) que fijan la tapa de la caja de filtro.
- Extraiga el filtro de aire (5).

Limpie el elemento filtrante cada 5.000 Km. En condiciones particularmente sucias - como por ejemplo el uso en caminos polvorientos, efectúe la limpieza del filtro a intervalos más breves.

IMPORTANTE

El filtro del aire hay que mantenerlo siempre eficiente porque si no habrá una disminución de la potencia del motor, sobrecalentamiento y excesivo consumo de carburante.

BUJIA DE ENCENDIDO

Después de los primeros 1.000 Km, es necesario quitar la bujía, limpiarla y controlar la distancia entre los electrodos que debe ser de 0,5 mm. Limpie la suciedad alrededor de la base de la bujía antes de quitarla.

FIG. 18

1. Tornillo
2. Guarnición de goma
3. Tornillo
4. Tornillos
5. Filtro de aire

FIG. 19

1. Tornillo
2. Tornillo
3. Tornillo
4. Tornillo
5. Tornillo

FIG. 20

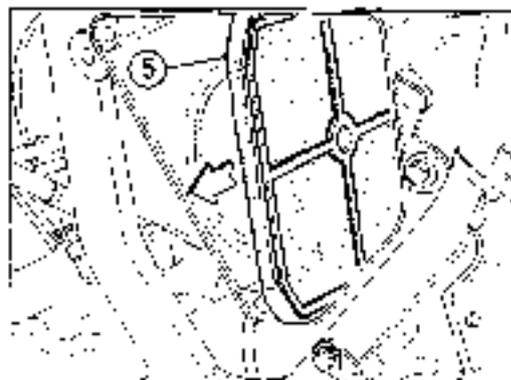
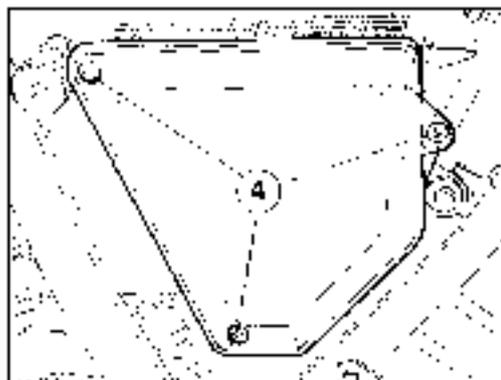
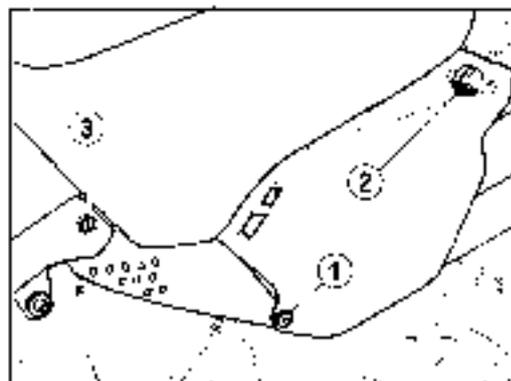
1. Tornillo
2. Tornillo
3. Tornillo
4. Tornillo
5. Tornillo

FIG. 21

1. Tornillo
2. Tornillo
3. Tornillo
4. Tornillo
5. Tornillo

FIG. 22

1. Tornillo
2. Tornillo
3. Tornillo
4. Tornillo
5. Tornillo



In seguito ripetere questa operazione almeno ogni 5.000 Km.

È utile esaminare lo stato della candela subito dopo averla tolta dalla sua sede poiché i depositi e la colorazione dell'isolante forniscono utili indicazioni sul grado termico della candela, sulla carburazione, sulla lubrificazione, sull'accensione e sullo stato generale del motore.

Una colorazione marrone chiaro dell'isolante attorno all'elettrodo centrale indica che la carburazione, l'accensione e il grado termico della candela sono corretti.

Una colorazione biancastra, bruciata, indica surriscaldamento della candela causato da carburazione troppo magra, oppure accensione non corretta con conseguente riscaldamento eccessivo agli alti regimi. Una colorazione nera, fuligginesca, vetrosa, indica carburazione troppo ricca, oppure accensione difettosa. Prima di procedere al rimontaggio della candela eseguire una accurata pulizia degli elettrodi e dell'isolante.

Usando uno spezzone metallico regolare la distanza degli elettrodi usando uno spessore calibrato di 0,5 mm non intervenendo sull'elettrodo centrale. Applicare qualche goccia di olio grafitato sul filetto della candela e avvitare a mano fino in fondo quindi con una chiave appropriata stringere moderatamente. Coppia di serraggio 2-3 Kg.m, 20-30 Nm.

Ogni candela che presenti screpolature sull'isolante o con gli elettrodi corosi dev'essere sostituita.

The gas adjusting and cleaning operation should be made at least every 5.000 Km.

Careful inspection of the spark plug should be made as soon as removed, because deposits and the colour of the insulator provide useful information about spark plug heat range, carburation, lubrication, ignition system and about general condition of the engine.

A plug with rust brown to tan powdery deposit on the ceramic insulator, around the base of the central electrode, indicates that carburation, ignition system and spark-plug heat range are correct.

White, dry, glassy looking deposits indicate an overheated plug, causing too weak air-fuel mixture at hot running engine or improper ignition timing.

A black, sooty deposit indicates the air-fuel mixture is too rich, or faulty ignition. Before attempting to install the spark plug, clean, using a small metal brush or a sand blast cleaner.

Adjust the gap with a feeler gauge 0.5 mm. Check the condition of the threads in the cylinder head and plug. Apply a few drops of penetrating oil on the plug threads, and turn the plug by hand until finger tight. Use spark plug wrench to tighten the plug until the gasket is compressed, avoid overtightening (Tightening torque 2-3 Kg.m, 20-30 Nm). Plugs with a cracked insulator or eroded electrodes should be replaced.

Fréquente, répéter l'opération tous les 5 000 Km.

Il sera d'avis de contrôler l'état de la bougie tout après l'avoir enlevée de son siège, car les dépôts et la couleur de l'isolant fournissent des informations utiles sur le degré thermique de la bougie, sur la carburation, le graissage, l'allumage et sur l'état général du moteur.

Une couleur marron clair de l'isolant céramique tout autour de l'électrode central, montre que la carburation, l'allumage et le degré thermique de la bougie, sont exacts.

Une couleur blanchâtre, brûlée, montre une surchauffe de la bougie à cause d'une carburation trop pauvre, ou un allumage ne pas exact avec surchauffe aux régimes élevés.

Une couleur noire, fuligineuse, vitreuse, montre une carburation trop riche ou un allumage défectueux. Avant de remonter la bougie, nettoyer les électrodes et l'isolant en utilisant une brosse en métal.

Régler la distance des électrodes en utilisant un épaisseur de 0,5 mm sans intervenir sur l'électrode central.

Appliquer quelques gouttes d'huile graphitée sur le filet de la bougie et serrer à la main jusqu'au bout; ensuite, avec une clé adaptée, serrer doucement. (Couple de serrage 2-3 Kg.m, 20-30 Nm).

Chaque bougie présentant des craquelures sur l'isolant ou avec électrodes usées, doit être remplacée.

Diese Kontrolle soll wenigstens alle 5 000 Km vorgenommen werden.
Die Zündkerze ist sofort auf Zustand zu prüfen, wenn sie herausgeschraubt wird; dabei geben die Abfärbungen und die Färbung des Isolierstoffs nützliche Hinweise über Wärmewert, Vergasung, Schließung, Zündung und Motorzustand im allgemeinen. Eine bestimmte Färbung des keramischen Isolierstoffs um die Mittelkerze bedeutet, dass Vergasung, Zündung und Kerzenerwärmwert korrekt sind.
Eine weiße, verbrannte Färbung bedeutet, dass die Zündkerze wegen einer zu armen Vergasung herausgeholt ist oder dass die Zündung nicht korrekt ist, das hat Übermischung bei hohen Drehzahlen zur Folge. Eine schwarze, russige und glasige Färbung bedeutet, dass die Vergasung zu reich oder dass die Zündung unregelmäßig ist.
Bevor die Zündkerze wieder eingeschraubt wird, Elektroden und Isolierstoff mit einer Metallbürste sorgfältig reinigen.
Elektrodenabstand mittels Dickmaßstab von 0,5 mm einstellen, wobei man nicht auf die Mittelkerze arbeiten soll.
Zündkerzengewinde mit ein wenig Graphit abschmieren und Zündkerze zuerst von Hand einschrauben und danach mit einem dazu geeigneten Schlüssel (Anziehdrehmoment 2-3 Kgm, 20-30 Nm). Die Zündkerzen, die geringeren Isolierstoff oder korrodierte Elektroden aufweisen, müssen ausgewechselt werden.

A continuación se repite esta operación por lo menos cada 5 000 Km.
Es útil examinar el estado de la buja apenas quitada de su asiento, ya que los depósitos y el color del aislante brindan útiles indicaciones sobre el grado térmico de la buja, la carburación, la lubricación, el encendido y el estado general de motor.
Si el aislante cerámico a rededor del electrodo central tiene color marrón claro, indica que la carburación, el encendido y el grado térmico de la buja son correctos.
El color blanquizco, quemado, indica subcalentamiento de la buja causado por carburación demasiado pobre, o bien encendido no correcto con el consiguiente calentamiento excesivo en regímenes altos.
El color negro, rizado, viscoso, indica carburación demasiado rica, o bien encendido defectuoso.
Antes de volver a montar la buja ejecute una minuciosa limpieza de los electrodos y de aislante usando un cepillo metálico.
Regule la distancia de los electrodos usando un espesor calibrado de 0,5 mm no interviniendo en el electrodo central.
Aplique algunas gotas de aceite grafitado en la rosca de la buja y atornille a mano a fondo, luego, utilízanla una llave adecuada, apriete moderadamente. (Par de torsión 2-3 Kgm, 20-30 Nm).
Toda buja que presente grietas en el aislante o que tenga los electrodos corroidos se debe reemplazar.

La chiave a tubo per la candela si trova nella borsa degli attrezzi.

MESSA IN FASE ACCENSIONE (Fig. 19)

Per procedere a questa operazione, da effettuare presso il Vostro concessionario CAGIVA, agire nel modo seguente:

- rimuovere il coperchio laterale sinistro (1) e quello di protezione del pignone catena (2);
- togliere la candela ed inserirla nella sua sede un comparatore e rimuovere il rotore;
- montare l'apposito attrezzo sull'albero motore e portare il pistone al P.M.S. azzerando su questa posizione il comparatore;
- far coincidere la tacca posta sullo statore con quella praticata sull'attrezzo sopraccitato e verificare che il pistone abbia compiuto una corsa di 1,6 mm.

Nel caso ciò non si verificasse, allentare le tre viti dello statore e ruotare quest'ultimo sino a ripristinare la corretta condizione di anticipo.

The socket wrench for the spark plug is placed in the tool kit.

IGNITION TIMING (Fig. 19)

This operation must be entrusted to an authorized CAGIVA dealer to carry it out proceed as follows.

- remove left crankcase (1) and sprocket cover (2);
- remove spark plug, insert into its seat a comparator and remove rotor;
- install tool on the crankshaft, being piston to T.D.C. and in this position put the dial gauge on zero;
- align the notch placed on the stator with the one on the tool and check that piston has carried out a stroke of 1.6 mm.

If this is not the case loosen the three stator screws and rotate it until the correct advance condition is restored.

La clé à douille pour la bougie est placée dans le coffret à outils.

MISE EN PHASE DE L'ALLUMAGE (Fig. 19)

Cette opération doit être effectuée par votre Concessionnaire CAGIVA. Opérer comme suit:

- enlever le couvercle latéral gauche (1) et celui de protection du pignon chaîne (2);
- enlever la bougie, insérer dans son siège un comparateur et enlever le rotor;
- monter l'outil spécial sur l'arbre moteur et porter le piston au P.M.H. en portant à zéro le comparateur sur cette position; faire correspondre la coque du stator avec la coque de l'outil susdit et vérifier que le piston ait accompli une course de 1.6 mm.

Dans le cas contraire, desserrer les trois vis du stator et tourner ce dernier jusqu'à rétablir la correcte condition d'avance.

Der Rotinschlüssel für die Kerze befindet sich in der Werkzeugtasche.

ZÜNDUNGSEINSTELLUNG (Bild 19)

Bei dieser Kontrolle, die von Ihrem Vertragshändler CAGIVA vorgenommen werden muss, verfahren Sie folgendermaßen:

- links seitlichen Deckel (1) und Schutzdeckel des Kettenrads (2) abnehmen;
- Zündkerze herausziehen, einen Komparator in ihren Sitz einsetzen und Rotor entfernen;
- das dazu bestimmte Werkzeug an die Motorwelle anbauen und Kolben auf 0T bringen, in dieser Stellung ist der Komparator auf Null zu setzen;
- die Markierung auf dem Mantel des obigen Werkzeugs gegenwärtigen Markierung übereinstimmen und kontrollieren, ob der Kolben sich um einen Hub von 1,6 mm bewegt hat.

Im das nicht der Fall, die drei Mantelverschrauben insweichen und den Mantel drehen, bis der konkrete Zustand der Zündverstellung erreicht wird.

La llave de tubo para la bujía se encuentra en la bolsa de herramientas.

REGULACION ENCENDIDO

(Fig. 19)

alzar esta operación, que se debe realizar en los talleres del Concesionario CAGIVA, haga lo siguiente:

- remueva la tapa lateral izquierda (1); y la de protección del piñón de la cadena (2); quite la bujía, introduzca en su asiento un comparador y remueva el rotor.
- monte la herramienta adecuada en el eje motor y lleve el pistón al P.M.S. poniendo a cero en esta posición el comparador;
- haga coincidir la muestra colocada en el estator con la practicada en la herramienta indicada más arriba y compruebe que el pistón haya cumplido una carrera de 4,6 mm.

En el caso de que no se produzca, afloje los tres tornillos del estator y gírelo hasta restablecer la condición correcta de avance.

FIG. 18

1. Coperchio a sinistra
2. Coperchio pignone con la catena
3. Accessori controllo motore

FIG. 18

1. Coperchio a destra
2. Tornillos di protezione
3. Girella di regolazione

FIG. 19

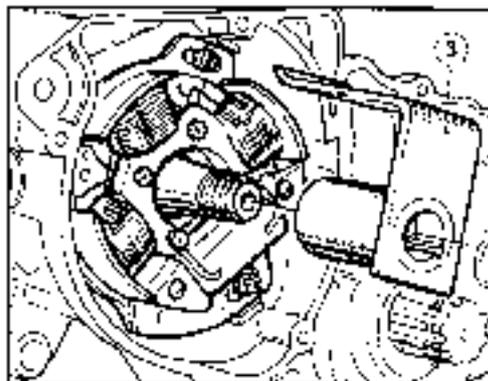
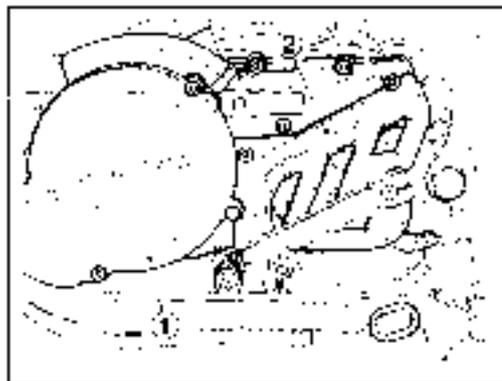
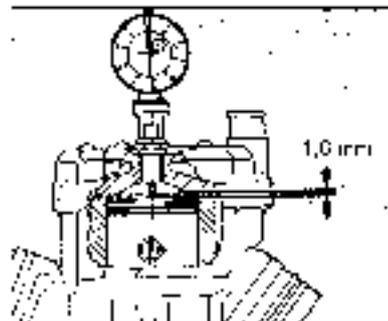
1. Coperchio laterale
2. Coperchio pignone e base de bujia
3. Coperchio motore e la puleggia

FIG. 19

1. Base del comparador
2. Pistón del motor
3. Comparador
4. Muestra de la puleggia

FIG. 19

1. Coperchio laterale
2. Coperchio pignone e base de bujia
3. Coperchio motore e la puleggia



PULIZIA PISTONE, CAMERA DI SCOPPIO E VALVOLA SULLO SCARICO

Dopo un lungo periodo di servizio, i depositi carboniosi che si creano nella camera di scoppio, sul pistone e sulla valvola sullo scarico possono determinare battiti in testa e perdita di potenza.

Per togliere questi depositi è necessario smontare testa e cilindro del motore.

Questa operazione dev'essere eseguita presso il Vostro Concessionario CAGIVA ogni 5.000 Km.

NOTA

Non manomettere il silenziatore, ogni alterazione compromette il rendimento del motore.

PISTON COMBUSTION CHAMBER AND EXHAUST VALVE CLEANING

After an extended period of service, heavy deposits of carbon will tend to collect in the combustion chamber and on the the exhaust valve, causing the engine to knock or lose power.

This requires disassembly of the cylinder for removing carbon from the cylinder head, piston and piston ring grooves.

It is recommended that you apply to your local CAGIVA dealer every 5,000 Km.

NOTE

Do not tamper with muffler; any alteration will affect engine performance.

NETTOYAGE DU PISTON, CHAMBRE D'EXPLOSION ET SOUPAPE SUR LE TUYAU D'ECHAPPEMENT

Après une longue période de marche, les dépôts de carbone dans la chambre d'explosion, sur le piston et sur la soupape du tuyau d'échappement, peuvent provoquer des pertes de puissance et des cognements. Pour éliminer ces dépôts, il faut démonter la culasse et le cylindre.

Cette opération doit être effectuée tous les 5.000 Km. par votre Concessionnaire CAGIVA.

AVIS

Né pas altérer le silencieux, car son altération pourrait compromettre le rendement du moteur.

**REINIGUNG VON KOLBEN,
VERBRENNUNGSKAMMERN UND
AUSLASSVENTIL**

Maximale Leistung können die
Kohlenablagerungen in der
Verbrennungskammer, auf dem Kolben und
auf dem Auslassventil, Zündungsröhren und
Leistungsverminderung verursachen.

Um diese Ablagerungen zu entfernen sind
Kolbenkopf und Zylinder zu demonstrieren.
Dieser Vorgang muss für jedes
Vertragshändler CAGIVA alle 5 000 Km
vorgenommen werden.

ZUR BEACHTUNG

Schaltmechanik nicht beschädigen; etwaige
Veränderungen beeinträchtigen die Leistung
des Motors.

**LIMPIEZA PISTON, CAMARA DE
EXPLOSION Y VALVULA DE ESCAPE.**

Después de un largo periodo de servicio, es
depués los carbonos que se forman en la
camara de explosión: en el pistón y en la
válvula de escape pueden determinar
poco potencia y pérdida de potencia.

Para quitar estos depósitos es necesario
desmontar la culata y el cilindro del
motor. Esta operación se debe realizar en los
talleres de su Concesionario CAGIVA cada
5 000 Km.

NOTA

No dañe el silenciador; toda alteración
compromete el rendimiento del motor

MOTOTELAIO

REGISTRAZIONE CATENA (Fig. 20)

- Ogni 1.000 Km è necessario controllare la tensione della catena e, se necessario, regolarla e lubrificarla. La catena è correttamente regolata quando, con il motore a vuoto e il cambio a scatto, si trova nella condizione evidenziata dalla figura. Qualora ciò non avvenisse, occorrerà procedere alla sua regolazione operando nel modo seguente:
- allentare il dado (1) del perno ruota;
 - agire sulle viti di regolazione (2) sino a quando sarà ripristinata la corretta tensione;
 - verificare che le tacche riportate sul tendicatena all'interno dell'asola del forcellone siano allineate, su entrambi i lati;
 - serrare il dado (1) del perno ruota e le viti (2) di regolazione;
 - controllare nuovamente la tensione della catena.

CHASSIS

DRIVE CHAIN ADJUSTMENT (Fig. 20)

- Every 1,000 Km, check the chain tension adjusting and lubricating it if necessary. The chain is correctly adjusted when the adjustment is in vertical position and uniform, as shown on figure. If not, adjust the chain as follows:
- loosen of the wheel axle nut (1);
 - operate adjusting screws (2) till the correct tension is restored;
 - check that the notches on the chain tightener inside the fork slots are aligned on both sides;
 - tighten of the wheel axle nut (1) and adjusting screws (2);
 - check the chain tension again.

CADRE

REGLAGE DE LA CHAÎNE (Fig. 20)

- Tous les 1.000 Km contrôler la chaîne, la régler et la graisser. La chaîne est correctement réglée lorsqu'elle se trouve dans la position équilibrée par la figure (motocycle sans conducteur). Dans le cas contraire, la régler en opérant comme suit:
- desserrer l'écrou (1) du moyeu roue;
 - opérer sur les vis de réglage (2) jusqu'à rétablir la tension correcte;
 - contrôler que les coches du tendeur de chaîne à l'intérieur de l'encoche de la fourche soient alignées sur les deux côtés;
 - serrer l'écrou (1) du moyeu roue et les vis de réglage (2);
 - contrôler à nouveau la tension de la chaîne.

CHASSIS

KEITENFENSTERSTELLUNG (Bild 20)

- Alle 1.000 Km ist die Kette auf Spannung zu prüfen und, wenn notwendig, sie nachzutunen und abzuschmieren. Die Kette ist korrekt eingestellt, wenn sie bei Leerlauf und eingewähltem 1. Gang wie im Bild 20 dargestellt ist. Ist dies nicht der Fall, Kette folgendermaßen einstellen:
- Mutter (1) des Radzapfens lockern;
 - Einstellschrauben (2) anziehen oder losmachen, bis die korrekte Spannung erreicht wird;
 - die Markierungen auf dem Kettenstarrer in der Gabelschleife beidseitig eingeregelt sein;
 - Mutter (1) des Radzapfens und die Einstellschrauben (2) festklemmen;
 - Kette nochmals auf Spannung prüfen. Kette sorgfältig reinigen, bevor man sie schmiert. Unter nassen und staubigen Bedingungen ist die Kette öfter abzuschmieren.

BASTIDOR

AJUSTE CADENA.

(Fig. 20)

Cada 1.000 Km es necesario controlar la tensión de la cadena. Si fuera necesario, ajustarla y lubricarla.

La cadena se encuentra perfectamente regulada cuando, poniendo la moto vertical y cargada, se encuentra en las condiciones evidenciadas en la figura.

En el caso de que esto no suceda, es necesario ajustarla de la siguiente manera:

- aljete la tuerca (1) del punto de la rueda;
- por medio de los tornillos de ajuste (2) restablezca la tensión correcta;
- compruebe que las muescas que se encuentran en el tensor de cadena dentro de la ranura de la horquilla estén alineadas a ambos lados;
- apriete la tuerca (1) del perno de la rueda y los tornillos (2) de ajuste;
- controle nuevamente la tensión de la cadena.

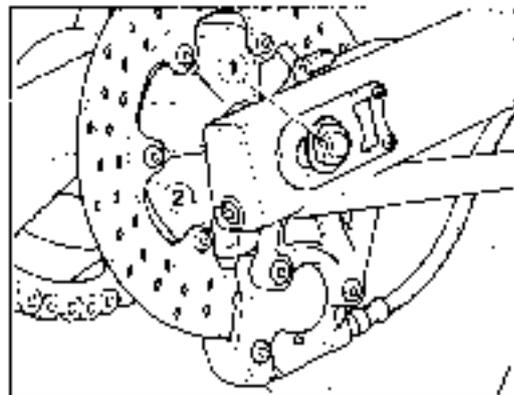


FIG. 20

1. Tuerca de ajuste
2. Tornillos de ajuste
3. Perno de ajuste
4. Cadena

FIG. 20

1. Tornillos de ajuste
2. Tensor de cadena
3. Perno de ajuste
4. Tornillos de ajuste

FIG. 20

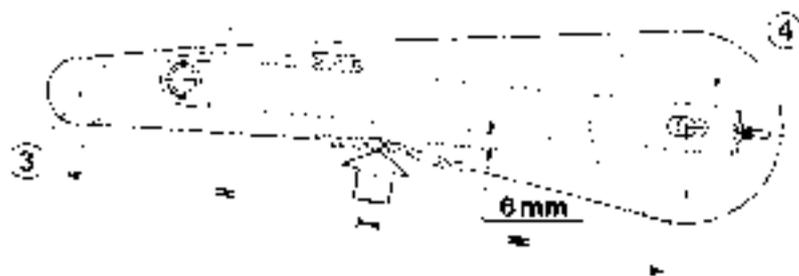
1. Tornillos de ajuste
2. Tensor de cadena
3. Perno de ajuste
4. Cadena

FIG. 20

1. Tornillos de ajuste
2. Tensor de cadena
3. Perno de ajuste
4. Cadena

FIG. 20

1. Tornillos de ajuste
2. Tensor de cadena
3. Perno de ajuste
4. Cadena



Prima di lubrificare la catena, pulirla accuratamente.

In condizioni d'uso su strade polverose o infangate è necessaria una più frequente lubrificazione. Per smontare la catena dal motore, togliere il giunto dopo averne stilita la molletta. Fare attenzione che la molletta del giunto deve essere montata con l'apertura rivolta in senso contrario rispetto al senso di rotazione della catena.

NOTE

Non montare una catena nuova su un pignone ed una corona usurati. Sostituire, comunque, i tre elementi contemporaneamente.

Before lubricating the chain clean it carefully. On dusty roads, or in poor road conditions, more frequent lubrication is necessary. To disassemble the motorcycle chain, remove the connecting link after extracting the springlock. When assembling, take care that the opening of the connecting link springlock is turned in the opposite direction with regard to the direction of rotation of the chain.

NOTE

Do not assemble a new chain on a secondhand sprocket and crown. Replace the three elements at the same time.

Avant de graisser la chaîne, la nettoyer soigneusement. En utilisant la moto sur des routes poussiéreuses ou couvertes de boue, graisser plus fréquemment. Pour démonter la chaîne, enlever le joint après avoir enlevé la serrure à ressort. Monter le ressort du joint avec ouverture tournée en sens contraire à la rotation de la chaîne.

AVIS

Ne jamais monter une nouvelle chaîne avec un pignon et une couronne usés. Remplacez les trois éléments en même temps.

Zum Demontieren der Kette ist die Verblockung herauszunehmen, nachdem ihre Klammer entfernt worden ist. Zum Ansetzen muss die Öffnung der Verblockungsklammer dem Drehsinn der Kette entgegengesetzt sein.

ZUR BEACHTUNG

Ne eine neue Kette auf verschlissene Ritzel und Kränze aufzusetzen. Auf alle Fälle die drei Elemente gleichzeitig austauschen.

Artes de lubncar la cadena. Limpiala minuciosamente. Si se usa en caminos muy polvorientos o barrocos la lubricacion se debera hacer con mayor frecuencia. Para desmontar la cadena de la crinola quite la junta luego de quitar el resorte. Tenga cuidado cuando monte el resorte que se debe hacer con la apertura en sentido contrario respecto del sentido de rotación de la cadena.

NOTA

No monte una cadena nueva en un piñón y corona gastados. Substituir todavía los tres elementos al mismo tiempo.

REGISTRAZIONE FRIZIONE (Fig. 21)

La frizione non richiede, normalmente, altra regolazione che quella della tensione del cavo utilizzando il gruppo di registro posto sul manubrio. Generalmente, è sufficiente agire sul registro posto sul manubrio per recuperare il gioco dovuto all'allungamento della trasmissione flessibile. La leva di comando deve sempre avere una corsa a vuoto di circa 3 mm prima di iniziare il cigriamento della frizione. Per regolare questo gioco allentare il controdado (2) ed agire sul registro (1). Svitando, il gioco diminuisce, avvitando aumenta. Ricordarsi di serrare bene il controdado. Se, dopo la regolazione, la frizione slitta sullo cambio trascina anche quando è disinnestata, dev'essere smontata per le opportune verifiche. Per questa operazione rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

CLUTCH ADJUSTMENT (Fig. 21)

The clutch is adjusted by stretching the cable using the adjusting nut positioned on the handlebar. As a rule it is sufficient to operate on the handlebar register to restore the clearance due to the flexible transmission stretch. The control lever must have a 3 mm. idle stroke before beginning to disengage the clutch. To adjust this slack, loosen lock nut (2) and operate adjuster (1). The slack decreases when unscrewing, and increases when screwing adjuster (1). Take care to tighten properly the lock nut. If the clutch slips under load or drags in disengaged position after play has been adjusted, it must be taken apart for inspection. For this operation apply to a CAGIVA Dealer.

REGIAGE DE L'EMBRAYAGE (Fig. 21)

L'embrayage ne demande qu'un réglage de la tension de son câble. Pour cette opération utiliser le groupe de réglage sur le guidon. Généralement, il suffit d'opérer sur le réglage placé sur le guidon pour rattraper le jeu dû à l'écartement du câble flexible. Le levier de commande doit avoir toujours une course à vide de 3 mm. avant de commencer le débrayage. Pour régler le jeu desserrer le contre-écrou (2) et agir sur le registre (1). En desserrant, le jeu décroît, tandis qu'en le serrant il augmente. Se rappeler de bien serrer le contre-écrou. Si après le réglage l'embrayage glisse ou entraîne, même en débrayant, le désassembler pour le contrôler. Cette opération doit être effectuée par le Concessionnaire CAGIVA.

KUPPLUNGSEINSTELLUNG (Fig. 21)

Für die Kupplung ist nur die Einstellung der Kabelspannung mittels Einstellknopf auf dem Lenker notwendig. Der Steuerhebel muss immer einen Leerhub von 3 mm vor dem Ausdrücken der Kupplung haben. Um dieses Spiel einzustellen, Gegenmutter (2) lockern und Einstellknopf (1) anziehen oder lockern. Wenn man die Schraube anzieht, nimmt das Spiel zu; im umgekehrten Fall nimmt das Spiel ab. Falls die Kupplung auch nach der Einstellung rutscht oder mitnimmt, selbst wenn sie ausgerückt worden ist, ist es notwendig, sie zu demontieren, um die Zweckmäßigkeit der Prüfungen durchzuführen. Für diese Kontrolle wenden Sie sich an Ihren Vertragspartner CAGIVA.

AJUSTE EMBRAGUE

(Fig. 21)

El embrague no necesita, por lo general, más ajustes que el de la tensión de cable utilizando el grupo de ajuste colocado en el manillar.

Por lo general, basta con actuar en el tornillo de ajuste colocado en el manillar para recuperar el juego debido al alargamiento de la transmisión flexible.

La palanca de mando tiene que tener siempre una carrera en vacío de aproximadamente 3 mm antes de comenzar el desengrase del embrague. Para ajustar este juego, afloje la contratuerca (2) y actúe en el tornillo de ajuste (1). Al distorsionar, el juego disminuye, viceversa aumenta. Acuérdese de apretar muy bien la contratuerca.

Si, luego de ajuste, el embrague patina bajo carga u anástro incluso cuando está desembragado, se debe desmontar para las comprobaciones del caso. Para realizar estas operaciones dirijase al Concesionario CAGIVA.

FIG. 21

1. Torno de ajuste
2. Contratuerca
3. Grupo de ajuste

FIG. 22

1. Ajuste de cable
2. Cable
3. Anillo de ajuste

FIG. 23

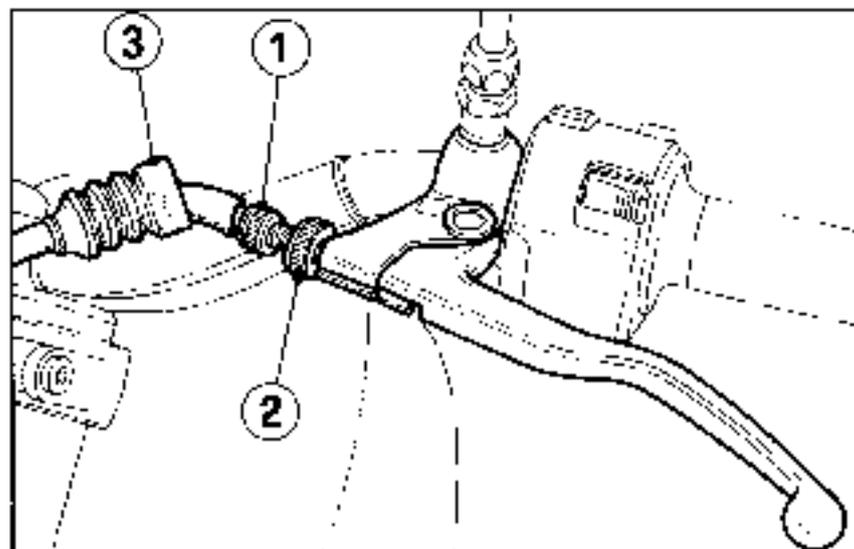
1. Torno de ajuste
2. Contratuerca
3. Mecanismo de mando

FIG. 24

1. Torno de ajuste
2. Contratuerca
3. Mecanismo de mando

FIG. 25

1. Tornillo de ajuste
2. Contratuerca
3. Mecanismo de mando



REGISTRAZIONE FRENO ANTERIORE

Il gioco della leva di comando è prerogolata, pertanto non deve subire alcuna modifica. In caso di anomalie rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

REGISTRAZIONE POSIZIONE PEDALE FRENO POSTERIORE (Fig. 22)

La posizione del pedale di comando del freno posteriore rispetto all'appoggiapiede, può essere regolata a seconda delle esigenze personali.

Covendo procedere a tale registrazione operare in modo seguente:

- allentare il dado (2) ruotandolo nel senso indicato dalle lettere (A).
- agire sulla vite di registro (1) ruotandolo nel senso indicato dalla lettera (B) per abbassare la posizione del pedale o nel senso indicato dalla lettera (C) per alzare il pedale;
- a regolazione effettuata serrare nuovamente il dado (2).

Dopo aver effettuato questa registrazione, è necessario procedere a regolare la corsa a vuoto del pedale, secondo le istruzioni riportate a pag. 36.

FRONT BRAKE ADJUSTMENT

As the control lever clearance is preadjusted, do not tamper with it. In case of irregularities, apply to a CAGIVA dealer.

REAR BRAKE PEDAL POSITION ADJUSTMENT (Fig. 22)

The position of the rear foot brake pedal as to the footrest may be adjusted according to the individual needs. For the adjusting proceed as follows:

- unloosen nut (2) by turning it according to letter (A).
- operate adjusting screw (1) by turning it according to letter (B) in order to lower the pedal position according to letter (C) for lifting the pedal.
- the operation done, tighten the nut (2).

The adjusting operation carried out, proceed to adjust the idle stroke of the pedal as indicated in page 36.

RÉGLAGE DU FREIN AVANT

Le jeu du levier de commande est pré-régé; ne jamais le changer et en cas d'anomalies, adressez vous au Concessionnaire CAGIVA.

RÉGLAGE POSITION PEDALE FREIN ARRIERE (Fig. 22)

La position du pedal de contrôle frein arrière par rapport au repose-pied, peut être réglée selon les exigences du pilote. Pour effectuer ce réglage, agir de la façon suivante:

- desserrer l'écrou (2) en le tournant dans le sens indiqué par la lettre (A);
- agir sur la vis de réglage (1) en la tournant dans le sens indiqué par la lettre (B) pour baisser la position de la pédale; dans le sens indiqué par la lettre (C) pour lever la pédale;
- après avoir réglé serrer à nouveau l'écrou (2).

Après avoir effectué ce réglage, il faut régler la course à vide de la pédale indiquée à page 36.

EINSTELLUNG DER VORDERRADBREMSLEVER

Das Spiel des Steuerungsehebels ist voreingestellt und darf nicht verändert werden. Im Falle dass Störungen auftreten, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

EINREGULIERUNG DER STELLUNG DES HINTEREN BREMSPEDALS (Fig. 22)

Die Stellung des hinteren Bremspedals in Bezug auf den Fussrastenhalter kann gemäß den persönlichen Anforderungen wie folgt eingestell werden.

- Die Mutter (2) lösen, durch Drehen im Sinn wie vom Buchstaben (A) angegeben;
- Einstellschraube (1) im durch den Buchstaben (B) gezeigten Sinn drehen, wenn man das Pedal in eine niedrigere Stellung setzen will oder im durch den Buchstaben (C) gezeigten Sinn, wenn man das Pedal in eine höhere Stellung setzen will;

- nach der Einstellung, die Mutter (2) wieder spannen. Nach dieser Einstellung, muss auch der Leerhub des Pedals eingestellt werden, gemäss der Vorschriften auf Seite 36.

AJUSTE FRENO

DELANTERO

El juego de la palanca de mando esta ya regulado y por tanto no se le debe hacer ninguna modificación. En caso de alguna cirugía al Concesionario CAGMA.

AJUSTE POSICION PEDAL DEL FRENO TRASERO

(Fig. 22)

La posición del pedal de mando del freno trasero respecto del reposapiés, se puede ajustar según las exigencias personales. Teniendo que realizar dicho ajuste actúe del modo siguiente:

- afloje la tuerca (2) girando en el sentido indicado por la letra (A);
- actúe en el tornillo de ajuste (1) girándolo en el sentido indicado por la letra (B) para fijar la posición del pedal y en el sentido indicado por la letra (C) para alzar el pedal.
- una vez acabado el ajuste, vuelva a apretar la tuerca (2).

Después de efectuar este ajuste es necesario regular la carrera en vacío del pedal de pag. 97.

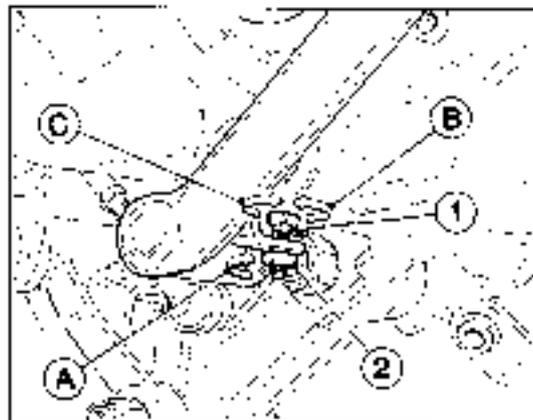
FIG. 21
1. Tornillo de ajuste
2. Tuerca

FIG. 22
1. Tornillo de ajuste
2. Tuerca

FIG. 23
1. Tornillo de ajuste
2. Tuerca

FIG. 24
1. Tornillo de ajuste
2. Tuerca

FIG. 25
1. Tornillo de ajuste
2. Tuerca



REGISTRAZIONE FRENO POSTERIORE (Fig. 23)

Il pedale di comando del freno posteriore, deve avere una corsa a vuoto (A) di 5 mm prima di iniziare l'azione frenante. Qualora ciò non si verificasse, procedere alla registrazione nel modo seguente:

- allentare il dado (2) ruotandolo; nel senso indicato dalle lettere (A);
- agire sull'astina comando pompa (1), ruotandola nel senso indicato dalla lettera (B) per aumentare la corsa a vuoto oppure nel senso indicato dalla lettera (C) per diminuire detta corsa;
- a operazione effettuata serrare nuovamente il dado (2).

ATTENZIONE

La mancanza della corsa a vuoto prescritta provocherà la rapida usura delle pastiglie freno con il conseguente rischio di arrivare alla **TOTALE INEFFICIENZA DEL FRENO**.

REAR BRAKE ADJUSTMENT (Fig. 23)

The rear brake foot pedal should have a (A) 5 mm idle stroke before starting the full braking action. Should this not happen operate as follows:

- loosen nut (2) by rotating it in the direction shown by the letter (A);
- rotate pump control rod (1) in the direction shown by the letter (B) to increase the idle stroke, or in the direction shown by letter (C) to decrease the idle stroke;
- tighten nut (2) at the end of the operation.

ATTENTION

When idle stroke figures are not met, the brake pads will be subjected to a fast wear that may bring to the **TOTAL INEFFICIENCY OF THE BRAKE**.

REGLAGE DU FREIN ARRIERE (Fig. 23)

Le pédale de contrôle du frein arrière doit avoir une course à vide (A) de 5 mm avant de commencer le freinage. Au cas où ce n'est pas vérifié, effectuer le réglage de la façon suivante:

- desserrer l'écrou (2) en le tournant dans le sens indiqué par la lettre (A);
- agir sur la tige de commande pompe (1) en tournant dans le sens indiqué par la lettre (B) afin d'augmenter la course à vide ou dans le sens de la lettre (C) afin de réduire cette course;
- après le réglage serrer à nouveau l'écrou (2).

ATTENTION

L'absence de la course à vide prévue donnera lieu à une usure rapide des pastilles de frein avec le risque d'atteindre l'**INEFFICACITE TOTALE DU FREIN**.

EINSTELLUNG DER HINTERRADBREMSSE (Bild 23)

Das Pedal der hinteren Bremse muss einen Leerhub (A) von 5 mm vor dem Anfang der freibremenden Wirkung haben. Wenn nicht, muß der Einstellung auf diese Weise vorgehen:

- die Mutter (2) lösen, durch Drehen im Sinne von bei (A) angeben;
- die Pumpenstößstange (1) im vom Buchstaben (B) angezeigten Sinn drehen, um den Leerhub zu erweitern oder im vom Buchstaben (C) angezeigten Sinn, um den Leerhub zu vermindern;
- nach Ausführung der Operation, die Mutter (2) wieder spannen.

ACHTUNG

Fehlender vorgeschriebener Leerhub, führt zu einer schnellen Verschleissung der Bremsbeläge, mit der Folge, dass **DIE BREMSE VÖLLIG UNWIRKSAM WIRD**.

AJUSTE FRENO TRASERO (Fig. 23)

El pedal de mando del freno trasero, tiene que tener una carrera en vacío (A) de 5 mm antes de comenzar la acción frenante. En el caso de que esto no se produjera ajustelo del modo siguiente:

- afloje la tuerca (1) grandote en el sentido indicado por la letra (A).
- haga girar la varilla de mando de la bomba (1) en el sentido indicado por la letra (B) para aumentar la carrera en vacío o bien en el sentido indicado por la letra (C) para disminuir dicha carrera.
- una vez acabada la operación vuelva a apretar la tuerca (2).

ATENCIÓN

Si no se realiza la carrera en vacío prescrita se producirá el desgaste rápido de las pastillas del freno con el consiguiente peligro de llegar a la TOTAL INEFICIENCIA DEL FRENO.

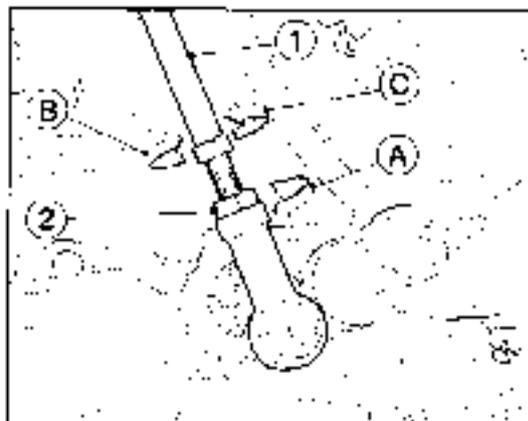
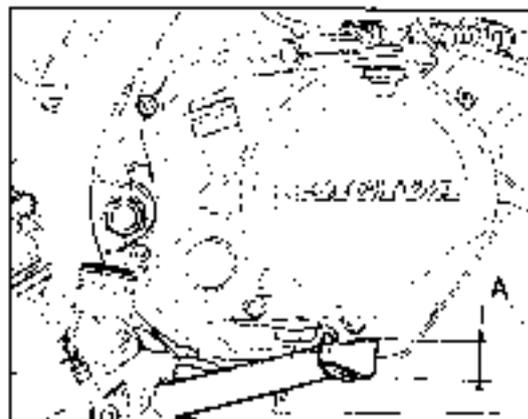
FIG. 25
A. Cálculo de la carrera
1. Anillo de mando de la bomba
2. Tuerca

FIG. 23
A. Carrera en vacío
1. Bomba de freno
2. Tuerca

FIG. 21
A. Tuerca de ajuste
1. Muelle de bombeo
2. Bomba

FIG. 20
A. Tuerca de ajuste
1. Muelle de bombeo
2. Muelle

FIG. 22
A. Carrera en vacío de 5 mm
1. Varilla de mando de la bomba
2. Tuerca



**CONTROLLI O USURA
PASTIGLIE FRENO (Fig. 24)**
Controllare ogni 5.000 Km l'usura delle pastiglie; il loro spessore non deve essere inferiore a quello evidenziato dalle tacche controllo usura.

**CONTROLLI O LIVELLO OLIO
E TUBAZIONI FRENO
(Fig. 25)**

È importante controllare il livello dell'olio nei serbatoi ogni 1.000 Km.

- a) Freno anteriore: il livello non deve mai trovarsi al di sotto del MIN evidenziato dalla finestra della posta sul serbatoio pompa.
- b) Freno posteriore: il livello deve trovarsi tra le tacche MIN e MAX del serbatoio pompa (per accedere è necessario rimuovere la sella dopo aver spossato il cado posteriore di sostegno al telaio).

**CHECKING BRAKE PAD WEAR
(Fig. 24):**
Every 5.000 Km check the brake pad wear; their thickness should not be less than the one shown by the notches for wear check

**CHECKING OIL LEVEL AND
BRAKE HOSE
(Fig. 25)**

Important: check the oil level into the tanks every 1.000 Kms
a) Front brake: the oil level has never to be under the mark "MIN" shown by the window positioned on the pump tank
b) Rear brake: the oil level must be between the marks "MIN" and "MAX" of the pump tank. No gain access to the tank, remove the saddle after removal of the fixing rear nut to the frame.

**CONTROLE DE L'USURE
PASTILLES DES FREINS
(Fig. 24)**
Tous les 5.000 Km, contrôler l'usure des pastilles des freins; l'épaisseur desquelles, ne doit pas être inférieur à celui donné par les coches de contrôle de l'usure.

**CONTROLE DU NIVEAU
D'HUILE ET TUYAUTERIE DES
FREINS (Fig. 25)**

Il est important de contrôler l'huile des réservoirs
a) Frein avant: le niveau d'huile jamais se trouver au dessous du "MIN" montré par l'ouverture du réservoir pompe.
b) Frein arrière: le niveau doit se trouver entre les coches MIN et MAX du réservoir pompe (pour y accéder, enlever la selle après avoir enlevé l'écrou arrière de fixation au cadre).

**KONTROLLE DES
BREMSENBELAG
VERSCHLEISSZUS (Fig. 24):**
Alle 5.000 Km sind die Bremsenbeläge auf Verschleiß zu prüfen; ihre Dicke darf nicht unter den Markierungen der Verschleißkontrolle liegen.

**ÜSTAND UND
BREMSFLÜSSIGKEITSKONTROLLE
(Fig. 25)**

Wichtig ist es, den Ölstand in dem Behälter alle 1.000 Km zu prüfen
a) Vorderradbremse: der Ölstand soll nie unter der auf dem Glas im Pumpenbehälter sichtbaren MIN-Markierung liegen.
b) Hinterradbremse: der Ölstand soll zwischen den Markierungen MIN und MAX des Pumpenbehälters liegen (um daraufkommen, muss der Sattel nach Entschrauben der Anlenne Mutter an dem Rahmen angesetzt werden).

CONTROL DESGASTE PASTILLAS DE LOS FRENS

(Fig. 24)

Controle cada 5,000 Km el desgaste de las pastillas; el espesor de las mismas no tiene que ser inferior al que evidencian las muescas de desgaste.

CONTROL NIVEL DEL ACEITE Y TUBERIAS FRENS

(Fig. 25)

Es importante controlar el nivel del aceite en los depósitos cada 1.000 Km

a) freno delantero: el nivel no tiene que encontrarse nunca por debajo del MIN evidenciado por la línea; compararla en el depósito bomba.

b) Freno trasero: el nivel tiene que encontrarse entre las muescas MIN y MAX del depósito de la bomba (para acceder es necesario remover el pín después de quitar la tuerca trasera de fijación en el bastidor).

FIG. 24
1 Pastilla nueva (front)
2 Pastilla desgastada

FIG. 24
1 Pastilla nueva (rear)
2 Pastilla desgastada

FIG. 24
1 Pastilla nueva (front)
2 Pastilla desgastada

FIG. 24
1 Depósito Bomba Freno Frontal
2 Línea de Nivel

FIG. 24
1 Pastilla nueva trasera
2 Pastilla desgastada

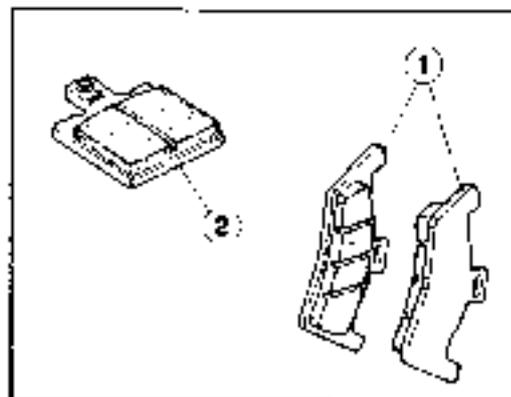


FIG. 25
1 Línea de Nivel

FIG. 25
2 Línea de Nivel

FIG. 25
1 Línea de Nivel

FIG. 25
2 Línea de Nivel

FIG. 25
1 Línea de Nivel



È altrettanto importante controllare che le tubazioni siano in perfetto stato, e che non ci siano segni di traillaggi o perdite. Se necessario, stringere i raccordi, avendo cura di non provocare lacerazioni nei tubi.

IMPORTANTE

Qualora sussistesse anche il minimo dubbio sulla efficienza dell'impianto frenante rivolgetevi immediatamente al Concessionario CAGIVA.

SPURGO ARIA IMPIANTI FRENANTI

È molto importante eseguire lo spurgo dell'aria almeno ogni 2 anni.

Effettuare l'operazione anche nel caso in cui si riscontrasse un aumento della corsa a vuoto della leva o del pedale di comando. Per questa operazione rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

It is important to carefully inspect hoses and connections to find leakage or wear marks. If necessary tighten connections taking care to prevent hose torsion.

IMPORTANT

Should you have any doubt about their efficiency, immediately apply to the nearest CAGIVA station.

HYDRAULIC SYSTEM BLEEDING

It is important to do this every 2 years. Carry out the operation even if an increase of the idle stroke is found on the lever or on the control pedal. It is recommended that you see your local CAGIVA dealer for this service.

La Loyalité doit être toujours en bon état et. Il faudra s'assurer qu'il n'y a pas de pertes ou de l'usure. S'il le faut, serrer les raccords sans provoquer des torsions au tubes.

IMPORTANT

Lors d'un doute sur l'efficacité du système de freinage, contactez immédiatement le Concessionnaire CAGIVA.

PURGE D'AIR DANS LES SYSTEMES DE FREINAGE

Tous les 2 ans, il sera l'avis d'effectuer la purge d'air. Cette opération doit être effectuée même au cas où il y a une augmentation de la course à vide du levier ou de la pédale de commande. L'opération doit être effectuée par le Concessionnaire CAGIVA.

Es ist ebenso wichtig, die Rohrleitungen auf Zustand zu prüfen, kein Zerstören von Durchsichtem oder Unrichtigkeit darf vorhanden sein. Wenn notwendig, Anschlüsse klammern, wobei darauf zu achten ist, dass die Rohrleitungen nicht verformt werden.

WICHTIG

Falls Sie auch einen kleinen Zweifel über die Wirkung der Bremsanlage haben, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

ENTLÜFTUNG DER BREMSANLAGEN

Es ist sehr wichtig, die Bremsanlagen wenigstens alle 2 Jahre zu entlüften. Dieser Vorgang muss ausgeführt werden, auch wenn man eine Zunahme des Hebelwegs oder des Schalthebels bemerkt. Dafür wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

Asimismo es importante controlar que las tuberías estén en perfecto estado y que no haya señales de chorreaduras ni pérdidas. Si fuera necesario, apriete los empalmes teniendo cuidado de no provocar torsiones en las tuberías.

IMPORTANTE

En el caso de que tuviera aun la más mínima duda sobre la eficiencia de la instalación de frenado, diríjase inmediatamente a Concesionario CAGIVA.

PURGA AIRE INSTALACIONES FRENANTES

Es muy importante ejecutar la purga del aire por lo menos cada 2 años realice

la operación incluso en el caso de que se notara un aumento de la cámara en vacío de la palanca o del pedal de mando. Para realizar esta operación diríjase a su Concesionario CAGIVA.

FIG. 25

1. Botella de aceite mineral
2. Llave de torquero (torque wrench)
3. Purga de la tubería
4. Tubería de aluminio
5. Palanca de freno
6. Oros de fijación

FIG. 26

1. Soporte de la tubería
2. Tubería de aluminio
3. Oros de fijación
4. Oros de fijación
5. Palanca de freno
6. Purga de la tubería

FIG. 25

1. Conector de la tubería
2. Conector de la tubería
3. Conector de la tubería
4. Conector
5. Conector
6. Conector

FIG. 26

1. Conector de la tubería
2. Conector
3. Conector
4. Conector
5. Conector de la tubería
6. Conector de la tubería

FIG. 25

1. Botella de aceite mineral
2. Llave de torquero (torque wrench)
3. Purga de la tubería
4. Tubería de aluminio
5. Palanca de freno
6. Oros de fijación

FIG. 26

1. Soporte de la tubería
2. Tubería de aluminio
3. Oros de fijación
4. Oros de fijación
5. Palanca de freno
6. Purga de la tubería

FIG. 25

1. Botella de aceite mineral
2. Llave de torquero (torque wrench)
3. Purga de la tubería
4. Tubería de aluminio
5. Palanca de freno
6. Oros de fijación

FIG. 26

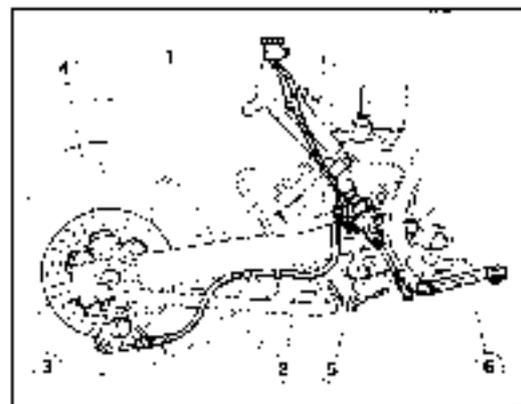
1. Soporte de la tubería
2. Tubería de aluminio
3. Oros de fijación
4. Oros de fijación
5. Palanca de freno
6. Purga de la tubería

FIG. 25

1. Conector de la tubería
2. Conector de la tubería
3. Conector de la tubería
4. Conector
5. Conector
6. Conector

FIG. 26

1. Conector de la tubería
2. Conector
3. Conector
4. Conector
5. Conector de la tubería
6. Conector de la tubería



SOSPENSIONE ANTERIORE

For il regolare funzionamento della forcella è indispensabile che in entrambe le gambe si trovi la prevista quantità di olio (vedi pagina 20).

Nel caso si dovesse procedere alla sostituzione dell'olio e alla revisione della forcella rivolgetevi al Concessionario CAGIVA. Istruzioni dettagliate circa la sostituzione dell'olio e la revisione della forcella si trovano sul Manuale di Servizio CAGIVA.

SOSPENSIONE POSTERIORE (Fig. 27)

L'ammortizzatore posteriore azionato da un sistema a puffering ad azione progressiva, è del tipo idropneumatico con molla regolabile nel modo seguente:

- allentare la contropigna superiore (2);
- agire sulla ghiera di registro (1), allentandola per ottenere un'azione più morbida della molla o serrandola per ottenere un'azione più dura.

Per qualsiasi anomalia di funzionamento rivolgetevi al Concessionario CAGIVA.

FRONT SUSPENSION

For the regular fork operation, both legs must be provided with the necessary oil quantity (see page 20).

Should the oil be replaced or the fork inspected, apply to CAGIVA dealers.

Instructions for these two operations are found in the CAGIVA service manual.

REAR SUSPENSION

(Fig. 27)

The rear shock absorber is driven by a hydro-pneumatic linkage system with adjustable spring. For the adjustment operate as follows:

- unscrew the upper counter ring (2);
- operate adjusting ring (1) unscrewing it to obtain a spring release, or screwing it to have a stronger spring load.

For any irregularity of operation, apply to a CAGIVA dealer.

SUSPENSION AVANT

Pour un fonctionnement correct, les tiges de la fourche doivent avoir la quantité d'huile prévue (voir page 20).

En cas d'une vidange d'huile, ou de révision de la fourche, s'adresser à un Concessionnaire CAGIVA.

Les instructions pour ces deux opérations sont contenues dans le manuel de service CAGIVA.

SUSPENSION ARRIERE

(Fig. 27)

L'amortisseur arrière, du type hydro-pneumatique, est commandé par un système de linkage avec ressort réglable comme suit:

- desserrer le contre-collier supérieur (2);
- desserrer le collier de registre (1) pour obtenir plus de souplesse, ou le serrer pour une action plus dure.

Pour toute anomalie de fonctionnement, contacter le Concessionnaire CAGIVA.

VORDERAUFHÄNGUNG

Für ein korrektes Funktionieren der Gabel ist es notwendig, dass die vorgeschriebene Ölmenge in beiden Beinen vorhanden ist (siehe S. 21).

Sollte man das Öl wechseln oder die Gabel nachprüfen, wenden man sich an den CAGIVA Händler.

Detaillierte Anweisungen über Ölwechsel und Gabelnachprüfung Sie im CAGIVA Handbuch.

HINTERAUFHÄNGUNG

(Bild 27)

Der hintere Stoßdämpfer, der von einem progressiven Pleuelwerk bewegt wird, ist hydro-pneumatisch und verfügt über eine Feder, die wie folgt eingestellt werden soll:

- obere Mutter (2) lockern;
- Einstellmutter anziehen (1), wenn man eine weichere Federwirkung haben will, oder sie festklemmen, wenn man eine kräftigere Wirkung haben will.

Sollten Störungen auftreten, wenden Sie sich an Ihren Vertragshändler CAGIVA.

SUSPENSIÓN DELANTERA

Para obtener el funcionamiento regular de la horquilla es indispensable que en ambas patas se encuentre la cantidad correcta de aceite (véase pag. 21).

En el caso de que se tenga que sustituir el aceite o bien la posición de la horquilla, diríjase al Concesionario CAGIVA. Las instrucciones relativas a la sustitución del aceite y a la posición de la horquilla están indicadas en el Manual de servicio CAGIVA.

SUSPENSIÓN TRASERA

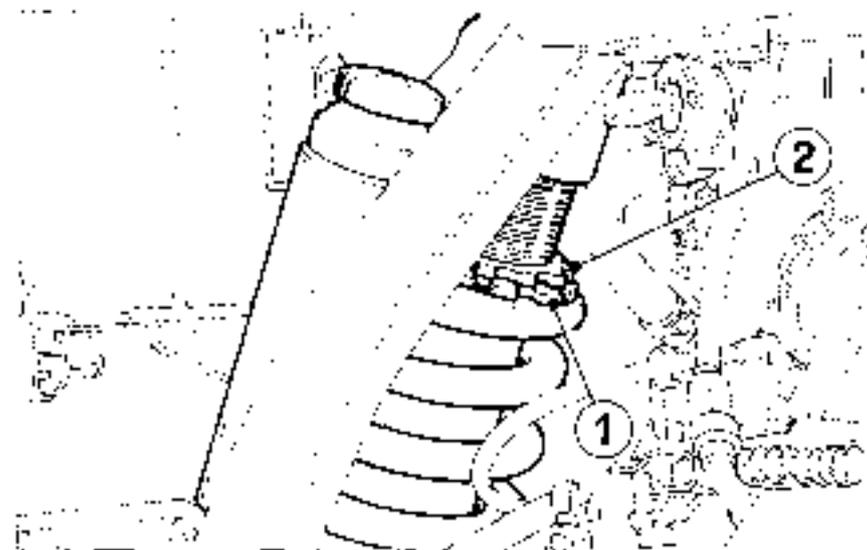
(Fig. 27)

El amortiguador trasero, accionado por un sistema de bielas de acción progresiva de tipo hidroneumático con resorte regulable de la siguiente manera:

- afloje la contravirula superior (2);
- afloje la virula de ajuste (1) para obtener una acción más suave de resorte o apretándola para una acción más dura.

En caso de anomalía de funcionamiento, diríjase al Concesionario CAGIVA.

- FIG. 27
1) Virula de ajuste
2) Contravirula superior
- FIG. 27
1) Virula de ajuste
2) Contravirula superior
- FIG. 27
1) Virula de ajuste
2) Contravirula superior
- FIG. 27
1) Virula de ajuste
2) Contravirula superior
- FIG. 27
1) Virula de ajuste
2) Contravirula superior



RIMOZIONE RUOTA

ANTERIORE (Fig. 28)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra e procede e nel modo seguente:

- rimuovere la pinza (pinch) di relativo supporto dopo aver tolto le viti (1) di fissaggio;
- allentare e quattro viti (2) che bloccano il perno ruota ai gambali della forcella;
- bloccare la testa del perno ruota e rimuovere la vite (3) di fissaggio posta sul lato destro unitamente alla lavata rosaetta;
- sfilare il perno e rimuovere la ruota dopo averla svincolata dal minor contatto laterale.

Per il rimontaggio operare in senso inverso.

NOTA

Fai controllare dal Concessionario CAGIVA il corretto serraggio del perno ruota.

REMOVING FRONT WHEEL

(Fig. 28)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground proceeding as follows:

- remove caliper with its support after removing fastening screws (1);
- loosen the four screws (2) which lock the wheel axle to the fork legs;
- lock the wheel axle head and remove fastening screw (3) and washer set on the right side;
- extract the axle and remove the wheel after having freed it from the odometer drive.

To assemble reverse operations.

NOTE

For the accurate clamping of the wheel pin apply to CAGIVA Dealers.

ENLEVEMENT DE LA ROUE

AVANT (Fig. 28)

Placer un support au des sous du moteur pour soulever la roue et operer comme suit:

- apres voir enleve les vis de fixation (1), enlever l'etrier du four avec son support;
- detendre les quatre vis (2) qui bloquent le moyeu roue aux jambes de la fourche.
- bloquer la tete du moyeu roue et enlever la vis de fixation (3) et sa rondelle placees sur le cote droit.
- degager le moyeu et enlever la roue apres l'avoir degagee du renvoi du compteur kilometrique.

Pour l'assemblage, operer en sens inverse.

NOTA

Le serrage correct du pivot roue doit tre effectue par un Concessionnaire CAGIVA.

ENTFERNUNG DES VORDREH- RAGES (Bild 28)

Eine Stütze unter den Motor stellen und Rad vom Boden anheben; danach wie folgt verfahren:

- die Zange mit ihrem Halter abnehmen, nachdem man die Aufstiftungsschrauben (1) gelöst hat;
 - die vier Nüßern (2), die den Radbolzen an den Gabelbeinen befestigen, herausziehen; den Kopf des Radbolzens blockieren und die Befestigungsschraube (3) auf der rechten Seite mit deren Unterlegscheibe herausziehen;
 - den Bolzen herausnehmen und das Rad entfernen, nachdem es von Kilometerzähler Vorgelege befreit worden ist.
- Zum Anbauen ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

ANMERKUNG

Vom CAGIVA-Händler die korrekte Festspannung des Radzapfens überprüfen lassen.

REMOCIÓN RUEDA

DELANTERA (Fig. 25)

Posicione debajo de motor un soporte a fin de que la rueda quede elevada del suelo y haga lo siguiente:

- remueva la pinza con su soporte correspondiente después de sacar los tornillos (1) de fijación;
- afloje los cuatro tornillos (2) que bloquean el perno de la rueda a las patas de la horquilla.
- bloquee la cabeza del perno de la rueda y remueva el tornillo (3) de fijación ubicado en la parte derecha junto con su rosca;
- extraiga el perno y remueva la rueda después de extraerla de la transmisión del velocímetro.

Para volver a montar siga estas operaciones en sentido inverso

NOTA

Encargar al Concesionario CAGIVA el control de la correcta torsión del perno de la rueda.

FIG. 25

1. Tornillo fijación superior
2. Tornillo fijación perno
3. Tornillo perno

FIG. 26

1. Conector acción
2. Tornillo fijación
3. Anillo

FIG. 28

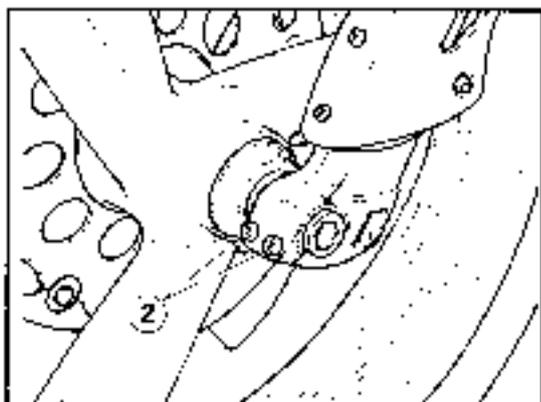
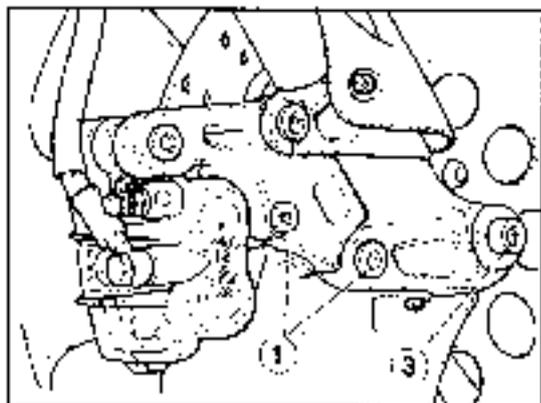
1. Tornillo fijación superior
2. Tornillo fijación lateral
3. Tornillo fijación lateral

FIG. 29

1. Anillo
2. Tornillo fijación rueda
3. Tornillo fijación rueda
4. Anillo

FIG. 27

1. Tornillo fijación superior
2. Tornillo fijación perno
3. Tornillo fijación perno



RIMOZIONE RUOTA POSTERIORE (Fig. 29)

Posizionare sotto il motore un supporto per avere la ruota sollevata da terra, e procedere nel modo seguente:

- rimuovere il dado (1) dal primo ruota (2) e stilarlo quest'ultimo;
- spingere in avanti la ruota per consentirle lo scarrucolamento da la catena dalla corona.

Per il montaggio operare in senso inverso e controllare, una volta montata la ruota, la corretta tensione della catena (vedi pag. 65).

REMOVING REAR WHEEL

(Fig. 29)

Place a support under the engine to lift the wheel from the ground, then proceed as follows.

- remove nut (1) of wheel axle (2); then extract the axle;
- push the wheel forwards to allow the chain and crown removal.

For reassembly, reverse operations and check the correct chain tension after the wheel is assembled (see page 65).

ENLEVEMENT DE LA ROUE ARRIERE (Fig. 29)

Placer un support au dessous du moteur pour soulever la roue et opérer comme suit:

- enlever l'écrou (1) du moyeu roue (2) et dégager ce dernier;
- avancer la roue pour permettre à la chaîne et à la couronne de sortir.

Opérer en sens inverse pour réassembler, et une fois la roue montée, contrôler la tension correcte de la chaîne (voir page 65).

ENTFERNUNG DES HINTEREN RÄDES (Bild 29)

Eine Stütze unter dem Motor stellen und Rad vom Boden anheben; danach wie folgt vorgehen:

- Mutter (1); das Radzapfen (2); entfernen und festzun herausnehmen;
- Rad vorwärtsrücken, so dass die Kette von dem Kranz abfällt.

Zum Anbau ist in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren und die Kette auf Spannung zu prüfen (siehe Seite 65).

NOTA

Far controllare dal Concessionario CAGIVA il corretto serraggio del perno ruota.

NOTE

For the accurate clamping of the wheel pin apply to CAGIVA Dealers.

NOTA

Le serrage correct du pivot roue doit être effectué par un Concessionnaire CAGIVA.

ANMERKUNG

Von CAGIVA Händler die ordnungsgemäße Festspannung des Radzapfens überprüfen lassen.

REMOCIÓN RUEDA TRASERA

(Fig. 29)

Posicione un soporte debajo del motor a fin de que la rueda quede elevada del suelo y haga lo siguiente.

- remueva la tuerca (1) del perno de la rueda (2) y extraiga el perno.
- Lleve la rueda hacia adelante para quitar la cadena de la corona.

Para volver a montar trabaje en sentido inverso y controle una vez montada la rueda, que la tensión de la cadena sea correcta (vease pag. 89)

NOTA

Entregar al Concesionario CASIVA el control de la correcta torsión del perno de la rueda.

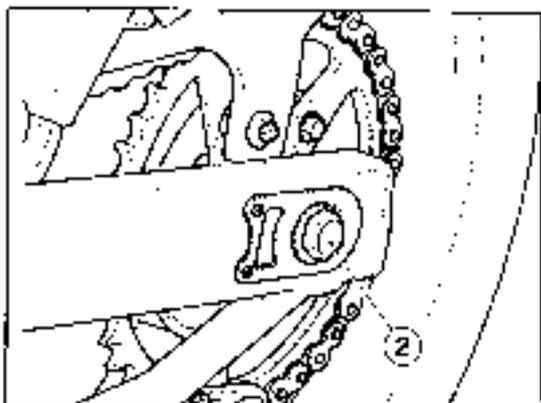
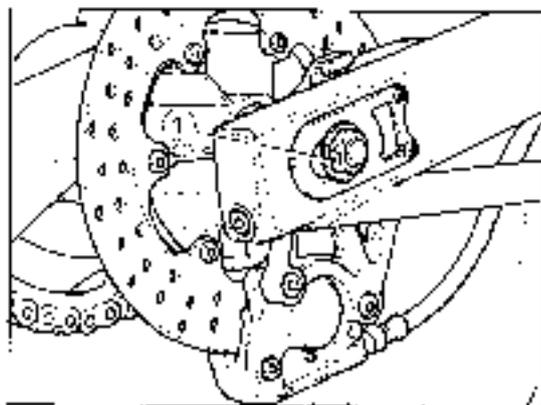
FIG. 29
1. Tuerca perno rueda
2. Perno rueda

FIG. 28
1. Abrazadera
2. Abrazadera

FIG. 27
1. Entrochador
2. Abrazadera

BILD 29
1. Abrazadera
2. Abrazadera

FIG. 26
1. Tuerca perno rueda
2. Perno rueda



PNEUMATICI

Abbiate cura di tenere i pneumatici gonfiati sempre a la giusta pressione che deve corrispondere a quella indicata a pag. 20. Si raccomanda di ispezionare attentamente lo stato dei pneumatici ogni 1.000 Km di percorrenza. Effettuate la sostituzione del pneumatico qualora l'usura fosse superiore a quanto riportato nella tabella sottostante.

ALTEZZA MINIMA DEL BATTISTRADA

ANTERIORE	2 mm
POSTERIORE	2 mm

LUBRIFICAZIONE RINVIO CONTACHILOMETRI

Il rinvio del contachilometri si trova sulla sinistra della ruota anteriore.
Lubrificare ogni 3.000 Km.

TIRES

Care should be taken to keep the tires properly inflated. See tire data for correct tire inflation pressure (page 20). An accurate check of the tires must be carried out every 1000 Km running.
Replace the tire if its wear exceeds what is shown on the table below.

MINIMUM HEIGHT OF THE TREAD

FRONT	2 mm
REAR	2 mm

SPEEDOMETER DRIVE LUBRICATION

The speedometer drive is located on the left side of the front wheel. Lubricate every 3.000 Km.

PNEUS

Garder les pneus gonflés a la pression exacte, comme indiqué à page 20. Contrôler attentivement les pneus tous les 1000 Km de parcours.
Remplacer le pneu lorsque l'usure est supérieure aux indications du tableau qui suit.

HAUTEUR MINIMALE DE LA BANDE

AVANT	2 mm
ARRIERE	2 mm

GRAISSAGE RENVIO COMPTEUR KILOMETRIQUE

Le rinvio du compteur kilometrique se trouve à gauche de la roue avant.

REIFEN

Die Reifen müssen immer mit dem richtigen Druck aufgeblasen werden. Es wird empfohlen, den Reifenzustand jede 1000 Km Fahrstrecke zu überprüfen. Ist der Verschleiß höher als die in der folgenden Tabelle angegebenen Werte müssen die Reifen ersetzt werden.

MIN LAUFBAHNHÖHE	
VORN	2 mm
HINTEN	2 mm

SCHMIERUNG DES KILOMETER- ZÄHLERVORGELEGES

Das Vorgelege des Kilometerzählers befindet sich auf der linken Seite des vorderen Hais. Alle 3.000 Km abschmieren.

NEUMATICOS

Tenga cuidado con los neumáticos que deben tener siempre la justa presión que debe corresponder a la que se indica en la pág. 21. Se aconseja verificar atentamente la condición de los neumáticos cada 1000 Km de recorrido.

Efectúe la sustitución del neumático en el caso de que el desgaste sea superior al que se da en la tabla a continuación.

ALTIMA MINIMA DE LA BANDA DE RODAMIENTO	
DELANTERO	2 mm
TRASERO	2 mm

LUBRICACION TRANSMISION VELOCIMETRO

La transmisión (del velocímetro) se encuentra a la izquierda de la rueda delantera. Lubrique cada 3.000 Km.

PARTE ELETTRICA / IMPIANTO ELETTRICO

(Fig. 30)

L'impianto di accensione è composto da:

- Generatore da 12 V - 120 W a ricarica totale batteria
- Bobina elettronica.
- Centralina elettronica.
- Regolatore di tensione.
- Termostato avviamento elettrico.
- Centralina controllo avviamento.
- Candela accensione.

Il comando elettronico della valvola di scarico è costituito dai seguenti particolari:

- Centralina controllo apertura valvola.
- Motore comando valvola 12 V - 3,3 W.

Tutti i dispositivi sono fissati sul telaio, sotto la sella e sotto il serbatoio.

L'impianto elettrico consta dei seguenti elementi principali:

- Faro anteriore con lampada biluce 12 V - 40/45 W e lampada luce di posizione 12 V - 5 W;
- Faro anteriore con lampada biluce 12 V-35/35 W e lampada luce di posizione 12 V-5W (GB).

ELECTRIC COMPONENTS / ELECTRIC SYSTEM

(Fig. 30)

The ignition system includes:

- Generator: 12 V - 120 W for a full battery recharge.
- Electronic coil.
- Electronic control unit.
- Voltage regulator.
- Solenoid starter
- Starting control system
- Spark plug

The exhaust valve electronic control includes the following parts:

- Control unit for valve opening.
- Valve control motor 12 V - 3,3 W.

All these devices are fastened to the frame under the saddle and under the tank.

Main components of the electric system:

- Headlamp with two light bulb: 12 V - 40/45 W and parking light bulb 12 V - 5 W.
- Headlamp with two-light bulb: 12 V - 35/35 W and parking light bulb 12 V - 5 W (GB).

COMPOSANTS ELECTRIQUES EQUIPEMENT ELECTRIQUE

(Fig. 30)

Le système d'allumage se constitue de:

- Générateur de 12V - 120W avec recharge totale de la batterie
- Bobine électronique.
- Distributeur électronique.
- Régulateur de tension.
- Télerrupteur démarrage électrique.

- Centrale de contrôle démarreur

- Bougie d'allumage.

La commande électronique de la soupape de décharge se constitue des éléments principaux suivants:

- Distributeur de commande d'ouverture soupape.
- Démarreur de commande soupape 12V - 3,3W.

Tous ces dispositifs sont fixés au cadre au-dessous de la selle et du réservoir.

L'équipement électrique se constitue des éléments principaux suivants:

- Phare avec ampoule bilu 12V - 40/45W, comprenant le feu de position 12V - 5W
- Phare avec ampoule bilu 12V - 35/35 W, comprenant le feu de position 12V - 5W (GB).

ELEKTRISCHE KOMPONENTE, ELEKTRISCHE ANLAGE

(Fig. 30)

Die Zündanlage besteht aus:

- Generator 12 V - 120 W vollständig mit Batterieladung
- Elektronische Spule
- Elektronisches Schaltgehäuse
- Spannungregler
- Fehrschalter Anlasser
- Schalter für Anlasserkontrolle.
- Zündkerze

Die elektronische Steuerung des Auslassventils besteht aus:

- Steuergehäuse
- Ventilöffnungskontrolle.
- Motor Ventilsteuerung 12 V - 3,3 W.

Solche Vorrichtungen sind unter dem Sattel und unter dem Kraftstoffbehälter befestigt.

Die Hauptbestandteile der elektrischen Anlage sind:

- Scheinwerfer mit Scheinwerfer mit Bilux-Lampe 12 V - 40/45 W und Standlichtlampe 12 V - 5 W
- Scheinwerfer mit Scheinwerfer mit Bilux-Lampe 12 V - 35/35 W und Standlichtlampe 12 V - 5 W (GB).

PARTE ELÉCTRICA / INSTALACION ELECTRICA

(Fig. 30)

La instalación eléctrica esta compuesta de:

- Generador de 12V - 120W de recarga total de la batería.
- Bobina electrónica
- Central electrónica
- Regulador de tensión
- Interruptor de arranque eléctrico.
- Central control arranque.
- Buja de encendido.

El mando electrónico de la velocidad de salida está constituido de las siguientes partes:

- Central control apertura válvula.
- Motor marco válvula 12V - 3,3W

Estos dispositivos están fijados debajo del sillín y debajo del depósito.

La instalación eléctrica consta de los siguientes elementos principales:

- Faro delantero con lámpara bilingüe 12V - 40/45W y lámpara luces de situación 12V - 5W.
- Faro delantero con lámpara bilingüe 12V - 35/35W y lámpara luces de situación 12V - 5W (GB)

FIG. 30

1. Motor marco válvula
2. Central electrónica
3. Bobina electrónica
4. Central control apertura válvula
5. Regulador de tensión
6. Interruptor de arranque eléctrico
7. Relé de arranque

FIG. 31

1. Motor marco válvula
2. Central electrónica
3. Bobina electrónica
4. Central control apertura válvula
5. Regulador de tensión
6. Interruptor de arranque eléctrico
7. Relé de arranque

FIG. 32

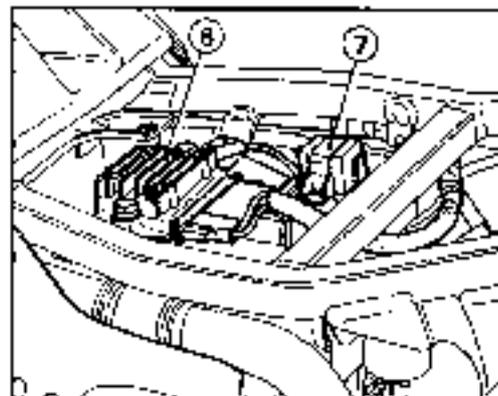
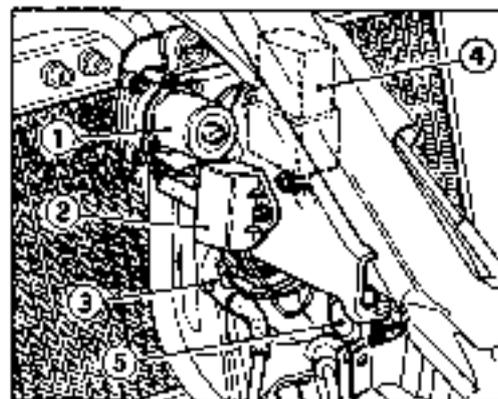
1. Motor marco válvula
2. Central electrónica
3. Bobina electrónica
4. Central control apertura válvula
5. Regulador de tensión
6. Interruptor de arranque eléctrico
7. Relé de arranque

FIG. 33

1. Motor marco válvula
2. Central electrónica
3. Bobina electrónica
4. Central control apertura válvula
5. Regulador de tensión
6. Interruptor de arranque eléctrico
7. Relé de arranque

FIG. 34

1. Motor marco válvula
2. Central electrónica
3. Bobina electrónica
4. Central control apertura válvula
5. Regulador de tensión
6. Interruptor de arranque eléctrico
7. Relé de arranque



- Cruscotto con lampade strumenti da 12 V - 2 W e lampade stop da 12 V - 1,2 W.
- Indicator di direzione con lampada 12 V - 10 W
- Batteria da 12 V - 9 Ah
- N° 4 fusibili da 15 A, due dei quali di riserva.
- Fanale posteriore con lampada segnalazione arresto 12 V - 21 W e lampada luce di posizione 12 V - 5 W

IMPORTANT

Controllare periodicamente lo stato dei fusibili a fine di prevenire ossidazioni nella zona dei contatti. Non usare fusibili con amperaggio diverso da quello prescritto. Prima di procedere alla sostituzione di una lampadina bruciata occorre accertarsi che questa ricambi o abbia i valori di tensione e potenza uguali a quelli specificati a pag. 110-112 per quel dispositivo luminoso.

- Dashboard with bulbs for the instruments 12 V - 2 W Bulbs for the stoplight and rear lamp: 12 V - 1,2 W
- Turn indicators with bulbs 12 V - 10 W.
- 12 V - 9 Ah Battery.
- 4 fuses 15 A (two of them are spare fuses).
- Tail light with stop light 12 V - 21 W and parking light bulb 12 V - 5 W.

IMPORTANT

Periodically check the fuses to prevent oxidation on the contact area. Fuses with different amperage should not be used. When replacing a bulb, make sure that the new one is identical with the one it replaces and voltage and wattage are as specified on pages 110-112.

- Tableau de bord avec ampoules pour les instruments 12V - 2W, ampoules voyants 12V - 1,2W. Indicateurs de direction avec ampoule 12V - 10W
- Batterie 12V - 9 Ah
- N. 4 fusibles 15 A, dont deux de réserve.
- Feu arrière avec ampoule de stop 12V - 21W et ampoule feu de position 12V - 5W

IMPORTANT

Contrôler périodiquement l'état des fusibles pour prévenir l'oxydation des contacts. Ne pas utiliser des fusibles avec ampérage différent de celui prévu. Avant de remplacer une ampoule brûlée, s'assurer que l'ampoule de rechange ait les valeurs de tension et de puissance égales à ceux spécifiés aux pages 110-112.

- Instrumentenbrett mit Instrumentenlampen 12 V - 2 W und Kontrollleuchten 12 V - 1,2 W.
- Fahrtrichtungsanzeiger mit Lampe 12 V - 10 W.
- Batterie 12 V - 9 Ah
- 4 Sicherungen 15 A, davon zwei als Reserve.
- Bremslicht mit Bremslichtlampe 12 V - 21 W und Standlichtlampe 12 V - 5 A.

WICHTIG

Den Zustand der Sicherungen von Zeit zu Zeit kontrollieren, um Oxidierungen in der Kontaktzone vorzubeugen. Darauf achten, dass die zu verwendenden Sicherungen die vorgeschriebene Amperstärke haben. Bevor Sie eine durchgebrannte Lampe ersetzen gewährleisten Sie sich, dass die neue Lampe die auf Seite 110-112 angegebenen Spannungs- und Leistungsweite hat.

- Tablero con lámparas instrumentos de 12V - 21W y lámparas testigos de 12V - 1,2W
- Indicaciones de dirección, con lámpara 12V - 10W.
- Batería de 12V - 9Ah.
- 4 fusibles de 15A, dos de los cuales de reserva.
- Faro trasero con lámpara de señalización parada 12V - 21W y lámpara luces de situación 12V - 5W.

IMPORTANTE

Controla periódicamente el estado de los fusibles a fin de prevenir oxidaciones en la zona de los contactos. No use fusibles de amperaje distinto del prescrito. Antes de sustituir una bombilla quemada hay que asegurarse de que la de recambio tenga valores de tensión y potencia iguales a los especificados en la pag. 111-113 para ese dispositivo luminoso.

FIG. 29

1. Motor de arranque de reserva
2. Centralita electrónica
3. Busin electrónico
4. Centralita electrónica reserva
5. Indicadora de freno
6. Indicador de posición
7. Instrumento lumínico

FIG. 30

1. Faro trasero
2. Lámpara de posición
3. Lámpara de freno
4. Motor de arranque principal
5. Fusible de arranque principal
6. Fusible de arranque
7. Fusible

FIG. 31

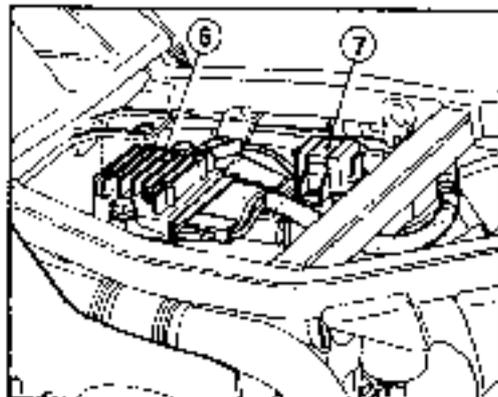
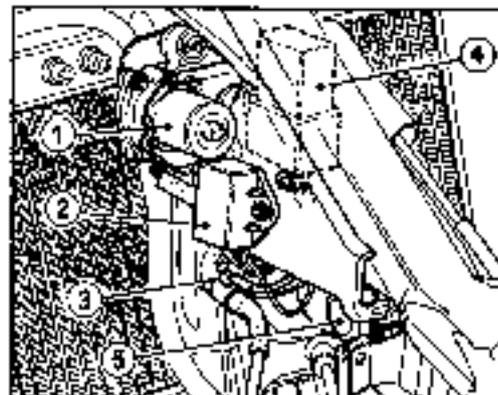
1. Motor de arranque de reserva
2. Distribuidor electrónico
3. Bobinado electrónico
4. Centralita electrónica principal
5. Fusible de arranque de reserva
6. Regulador de tensión
7. Fusible de fusibles

BLO 30

1. Motor de arranque de reserva
2. Centralita electrónica
3. Busin electrónico
4. Bomba de aceite
5. Motor de arranque principal
6. Bomba de aceite
7. Bomba de agua

FIG. 32

1. Motor de arranque de reserva
2. Centralita electrónica
3. Bobinado electrónico
4. Centralita electrónica principal
5. Motor de arranque de reserva
6. Regulador de tensión
7. Caja de fusibles



BATTERIA (Fig. 31)

La batteria viene spedita a secco e deve essere attivata mediante l'introduzione, nelle celle, dell'elettrolito sulfurico le cui caratteristiche sono riportate sul cartellino fornito con i motocicli. Dopo tale operazione lasciare riposare per due ore. Caricare sempre non più di otto ore (per evitare surriscaldamento), con una corrente di 1 Ampere. Finché a carica, versare l'acido e collegare alla batteria il tubetto di sfogo sistemandolo poi nel suo alloggiamento. Collegare il cavo ROSSO al (+) e quello BLU al (-) previa eliminazione del bulloncino che unisce i cavi della batteria tra di loro.

Solo in queste condizioni il motociclo è pronto all'uso.

Ricordare che la durata della batteria dipende della cura che si ha di essa e non del tempo di funzionamento o dei chilometri percorsi. **MESESII, MENTE**, o più sovente se il clima è caldo, è necessario controllare il livello attraverso i fori posti sul coperchio posto davanti al pannello destro e, se necessario, aggiungere acqua distillata nelle celle.

BATTERY (Fig. 31)

We supply a dry Battery, which can be activated by pouring sulphuric electrolyte in its cells. (Features of the electrolyte are shown in the instruction tag supplied with the motorcycle.) Wait two hours after completing this operation, then charge for no more than eight hours (to avoid overheating) using 1 Ampere current. Once charge has been completed, remove electrolyte level and connect breather pipe. After setting battery in place, connect RED cable to (+) positive terminal and BLUE cable to (-) negative terminal, after having removed main junction bolt.

The motorcycle is ready for operation only after these conditions have been met.

If no care given the battery rather than time and miles of service, which is most important in extending its life. **EVERY MONTH** or oftener in hot climate, check the level through the holes on the cover set in front of the right panel and add distilled water into the cells if necessary.

BATTERIE (Fig. 31)

La batteria est livrée a sec et pour la mettre en fonction, introduire dans les cellules électrolyte sulfurique, les caractéristiques d. quel sont décrites sur la fiche fournie avec le moto. Après cette opération, ne pas l'utiliser avant deux heures; ensuite, la charger pour pas plus de 8 heures (pour éviter la surchauffe) avec un courant de 1 Ampere. L'opération de charge terminée, niveler l'aide et connecter à la batterie le tube d'évent et le loger dans son siège. Brancher le câble ROUGE au (+) et le BLEU au (-) après avoir enlevé le boulon de jonction entre les câbles.

Dès ce moment, le moto est prête pour l'emploi.

Se rappeler que la durée de la batterie dépend de son entretien et certainement pas du temps de son fonctionnement ou des kilomètres parcourus. **MESESII, MENTE**, ou plus souvent sous les climats chauds il faudra contrôler le niveau à travers le trou du couvercle placé au devant du panneau droit si nécessaire ajouter de l'eau distillée dans les cellules.

BATTERIE (Bild 31)

Die Batterie wird trocken geliefert und muss aktiviert werden, dafür muss man den Sulfat-Elektrolyt, dessen Eigenschaften auf dem mit dem Motorrad mitgelieferten Zettel angegeben sind, in die Zellen gießen. Danach zwei Stunden ruhen lassen (darach nicht länger als 8 Stunden zum Überhitzen zu vermeiden) mit einem Strom von 1 Ampere laden. Nach der Ladung die Säure ablassen lassen, die Batterie an das Entlüftungrohr anschließen und sie in ihren Sitz legen. Die ROTTE Kabel an (+) und die BLAUE an (-) anschließen, nachdem die Mutterschraube, die die Batteriekabel untereinander verbindet, entfernt worden ist. **Erst unter diesen Bedingungen ist das Motorrad betriebsbereit.**

Die Batterielebensdauer hängt von ihrer Pflege und nicht von der Betriebsdauer oder von den Kilometern ab. **JEDEN MONAT**, oder öfter, wenn das Klima warm ist, ist es notwendig den Stand der Säure durch die Locher auf dem Deckel vor dem rechten Tafel zu prüfen und destilliertes Wasser in die Zellen zu füllen.

BATERIA (Fig. 31)

La batería se entrega en seco y debe ser activada mediante la introducción, en los elementos, del electrolito sulfurado cuyas características figuran en la tarjeta que se entrega con la moto. Después de dicha operación, debe descansar durante dos horas. Cargue. Léguela durante un máximo de dos horas (para evitar que se sobrecaliente) usando una corriente de 1 Amperio. Ajuste la carga, nivele el ácido y conecte a la batería el tubo de carga y luego colóquela en su alojamiento. Conecte el cable ROJO al (+) y el AZUL al (-) habiendo ya eliminado el perno que une los cables de la batería entre sí.

Solo en estas condiciones la moto está lista para el uso.

Recuerda que la duración de la batería depende del cuidado que se le da y no del tiempo de funcionamiento o de los kilómetros recorridos. **MENSUALMENTE**, o más a menudo si el clima es cálido, hay que controlar el nivel a través de los orificios ubicados en la tapa colocada delante del panel derecho y si fuera necesario, añadir **agua destilada** en los elementos.

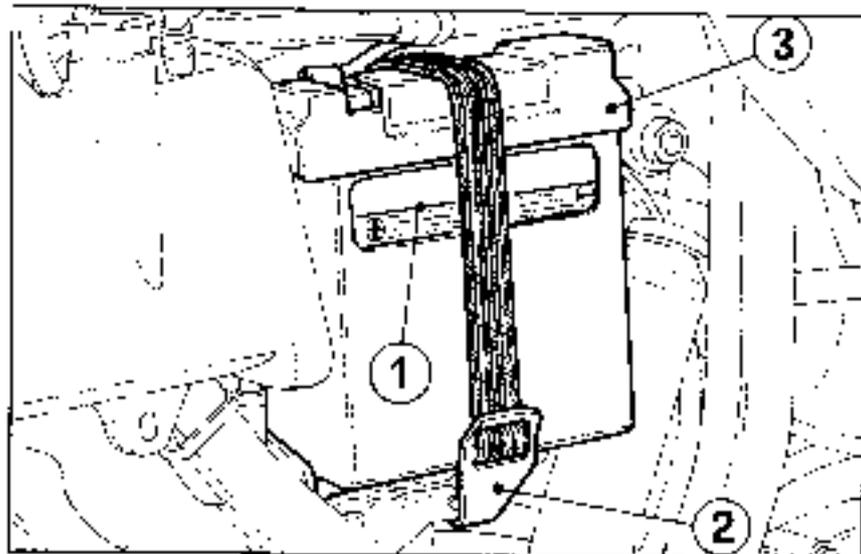


FIG. 31
1. Tubo de carga
2. Nivel del ácido
3. Cable de conexión

FIG. 32
1. Filtro de aceite
2. Botella de aceite
3. Botella de agua

FIG. 33
1. Filtro de aceite
2. Botella de aceite
3. Botella de agua

FIG. 34
1. Filtro de aceite
2. Botella de aceite
3. Botella de agua

FIG. 35
1. Filtro de aceite
2. Botella de aceite
3. Botella de agua

Per effettuare tale operazione
- liberare la batteria sgonfiando
l'elastico di fissaggio.
(Fig. 31).

Togliere i tappi ed aggiungere acqua distillata
nelle celle fino a raggiungere il livello
superiore indicato esternamente. In-
dovestirla e montarla.
La batteria deve essere tenuta pulita ed i
terminali ingrassati. Qualora il motociclo
rimanga inattivo, effettuare **MENSILMENTE**
una carica di rinfresco.

ATTENZIONE

- A) Non avviare il motore con la batteria
disinserita dai cavi di collegamento
dell'impianto elettrico.
B) Scollegare sempre per primo il
terminale negativo e collegare
sempre per primo il terminale
positivo.

Operate as follows:

remove the battery by unhooking the fixing
elastic (Fig. 31).

Unscrew filler plugs from the
cells and add distilled water to the maximum
level shown on the battery case side.
Wipe battery clean and re-install.
The battery should be kept clean and the
terminals coated with grease. When the
motorcycle is not to be used for a long time,
charge the battery **EVERY MONTH**.

CAUTION

- A) Never operate the engine with battery
terminals disconnected.
B) Always disconnect the negative
terminal for the first and always
connect the positive terminal for the
first.

Pour effectuer cette opération:

- dégrafer la batterie en retirant l'élastique de
fixage (Fig. 31).

Enlever les bouchons et ajouter de l'eau
dist. é. dans les cellules jusqu'à atteindre le
niveau supérieur indiqué à l'extérieur;
ensuite, essuyer la batterie et la réassembler.
Soigner le nettoyage de la batterie et
graisser les bornes. En cas d'une longue
période d'inactivité, remplacer la charge
MENSUELLEMENT

ATTENTION

- A) Ne pas démarrer le moteur avec
batterie débranchée des câbles du
système électrique.
B) Débrancher toujours le terminal
négatif pour le premier et brancher le
terminal positif pour le premier.

Um diese Arbeit ausführen zu können, muss eine

- Befestigungsgummiband entfernt und die Batterie befreit werden (Fig. 31).

Kappen abnehmen und destilliertes Wasser in die Zellen gießen, bis der obere angegebene Stand erreicht ist. Batterie abtrocknen und wieder einbauen.

Die Batterie ist sauber zu halten und die Endverschlüsse müssen eingefettet werden. Wenn das Motorrad für lange Zeit ausser Betrieb gesetzt wird, ist es ratsam, die Batterie JEDEN MONAT zu laden.

ACHTUNG

A) Wenn die Batterie nicht an den Verbindungskabeln der elektrischen Anlage angeschlossen ist, ist der Motor nicht anzufassen.

B) Immer zuerst den negativen Endverschluss abtrennen und immer zuerst den positiven Endverschluss anschließen.

Para efectuar dichas operaciones:

1) Retire la batería desmontando el elastico de fijación (Fig. 31).

Quite los tapones y añada agua destilada en los elementos hasta a canzar el nivel superior indicado por fuera, luego sequela y vuelva a montarla. La batería tiene que mantenerse limpia y los terminales engrasados. En el caso de que la moto tuviese que permanecer inactiva, efectue MENSUALMENTE una carga.

ATENCIÓN

A) No ponga en marcha el motor si la batería no está conectada a los cables de conexión de la instalación eléctrica.

B) Desconectar siempre en primer lugar el terminal negativo y conectar siempre en primer lugar el terminal positivo.

SOSTITUZIONE LAMPADINE PROIETTORE (Fig. 32)

Per accedere alle lampadine del proiettore occorre procedere come segue:

- rimuovere il dado (1) che fissa posteriormente la sella e sfilare questa ultima dal telaio; accedere sul serbatoio carburante;
- rimuovere la vite (2) ed esporre l'indicatore destro;
- rimuovere la fioncata destra previo smontaggio dei fissaggi al cupolino, al serbatoio, al telaio ed al supporto radiatore;
- rimuovere la cuffia in gomma (3) di protezione delle ampere del proiettore;
- ruotare in senso antiorario la ghiera della lampada ed estrarla da gruppo ottico;
- premere sulla lampada, ruotarla in senso antiorario e rimuoverla da portalampe; effettuare la sostituzione e procedere inversamente per il rimontaggio.

HEADLAMP BULB REPLACEMENT

(Fig. 32)

To gain access to headlamp bulb proceed as follows:

- remove nut (1) which fixes the saddle of the seat and remove the saddle from its front connection on the fuel tank;
- remove screw (2) and right indicator;
- remove right faying after removing the frame, tank base and radiator support fastenings;
- remove rubber (3) which protects headlamp bulbs;
- turn anticlockwise the lamp ring nut and remove it from headlamp;
- exert a pressure on the lamp turning it anticlockwise and remove it from bulb holder, reverse the operations for reassembly.

REMPLACEMENT DES AMPOULES DU PHARE

(Fig. 32)

Pour accéder à l'ampoule du phare, opérer comme suit:

- enlever écrou (1) qui fixe la "selle" de la connexion avant sur le réservoir à essence;
- enlever la vis (2) et l'indicateur droit;
- après avoir enlevé les fixations de la calotte, réservoir cache, et support radiateur, enlever le flanc droit;
- enlever la protection en caoutchouc (3) des ampoules du phare;
- tourner en sens antihoraire le collier de l'ampoule et l'enlever du groupe optique;
- exercer une pression sur l'ampoule, la tourner en sens antihoraire et l'enlever de la douille;
- remplacer l'ampoule et inverser l'opération pour le réassemblage.

AUSTAUSCH DER SCHEINWERFERLAMPEN

(Bild 32)

Um an die Scheinwerferlampe heranzukommen, wie folgt vorgehen:

- die Mutter (1), die den Sattel hinten festhält, abnehmen und den Sattel von der vorderen Befestigung auf dem Kraftstofftank lösen;
- die Schraube (2), lösen und den rechten Anzeiger entfernen, die Befestigungen an der Naht, am Tank am Rahmen und am Kühlerträger lösen und die rechte Seitenwand abnehmen;
- die Gummikappe (3) der Scheinwerferlampen abheben;
- die Nutmutter der Lampe gegen den Uhrzeigersinn drehen und sie aus der optischen Einheit herausnehmen;
- auf die Lampe drücken, sie gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus event. Sitz herausnehmen;
- die Lampe austauschen und für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

SUSTITUCIÓN DE LAS BOMBILLAS DEL FARO

(Fig. 32)

Para acceder a la bombilla de faro haga lo siguiente:

- remueva la tuerca (1) que fija por detrás el sillín y extraiga este de la unión delantera con el depósito del carburante;
- remueva el tornillo (2) y quite el indicador derecho;
- remueva el panel lateral derecho después de desmontar las fijaciones en la cupula, en el depósito, en el basidor y en el soporte del radiador;
- remueva el capuchón de goma (4) de protección de las lámparas del faro;
- gire a izquierdas la vitrina de la lámpara y extraígalas del grupo óptico;
- haga presión en la lámpara, gírela a izquierdas y remuévala del portalámparas;
- efectúe la sustitución y proceda de manera inversa para volver a montar.

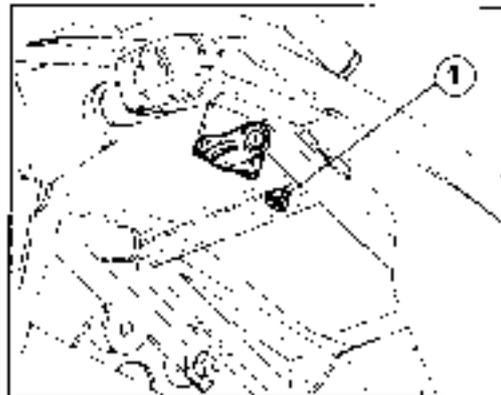


FIG. 32

1. Tuerca del sillín
2. Tornillo del indicador
3. Tornillo de fijación lateral
4. Capuchón de protección de las lámparas
5. Lámpara de faro
6. Lámpara de faro posterior

FIG. 33

1. Soporte del grupo óptico
2. Vitrina del grupo óptico
3. Soporte del grupo óptico
4. Lámpara
5. Tornillo de fijación
6. Panel lateral derecho

FIG. 34

1. Filtro de combustible
2. Soporte del grupo óptico
3. Soporte del grupo óptico
4. Panel lateral derecho
5. Panel lateral izquierdo
6. Tornillo de fijación

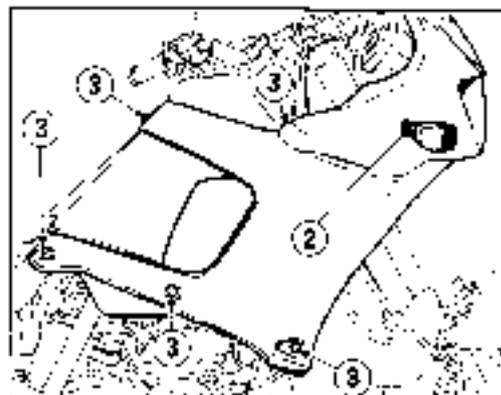
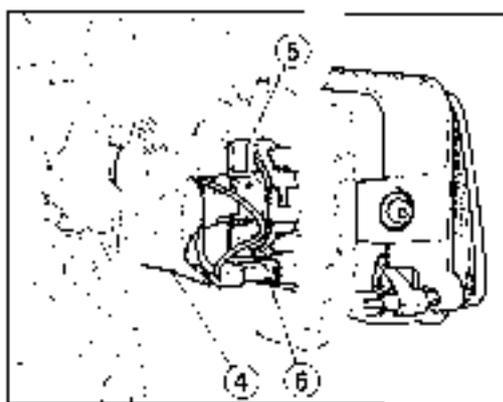


FIG. 35

1. Soporte del grupo óptico
2. Soporte del grupo óptico
3. Soporte del grupo óptico
4. Soporte del grupo óptico
5. Tornillo de fijación
6. Tornillo de fijación

FIG. 36

1. Soporte del grupo óptico
2. Tornillo de fijación
3. Tornillo de fijación
4. Grupo óptico del faro
5. Lámpara de faro
6. Lámpara de faro posterior



Per sostituire la lampadina della luce di posizione, procedere come sopra descritto sino all'aspirazione della cuffia di protezione delle lampade dopodichè estrarre la lampadina dalla luce di posizione. Effettuata la sostituzione procedere inversamente per il rimontaggio.

SOSTITUZIONE LAMPADINE CRUSCOTTO (Fig. 33)

Le lampadine delle varie luci e quelle di illuminazione degli strumenti, sono inserite a pressione nelle loro sedi. Per effettuare la sostituzione, è necessario rimuovere la cupola mediante l'aspirazione delle sei viti (1).

To replace the parking light bulb proceed as described above until rear bulb cover is removed. Remove then the parking light bulb. For reassembly, reverse operations.

INSTRUMENT PANEL BULB REPLACEMENT (Fig. 33)

The warning light bulbs and the ones of the instrument are of the snap-on type. Warning light and instrument bulbs are of the snap-on type. To replace these bulbs, remove the six screws (1) and then the dome

Pour remplacer l'ampoule ou les de position, opérer comme ci-dessus décrit jusqu'à l'enlèvement de la protection arrière des ampoules; après, extraire l'ampoule du feu de position. Une fois le remplacement effectué, inverser les opérations pour reassembler.

REMPLACEMENT DES AMPOULES DU TABLEAU DE BORD (Fig. 33)

Les ampoules des voyants différents et ceux d'éclairage de l'instrument sont insérées par pression dans leur sièges. Les ampoules des voyants et ceux des instruments sont insérées par pression. Pour les remplacer, enlever les six vis de fixation (1) et la calotte

Bei Auswechseln der Standlichtlampe ist wie oben beschrieben bis zur Entfernung der hinteren Schutzkappe zu verfahren, danach die Standlichtlampe herausnehmen. Nach dem Auswechseln ist für das Aufmontieren in umgekehrter Reihenfolge zu verfahren.

AUSTAUSCH DER INSTRUMENTENBRETTLAMPEN (Bild 33)

Die Leuchten der Kontrollleuchten und der Instrumentbeleuchtung werden durch Druck in ihre Sitze eingeführt. Für das Auswechseln die Halbkugel nach Abnahme der sechs Schrauben (1) entfernen.

Para sustituir las bombillas de las luces de situación, proceda como indicado más arriba hasta quitar el capuchón de protección de las bombillas de la luz de situación. Una vez efectuada la sustitución, proceda inversamente para volver a montar.

SUSTITUCIÓN BOMBILLAS TABLERO (Fig. 33)

Las bombillas de los distintos testigos y luz de iluminación del instrumento se encuentran introducidas a presión en sus alojamientos.

Las bombillas de los distintos testigos y las de iluminación de los instrumentos se encuentran introducidas a presión en sus alojamientos.

Para sustituirlas hay que remover la cúpula quitando los seis tornillos (1);



FIG. 32

1. Tornillos de la cúpula
2. Luces de posición
3. Carcasa del tablero

FIG. 33

1. Bombilla testigo de freno
2. Bombilla testigo de aceite
3. Bombilla luz

FIG. 33

1. Tornillos de la cúpula
2. Bombilla testigo de aceite
3. Bombilla testigo de freno

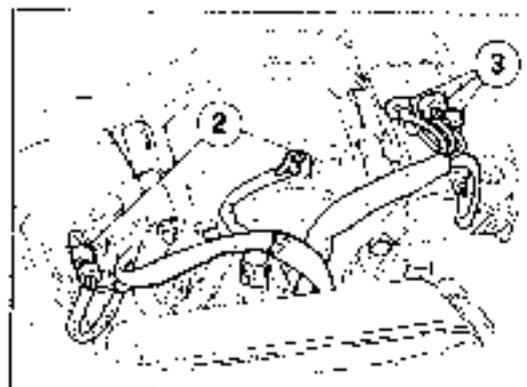


FIG. 32

1. Bombilla testigo de freno
2. Bombilla testigo de aceite
3. Bombilla luz

FIG. 33

1. Tornillos de la cúpula
2. Bombilla testigo de aceite
3. Bombilla testigo de freno

**SOSTITUZIONE LAMPAGNE
INDICATORI DI DIREZIONE E
LANALE POSTERIORE**

(Fig. 34)

Per accedere alle lampadine degli indicatori direzione anteriori e posteriori è necessario inserire la lama di un cacciavite nella sede posta sulla lente e premere su di essa per asportarla.
Per accedere alla lampadina delle luci larghe, posizione e arresto è necessario allentare le viti (2) con intaglio a croce che fissano il trasparente, sostituire a lampadina con innesto a baionetta, e montare il trasparente avendo cura di posizionarlo esattamente in sede.

NOTA

Non serrare troppo a fondo le viti per non correre il rischio di inclinare le lenti.

**7th LIGHT TURN INDICATOR
AND BULB REPLACEMENT**

(Fig. 34)

To gain access to the front and rear turn indicator bulbs insert a screwdriver blade into the lens seat and press on the lens for removal.

To gain access to the bulbs of number plate, parking and stop lights cross-head screws (2) loosen securing the lens, remove and replace the bayonet base bulb. Refit the lens correctly.

NOTE

To prevent the lens from breaking, never tighten the screw full scale.

**REMPLACEMENT AMPOULES
DE L'INDICATEUR DE
DIRECTION ET FEUX ARRIERE**

(Fig. 34)

Pour accéder aux ampoules des indicateurs de direction avant et arrière, insérer la lame d'un tournevis dans le siège de la lentille et presser sur cette dernière pour l'enlever.

Pour accéder à l'ampoule des feux de plaque, de position et de stop, il suffit de desserrer les vis (2) à tête cruciforme fixant la lentille; remplacer l'ampoule avec douille à baïonnette; réinstaller la lentille en la positionnant dans son siège.

NOTA

Ne jamais serrer à fond les vis pour ne pas endommager les lentilles.

**AUSTAUSCH DER
RICHTUNGSANZEIGER UND
BREMSLICHTLAMPEN**

(Fig. 34)

Um an die vorderen und hinteren Richtungsanzeigerlampen zu kommen, muß man die Schneidkante eines Schraubenziehers in den dazu geeigneten Sitz auf der Lichtscheibe einführen und mit Druck die Lichtscheibe herausnehmen.
Um an die Kennzeichen-, Schluss- und Bremsleuchte heranzukommen, müssen die Kreuzschlitzschrauben (2) gelöst werden; dann Lichtscheibe befestigen, die Lampen mit Bajonettverschluß ersetzen und Lichtscheibe wieder aufmontieren, wobei darauf zu achten ist, dass sie genau in ihren Sitz eingeführt wird.

ANMERKUNG:

Die Schrauben nicht zu stark anziehen, um einen Sprung der Linsen zu vermeiden.

SUBSTITUCION BOMBILLAS INDICADORES DE DIRECCION Y FARO TRASERO

(Fig. 34)

Para acceder a las bombillas de los indicadores de dirección delanteros y traseros es necesario introducir la cuchilla de un destornillador en el asiento colocado en la lente y presionar en la misma para extraerla.

Para acceder a la bombilla de las luces de la moto, situar en y pararla hasta con aflojar los tornillos (2) de cabeza de cruz que fijan la lente, substituir la bombilla de conexión de bayoneta, volver a montar la lente teniendo cuidado de posicionarla perfectamente en su asiento.

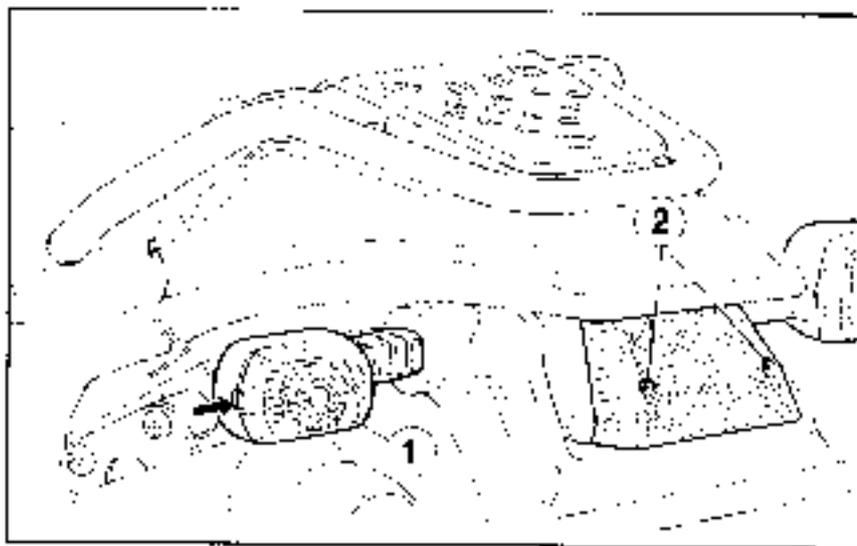


FIG. 34

1. Acceso a la bombilla
2. Acceso a la bombilla de posición

FIG. 34

1. Tornillo de cabeza de cruz
2. Bombilla de posición

FIG. 34

1. Acceso a la bombilla
2. Acceso a la bombilla de posición

FIG. 34

1. Tornillo de cabeza de cruz
2. Bombilla de posición

FIG. 34

1. Acceso a la bombilla
2. Tornillo de cabeza de cruz

NOTA

No hay que apretar demasiado a fondo los tornillos para evitar que puedan rajarse las lentes.

ORIENTAMENTO DEL PROIETTORE (Fig. 35, 36)

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore nel modo sottoindicato:

- porre il veicolo a 10 metri di distanza da una parete verticale;
- assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- il veicolo deve trovarsi in posizione verticale;
- misurare l'altezza del centro del proiettore da terra e riportare sulla parete una crocetta alla medesima altezza;
- accendendo la luce anabbagliante il limite superiore di demarcazione tra la zona oscura e la zona illuminata deve risultare ad una altezza non superiore a 9/10 dell'altezza da terra del centro del proiettore.

L'eventuale retifica dell'orientamento si può effettuare agendo sulla vite superiore (1) per la regolazione verticale e sulla vite inferiore (2) per la regolazione orizzontale. Tenere presente che:

- a) avvitando la vite di regolazione verticale (1) il fascio luminoso

HEADLAMP ALIGNMENT (Figs. 35, 36)

Periodically check headlamp alignment, proceeding as follows:

- park the motorcycle 10 m. from a vertical wall;
- ensure that ground is flat and optical axis of head lamp is vertical with respect to the wall;
- the motorcycle should rest on both wheels in vertical position;
- measure the height of the headlamp centre from the ground and draw a cross at the same height on the wall;
- when halfo beam is switched on, the upper limit between the dark and lit zones must not be over 9/10 the height of the headlamp centre from the ground.

To adjust the alignment operate on the headlamp upper fixing screw (1), for the vertical alignment operate upper screw (1), for the horizontal alignment operate lower screw (2). Remember that:

- a) by tightening vertical adjusting screw (1), the light beam is directed downwards; by loosening screw (1) the light beam is directed upwards;

REGLAGE DU FAISCEAU DU PHARE (Fig. 35, 36)

Contrôler périodiquement le faisceau du phare en agissant comme suit:

- placer a moto à 10 mètres d'une paroi verticale.
- s'assurer que le sol soit une surface plane et que l'axe optique du phare soit perpendiculaire à la paroi;
- la moto doit se trouver en position verticale.
- mesurer la hauteur du centre du phare à partir du sol et tracer, à cette même hauteur, une croix sur la paroi.
- en allumant le feu de croisement, la ligne de démarcation entre la zone sombre et celle éclairée, doit être à une hauteur non supérieure à 9/10 de la hauteur du sol du centre du phare.

Pour la réorientation, agir sur la vis supérieure (1) pour le réglage vertical, agir sur la vis inférieure (2) pour le réglage horizontal.

- Tenir compte que: a) en serrant à vis de réglage vertical (1) le faisceau lumineux est tourné en bas (au regard du conducteur), tandis qu'en la desserrant, il tourne en haut.

EINSTELLEN DES SCHEINWERTERS (Bild 35, 36)

In regelmäßigen Zeitabständen ist der Scheinwerfer auf Einstellung zu prüfen.

- Motorrad in 10 m Abstand von einer senkrechten Wand stellen.
- Darauf achten, dass der Boden eben ist und die optische Scheinwerferachse senkrecht zur Wand steht.
- Motorrad soll in senkrechter Stellung sein.
- Höhe über Boden der Scheinwerfermitte messen und an der Wand ein Kreuz in derselben Höhe anzeichnen.
- Wenn man das Abblendlicht einschaltet, darf die Linie der Halbdunkelezone nicht höher sein als 9/10 vom Erdboden bis zum Zentrum des Scheinwerfers.

Ein eventuelles eventuelle Einstellen des Scheinwerfers ist durch Einwirken auf die obere Befestigungsschraube (1) für die vertikale Einstellung und auf die untere Schraube (2) für die horizontale Einstellung vorzunehmen.

Es ist folgendes zu beachten: a) wenn man die vertikale Regulierungsschraube (1) anzieht, richtet sich das Lichtbündel nach unten; wenn man diese Schraube

ORIENTACION DEL FARO

(Fig. 35, 36)

Compruebe periódicamente la orientación de la luz del faro de la manera que se indica a continuación:

ponga el vehículo a 10 metros de distancia de una pared vertical;

- asegúrese de que el terreno esté bien nivelado y de que el eje óptico de faro sea perpendicular a la pared;
- el vehículo se tiene que encontrar en posición vertical;
- mida la altura desde el centro del faro hasta el suelo y marque en la pared una cruz a la misma altura;
- el encendido de la luz de cruce, el límite superior de demarcación entre la zona oscura y la zona iluminada tiene que aparecer a una altura no superior a los 9/10 de la altura desde el suelo del centro de faro.

La recalibración eventual de la orientación la puede efectuar en el tornillo superior (1) el tornillo superior (1) para el ajuste vertical y en el tornillo inferior (2) para el ajuste horizontal.

Recuerde que:

- a) atornillando el tornillo de ajuste vertical (1), el haz de luz

FIG. 35
1. Verificar posición del vehículo.

FIG. 36
1. Medir el punto de cruce del eje óptico.

FIG. 37
1. Controlar el nivel del suelo.

FIG. 38
1. Encendido de la luz de cruce.
2. Verificar la altura del punto de cruce.

FIG. 39
1. Compruebe la altura de la cruz.

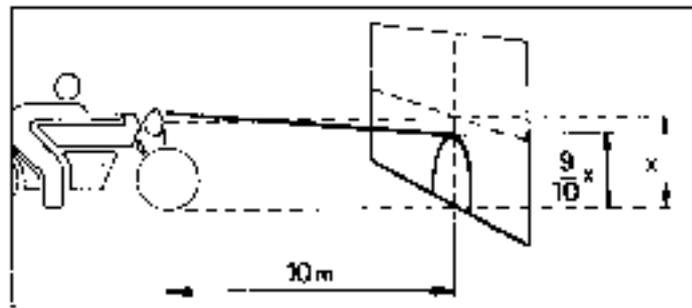
FIG. 40
1. Verificar la zona oscura de cruce.
2. Verificar la zona oscura de cruce.

FIG. 41
1. Ajustar el punto de cruce del eje óptico.
2. Controlar la zona oscura de cruce del eje óptico.

FIG. 42
1. Verificar la altura vertical del eje óptico.
2. Verificar la altura horizontal del eje óptico.

FIG. 43
1. Ajustar el punto de cruce del eje óptico.
2. Controlar la zona oscura de cruce del eje óptico.

FIG. 44
1. Tornillo de ajuste vertical del faro.
2. Tornillo de ajuste horizontal del faro.



vieno diretto verso il basso, svitando detta vite il fascio luminoso viene diretto verso l'alto.

b) svitando la vite di regolazione orizzontale (2) il fascio luminoso viene diretto verso sinistra (aspetto a pilota seduto in sella); svitando detta vite il fascio luminoso viene rivolto verso destra.

Modello GB (Fig. 36A)

L'eventuale rettifica dell'orientamento si può effettuare agendo sulla vite inferiore (3). Tenere presente che avvitando la vite il fascio luminoso viene diretto verso il basso; svilandola il fascio luminoso viene diretto verso l'alto.

NOTA

A seconda che si debba intervenire sulla vite di registro (1) o (2) rimuovere, solo sul lato interessato all'operazione, fascaggi del cubotru alla fiancata e di quest'ultima al traversino inferiore. In tal modo sarà possibile, spostando leggermente verso l'esterno la fiancata, inserire il cacciavite per effettuare la regolazione del proiettore.

b) by tightening horizontal adjusting screw (2) the light beam is directed leftwards (as regards the pilot); by loosening screw (2) the light beam is directed rightwards.

Model GB (Fig. 36A)

Work on lower screw (3) to change the aiming. Note that the beam is set downwards by tightening the screw, and upwards by loosening the screw.

NOTE

According to the screw (1) or (2) to be operated and on the side the operation is excluded only remove dome fastenings to the faying and the side fastenings to the lower brace. By moving sideways the faying, introduce the screwdriver for the headlamp adjustment.

b) en serrant la vis de réglage horizontal (2) le faisceau lumineux est tourné à gauche; tandis qu'en la desserrant, il est tourné à droite.

Modèle GB (Fig. 36A)

Pour le réglage du phare opérez sur la vis (3). Tenez compte qu'en vissant cette vis le faisceau lumineux est orienté en bas tandis qu'en la serrant, l'est orienté en haut.

AVIS

Suivant que l'on doit agir sur la vis de réglage (1) ou (2) (du côté de l'opération seulement), enlever les fixations de la calotte au flanc et les fixations du flanc à l'entretoise inférieure. Ce cette façon, on déplace vers l'extérieur le flanc, il sera possible d'introduire un tournevis pour le réglage du phare.

richtet sich das Lichtbündel nach unten;

b) wenn man die horizontale Regulierungsschraube (2) anzieht, richtet sich das Lichtbündel nach links (im Verhältnis zum im Sattel sitzenden Fahrer). Wenn man diese Schraube lockert, richtet sich das Lichtbündel nach rechts.

Typ GB (Bild 36A)

Wird man die Orientierung ändern, kann man die untere Schraube (3) anziehen oder herumdrehen. Bitte beachten: beim Anziehen wird das Lichtbündel nach unten gerichtet, beim Lockern wird das Lichtbündel nach oben gerichtet.

HINWEIS

Je nachdem, ob man die Einstellschraube (1) oder (2) bedrängen muss, die Befestigungen zwischen der Haube und der Seitenwand und zwischen dem oberen Querträger und dem unteren Querträger entfernen und zwar nur auf der betreffenden Seite. Es ist möglich, einen Schraubenzieher für die Einstellung des Scheinwerfers einzuführen, indem man die Seitenwand leicht nach außen schiebt.

se dirige hacia abajo, destornillándolo. El haz se dirige hacia arriba.

3. Atornillando el tornillo de ajuste horizontal (2), el haz de luz se dirige a la izquierda (respecto al punto sentado en el sillín). Destornillándolo el haz de luz se dirige a la derecha.

Modelo GB (Fig. 36A)

En caso de tener que modificar la orientación hay que actuar en el tornillo inferior (3). Cable remota que atornillando el tornillo, el haz luminoso se dirige hacia abajo, destornillándolo el haz se dirige hacia arriba.

NOTA

Al intervenir, bien en el tornillo de ajuste (1) o en el tornillo (2), retirelo, solo en la parte que corresponde a la operación, las fijaciones de la cupa en el panel lateral y de éste en la manera travesa inferior. De esta manera será posible, desahundando ligeramente hacia fuera el panel lateral, introducirlo y destornillarlo para efectuar el ajuste del faro.

- FIG. 35**
 1. Tornillo de ajuste vertical
 2. Tornillo de ajuste horizontal

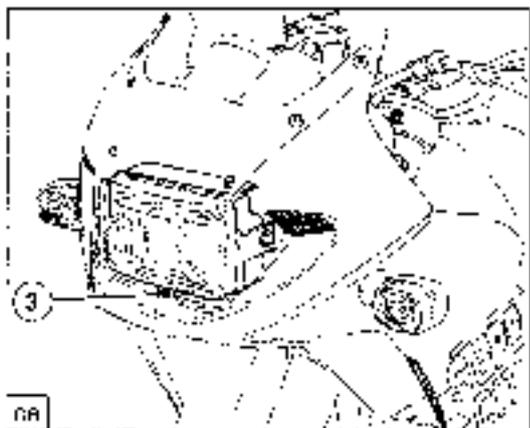
- FIG. 36**
 1. Tornillo de ajuste horizontal
 2. Tornillo de ajuste vertical

- FIG. 35**
 1. Tornillo de ajuste vertical
 2. Tornillo de ajuste horizontal

- FIG. 36**
 1. Tornillo de ajuste horizontal
 2. Tornillo de ajuste vertical

- FIG. 36A**
 1. Tornillo de ajuste horizontal
 2. Tornillo de ajuste vertical

- FIG. 36A**
 3. Tornillo de ajuste vertical



ATTREZZI (Fig. 45)

La dotazione attrezz. per le normali operazioni di manutenzione è contenuta nella borsa sistemata sotto la sella (del passeggero) vi si accede sboccando la serratura (1).
Gli attrezzi sono i seguenti:

- Chiave a tubo da 21 mm.
- Spina per chiave a tubo.
- Cacciavite.

SERRATURA PER CASCO (Fig. 45)

La serratura (1) del gancio casco e del cravistello sella si trova sul lato sinistro del veicolo davanti all'indicatore di direzione posteriore.

NOTA

Il casco deve essere **SEMPRE** innestato ed allacciato correttamente; non guidare **MAI** con il casco fissato al gancio posteriore.

TOOL (Fig. 45)

A tool kit for routine operations is provided in a bag located under the saddle (it can be reached by unlatching lock 1):

- Socket spanner 21 mm.
- Socket spanner pin.
- Screwdriver.

HELMET LOCK (Fig. 45)

The helmet (1) lock and saddle lock is placed on the motorcycle left hand side in front of the rear turn indicator.

NOTE

ALWAYS use and fasten the helmet accurately.
NEVER drive with the helmet fastened to the rear hook.

Outils (Fig. 45)

La dotation d'outillage pour l'entretien de routine se trouve dans le coffret au dessous de la selle. L'accès est obtenu en désserrant la serrure (1). Il contient:

- Cle à tube de 21 mm.
- Pivoi pour cle à tube.
- Tournevis.

SERRURE POUR CASQUE (Fig. 45)

La serrure (1) du casque et du verrou selle se trouve du côté gauche de la moto devant l'indicateur de direction arrière.

NOTA

Utiliser **TOUJOURS** le casque et le bouclier correctement. Ne **JAMAIS** conduire avec le casque fixé au crochet arrière.

Werkzeuge (Fig. 45)

Die Werkzeugausstattung für normale Handhabung befindet sich in einer Tasche unter dem Sattel (zum Herauskommen muss man das Schloss 1 aufschließen). Die Tasche beinhaltet folgendes Inventar:

- Rohrsteckschlüssel von 21 mm.
- Zapfen für Rohrsteckschlüssel.
- Schraubenzieher.

STURZHELMSCHLOSS (Fig. 45)

Das Sturzhelmschloss (1) und das Sattelverriegelung befinden sich auf der linken Motorseite vor dem hinteren Richtungsanzeiger.

ANMERKUNG

Der Helm **MÜSS** aufgesetzt und ordnungsgemäß festgeschnallt werden. **NIEMALS** mit dem hinteren Haken fahrfähig sein fahren.

HERRAMIENTAS (Fig. 45)

Las herramientas en dotación para las normas operaciones de mantenimiento se encuentran en la bolsa colocada debajo del sillín (se accede a la misma deslizando la cerradura 1). Las herramientas son las siguientes:

- Llave de tubo de 21 mm.
- Clavija para llave de tubo.
- Destornillador.

CERRADURA PARA CASCO (Fig. 45)

La cerradura (1) para el gancho casco y del pasador del sillín se encuentra en el lado izquierdo del vehículo delante del indicador de dirección trasero.

NOTA

El casco tiene que ser SIEMPRE llevado y abrochado correctamente; no conducir NUNCA con el casco fijado en el gancho trasero.

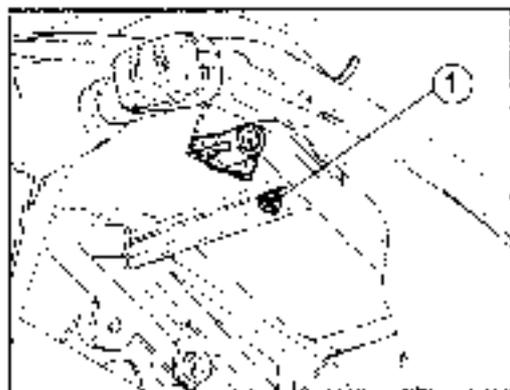


FIG. 37
1. Cerradura para
2. Bolsa de herramientas

FIG. 37
1. Cerradura para casco
2. Bolsa de herramientas

FIG. 37
1. Bolsa de herramientas
2. Bolsa de herramientas

FIG. 37
1. Bolsa de herramientas
2. Bolsa de herramientas

FIG. 37
1. Bolsa de herramientas
2. Bolsa de herramientas

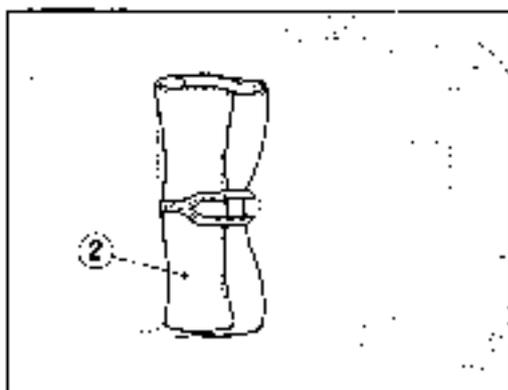
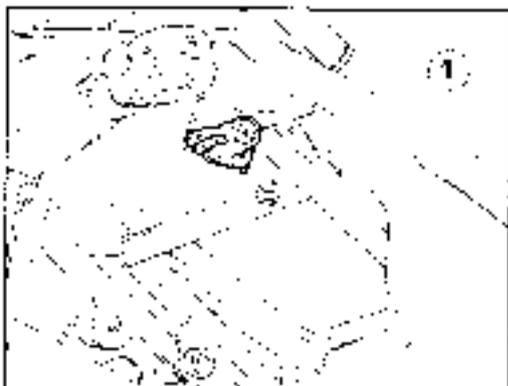


FIG. 38
1. Cerradura para casco



LUNGA INATTIVITÀ

Se il motociclo non viene usato per alcuni mesi è consigliabile, prima di metterlo a riposo,

- provvedere alla pulizia generale;
- vuotare il serbatoio della benzina, introdurre dalla sede di iniezione un po' di olio nel cilindro e far compiere a mano, una volta che gira il motore per distribuire un velo protettivo sulle pareti interne;
- appoggiare il motore su un sostegno di legno in modo da sollevare da terra le ruote e sgonfiare i pneumatici;
- togliere la batteria e mantenerla carica ed efficiente. Il controllo ed eventualmente la ricarica della batteria sono necessari qualora il veicolo sia rimasto inattivo per un periodo superiore ad un mese;
- ricoprire il motociclo con un telone.

PULIZIA GENERALE

Il veicolo deve essere lavato o pulito periodicamente a seconda del servizio e della stato delle strade:

- pulire il motore con petrolio e asciugarlo con panni puliti;
- lavare le parti verniciate del tubino con acqua usando una spugna per derigrasso e la pelle camoscata, per asciugare;
- ad esclusione del motore, non usare mai solventi, benzina, alcool o petrolio, per evitare di danneggiare la vernice;
- ungere le parti cromate con vaselina e pulire con pelle camoscata;
- fare attenzione a non bagnare il gruppo di parti elettriche;

PROLONGED INACTIVITY

If the motorcycle is to remain inactive over long periods we advise carrying out the following operations:

- *clean the motorcycle;*
- *empty the fuel tank;*
- *remove the spark plug and introduce a few drops of oil in the cylinder, then rotate the engine by hand to distribute a protective oil film on inner walls;*
- *put the engine on a wooden stand to clear the wheels ground. Deflate the tires;*
- *remove the battery and store it well charged in a dry place. Battery check and charge should be performed after the vehicle has been idle for more than one month;*
- *protect the motorcycle with a canvas.*

MOTORCYCLE CARE

Periodically Clean the motorcycle, bearing in mind the following.

- *clean the engine using paraffin and then dry with clean cloth;*
- *wash varnished parts of frame with water and sponge, then dry with chamouis cloth;*
- *with the exclusion of the engine, never use solvents, petrol, alcohol or petrol to avoid damaging the paintwork.*
- *oil chromium plated components with vaseline, and clean with chamouis cloth;*
- *be careful not to wet electrical connections.*

EN CAS DE LONGUE INACTIVITE

Si la moto reste inactive plusieurs mois, avant de la ranger:

- la soumettre à une nettoyage générale, vidanger le réservoir à essence de la siéde de la bougie, introduire de l'huile dans le cylindre et tourner le moteur à la main pour que l'huile se répartisse sur les parois intérieures;
- appuyer le moteur sur un support en bois de sorte que les roues soient soulevées du sol et dégonfler les pneus;
- enlever la batterie et veiller à la recharger. Le contrôle et la recharge de la batterie sont nécessaires si la moto reste inactive pour plus d'un mois;
- couvrir la moto avec une toile;

NETTOYAGE GENERAL

Nettoyer périodiquement la moto suivant l'usage qu'on en fait et l'état des routes ou de la circulation:

- nettoyer le moteur avec pétrole et essuyer avec chiffons propres;
- laver les parties vernissées du cadre avec de l'eau en utilisant une éponge et une peau de chamouis pour l'essuyer;
- à l'exclusion du moteur, ne jamais utiliser de solvants, d'essence, d'alcool, ou pétrole, car vous risqueriez d'endommager la peinture;
- enduire les chromes de vaseline et essuyer avec une peau de chamouis;
- veiller à ne pas mouiller les parties électriques.

LÄNGERE AUSSEPPETRIEBSEI ZUM:

Wenn das Motorrad auf mehrere Monate stillgelegt werden soll, ist es zweckmässig:

- eine allgemeine Reinigung vorzunehmen,
 - den Kraftstoffbehälter zu entleeren;
 - in den Zylinder durch den Kerzensitz etwas Öl einzulassen und den Motor von Hand einige Umdrehungen machen zu lassen, damit sich das Öl als Schutzschicht gleichmässig über die Zylinderinnenwände verteilt;
 - das Motorrad so aufzubooken, dass die Reifen entlastet sind und die Luft aus den Schläuchen abzulassen
 - die Batterie herauszunehmen und stets aufgeladen und betriebsfähig zu halten.
- Nach einer längeren Stilllegung des Motorrads (mehr als 1 Woche) muss die Batterie auf Ladezustand geprüft und evtl. aufgeladen werden;
- das Motorrad möglichst mit einer Plane zu bedecken

ALLGEMEINE REINIGUNG

Das Motorrad ist von Zeit zu Zeit zu reinigen. Die Häufigkeit hängt von den Fahrstrecken, sowie von Art und Zustand der Strassen ab.

- Der Motor ist mit Petroleum zu reinigen und anschliessend mit sauberen Lappen abzutrocknen;
- Zur Reinigung der lackierten Reihenteile ist Wasser zu nehmen und ein Schwamm zu verwenden. Zum Schluss werden sie mit einem sauberen Handtuch abgetrocknet;
- Mit Ausnahme des Motors dürfen Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder Petroleum nicht zur Reinigung lackierter Flächen verwendet werden, weil sie den Lack angreifen.
- Verschmutzte Teile mit neutralem Waschlösungsmittel einreiben und mit Handtuch abtrocknen;
- Bei der Reinigung sind die elektrischen Geräte vor Spritzwasser zu schützen.

INACTIVIDAD PROLONGADA

Si la motocicleta no se usa durante algunos meses, le aconsejamos antes de ponerla en reposo que haga lo siguiente:

- provea a la limpieza general;
- vacíe el depósito de la gasolina,
- introduzca a través del asiento de la buja un poco de aceite en el cilindro y a mano, haga hacer algunas revoluciones al motor para distribuir una capa de protección en las paredes interiores.
- Apuya el motor sobre un soporte de madera a fin de alzar del suelo las ruedas y desinflar los neumáticos;
- quite la batería y manténgala cargada y eléctrica. El control y eventualmente la recarga de la batería son necesarios en el caso de que el único haya permanecido inactivo durante un periodo de más de un mes;
- cubra la moto con una lona.

LIMPIEZA GENERAL

La moto se debe lavar y limpiar periódicamente de acuerdo con el servicio y el estado de las caminos:

- limpie el motor con petróleo y séquelo con paños limpios;
- lave las partes pintadas de la moto con agua usando una esponja para lavar y una toallita para secar;
- con exclusión del motor, no use nunca solventes, bencina, alcohol o petróleo para evitar dañar la pintura;
- engrase las partes cromadas con vaselina y limpie con pagana;
- tenga cuidado con las partes eléctricas que no se pueden mojar

INDICE ALFABETICO

ALPHABETICAL INDEX

INDEX ALPHABETIQUE

Air filterpage 126
 Avviamento del motore 44
 Batterie 114
 Candela d'accensione 80
 Carburatore 74
 Chiavi 12
 Comandi sul manubrio 32-34
 Comandi cambio 36
 Comando freno posteriore 36
 Controlli preliminari 40
 Controllo livello olio e lubrificazione freni 98
 Controllo livello refrigerante 70
 Controllo usura pastiglie freni 38
 Dati per l'identificazione 10
 Fattore di correzione del
 getto del carburante 136
 Filtra del carburante 78
 Freno a 60
 Individuazione degli
 inconvenienti di funzionamento 52
 Interruttore di accensione
 con bloccasterzo spie
 indicatrici - strumenti 28
 Istruzioni per il rodaggio 50
 Lubrificazione cambio e
 trasmissione primaria 66
 Lubrificazione motore 62
 Lubrificazione rinvio contatti lamelle 109
 Lunga inattività 130
 Memorandum 138
 Messa in fase accensione 84
 Operazioni di manutenzione
 raccomandate 8
 Orientamento del proiettore 124
 Pompa olio 62
 Pneumatici 108

Air cleanerpage 80
 Anti theft steering lock 28
 Battery 114
 Blinker and tail light bulb
 replacement 122
 Carburetor 74
 Carburetor choke lever 26
 Checking brakes pad wear 98
 Clutch adjustment 92
 Coolant level check 70
 Coolant replacement 72
 Cooling 68
 Driving chain adjustment 88
 Engine lubrication 62
 Engine start 44
 Front brake adjustment 94
 Front suspension 102
 Fuel cock 24
 Fuel filters 78
 Fuel tank 26
 Gear shift 36
 Handbar controls 32-34
 Headlamp alignment 124
 Headlamp bulb replacement 118
 Helmet lock 126
 High speed jet correction factor 136
 Hydraulic system bleeding 100
 Identification data 10
 Idle adjusting 76
 Ignition switch, warning lights,
 maintenance 28
 Ignition timing 84
 Instructions for running in period 50
 Instruments 28
 Instrument panel bulb replacement 120
 Keys 12

Batteriepage 114
 Bougie d'allumage 80
 Carburateur 74
 Clés 12
 Commande frein arrière 36
 Commandes boîte de vitesses 36
 Commandes sur le guidon 32-34
 Commutateur de démarrage -
 venou de direction - instruments 28
 Contrôle de l'usure pastilles
 des freins 98
 Contrôle du niveau d'huile et
 tuyauterie des freins 98
 Contrôle niveau réfrigérant 70
 Contrôles préliminaires 40
 Démarrage moteur 44
 Données d'identification 10
 En cas de longue inactivité 130
 Enlèvement de la roue arrière 108
 Entretien de la roue avant 104
 Facteur de correction du gicleur
 principal 136
 Filtre à air 78
 Filtre du carburant 78
 Garantie et options
 entretien recommandé 8
 Graissage boîte de vitesses et
 transmission principale 66
 Graissage du moteur 62
 Graissage renvoi compresseur
 kilométrique 109
 Instructions de rodage 50
 Instruments 28
 Memorandum 138
 Mise en phase de l'allumage 84
 Mise en route de la moto 48

ALPHABETISCHES VERZEICHNIS

INDICE ALFABETICO

Allgemeine Reinigung	131
Anlassen des Motors	Seite 44
Anleitungen für die Einfahrzeit	51
Austausch der instrumentenbrettlampen	120
Austausch der Richtungsanzeiger- und Bremslichtlampen	122
Austausch der Scheinwerferlampen	118
Batterie	114
Bedienung auf dem Lenker	32-34
Betriebsförderungsbestimmung	53
Drehgasöffnerstellung	64
Einregulierung der Steilung des linkeren Bremspedals	94
Einstellen des Scheinwerfers	124
Einstellung der Hinterradbremse	96
Einstellung der Vorderbremse	94
Empfohlene Vorgänge für die Wartung	3
Entfernung des hinteren Rades	106
Entfernung des vorderen Rades	104
Eröffnung der Bremsanlagen	100
Kühlflüssigkeitswechsel	72
Fußhebel für hintere Bremse	36
Geländewarnung	49
Getriebe- und Hauptwellenschmierung	86
Hinterquerrad	102
Isolierrahmenstützen	70
Instrumente	28
Katzenraststellung	88
Kontrolle des Bremsenbelagver- schleisses	98
Kontrolle des Kühlflüssigkeitsstandes	72
Kontrollen vor Mitfahrzeit	41
Korrekturfaktor der Hochleistungsschraube	137
Kraftstoffbehälter	25

Ajuste culera	89
Ajuste embrague	93
Ajuste freno delantero	95
Ajuste freno trasero	97
Ajuste mando marcha	65
Ajuste posición pedal del freno trasero	95
Ajuste ratchet	77
Bateria	115
Biocombustible	29
Bomba de aceite	63
Buía de encendido	81
Carburante	75
Cerquillo para casco	129
Control cogente pastillas frenos	99
Control nivel del aceite y tuberías frenos	99
Control nivel refrigerante	71
Controles preliminares	41
Datos para la identificación	71
Deposito carburante	27
Enfriamiento	69
Esquema eléctrico	45
Factor de corrección de surtidor de máximo	107
Filtro aire	91
Filtros de carburante	79
Griso carburante	75
Herramientas	129
Inactividad prolongada	131
Instrucciones para el rodaje	51
Instrumentos	29
Interruptor de ejercicio testigos indicadores - instrumentos	28
Limpieza general	131
Limpieza pistón, cámara de explosión y válvula de escape	87

Panizza generale	130	Motorcycle	132	Nettoyage du piston, chambre	
Panizza pistone, camera di		Motocycle para	130	d'explosion et soupape	
scappio e valvola sullo scanco	86	Oil level and brake hose check	95	au le layout et réglage	88
Raffreddamento	68	Oil pump	62	Nettoyage général	132
Registrazioni catena	88	Piston, combustion chamber and		Outage	129
Registrazione comando gas	64	oil spray exhaust valve	86	Pneus	109
Registrazione freno anteriore	94	Preloading checks	49	Pompe à huile	62
Registrazione freno posteriore	96	Preloading incorrectly	129	Purge d'air dans les systèmes	
Registrazione frizione	97	Rear brake adjustment	96	de levage	150
Registrazione tirando	75	Rear brake pedal position		Rennrückenvent	53
Registrazione posizione		adjustment	94	Réglage de la chaîne	59
pedale freno posteriore	94	Rear brake control	36	Réglage de l'embrayage	92
Rimozione ruota anteriore	104	Rear suspension	102	Réglage du faisceau de phare	
Rimozione ruota posteriore	106	Recommended maintenance		Réglage position pédale	
Rubinetto carburante	24	procedures	8	l'air arrière	34
Schema elettrico	145	Removing front wheel	104	Réglage du frein arrière	36
Serbatoio carburante	25	Removing rear wheel	106	Réglage du frein avant	34
Serratura per casco	128	Riding operations	46	Réglage du ralenti	76
Suspensione anteriore	102	Span plug	80	Réglage pignone des gaz	54
Suspensione posteriore	102	Speedometer drive lubrication		Remplacemant ampoules	
Switch zone lampadine cruscotto		Throttle control grip cable		indicateur de direction et	
Switch zone lampadine		adjustment	64	de l'air arrière	32
indicatori di direzione e		Tires	108	Remplacement des ampoules	
lamole posteriore	132	Tools	128	du phare	116
Switch zone lampadine proiettore		Transmission and primary drive		Remplacement des ampoules	
Switch zone refrigerante	72	lubrication	66	du tableau de bord	120
Spie indicatori	28	Troubleshooting	52	Remplacement du réfrigérant	72
Sponge air intake brackets	20	Wiring diagram	145	Riduzione dei inconvenienti	
Starter carburatore	26			de fond d'embarras	52
Uso del veicolo	48			Réservoir d'essence	26
				Robinet d'essence	24
				Schema électrique	145
				Serrure pour casque	128
				Starter carburateur	26
				Suspension arrière	102
				Suspension avant	102
				Verrou de direction	32

Kraftstoffpumpe	24	Laves	12
Kraftstofffilter	79	Lubricación cambio y transmisión	12
Kühlung	69	Luftfilter	87
Kupplungseinstellung	92	Lubricación motor	84
Leuchte Aussenbetriebsleuchte	131	Lubricación transmisión y ciclomotor	109
Leuchtecheinleuchte	76	Mando cambio	37
Leuchtschloss	32	Mando freno trasero	37
Luftfilter	86	Mandos en el manillar	32-36
Motorantrieb	138	Memorandum	138
Motorschmierng	82	Neumáticos	109
Olympo	82	Operaciones de	
Ostank und Bremsleistungskontrolle	92	mantenimiento nombrado	9
Reifen	109	Orientación del faro	125
Reinigung von Kolben,		Puesta en marcha del motor	25
Verbrennungskammer und		Purgar las instalaciones frenantes	101
Aspirationsluft	87	Reprodimiento de los inconvenientes	
Schaltnar	145	de funcionamiento	53
Schlüssel	13	Regulación encendido	85
Schmierung des		Remoción rueda delantera	105
Kilometerzählensgeleges	109	Remoción rueda trasera	107
Sturzhelmschloss	128	Rear carburador	27
Vergaser	75	Substitución bombillas indicadores	
Vergaserstarter	26	de dirección (faro trasero)	123
Vorderaufmung	102	Substitución bombillas tablero	121
Zündkerze	80	Substitución de las bombillas del faro	
Zündschalter: Kontrolleuchten,		Substitución refrigerante	73
Instrument	26	Suspensión delantera	103
Zündungseinstellung	84	Suspensión trasera	103
Wechselgeräde	36	Uso del vehículo	49
Werkzeuge	128		

FATTORE DI CORREZIONE DEL GETTO DEL MASSIMO

ESEMPIO

Se il getto originale è da 110 ed il veicolo deve essere utilizzato ad un'altitudine di 1000 m e ad una temperatura di 25° C, il fattore di correzione sarà 0,94. Pertanto il getto risulterà essere $110 \times 0,94 = 103,4$ arrotondare a 104.

HIGH SPEED JET CORRECTION FACTOR

EXAMPLE

Should the jet be 110 and the bike run at 1,000 m. height with 25° C temperature, the correction factor must be 0.94. In this way the jet shall be $100 \times 0.94 = 103.4$; round to 104

FACTEUR DE CORRECTION DU GICLÉUR PRINCIPAL

EXEMPLE

Si le gicléur original est 110 et la moto doit être utilisée à une altitude de 1000 mètres et à une température de 25° C, le facteur de correction sera 0,94. Donc, le jet sera de $100 \times 0,94 = 103,4$ arrondir à 104.

KORREKTIONSFAKTOR DER HÖCHSTLEISTUNGSDÜSE

BEISPIEL

Wenn die Originaldüse 110 ist und das Motorrad auf einer Höhe von 1000 und mit einer Temperatur von 25 °C verwendet werden soll, beträgt der Korrekturfaktor 0,94. Daher wird der Strahl $100 \times 0,94 = 103,4$ sein; das Ergebnis ist auf 104 aufzurunden.

FACTOR DE CORRECCION DEL SURTIDOR DEL MAXIMO

EJEMPLO

Si el surtidor original es de 110, y el vehículo tiene que utilizarse a una altura de 1000 m y a una temperatura de 25 °C el factor de corrección es de 0,94. Por lo tanto, el surtidor será $100 \times 0,94 = 103,4$; redondear a 104.

Figura 10.10. Factor de corrección de la altura y la temperatura.

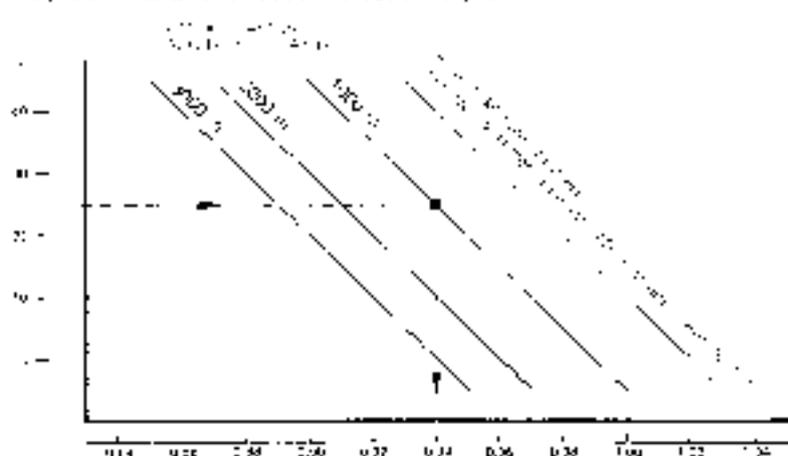


Figura 10.10. Factor de corrección de la altura y la temperatura.

Legenda colore carri / Carbie colour coding

Pos. Pos.	Colore Colour	P.C. P.C.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour	Pos. Pos.	Colore Colour
1	Rosso Red	11	Verde-Nero Green-Black	21	Giallo Yellow	31	Giallo Yellow	41	Bianco-Rosso White-Red	51	Nero-Blu Black-Blue	61	Giallo Yellow
2	Blu Blue	12	Verde-Nero Green-Black	22	Giallo Yellow	32	Rosso-Nero Yellow-Black	42	Bianco-Rosso White-Red	52	Rosso Red	62	Rosso Red
3	BLU BLUE	13	Verde-Nero Green-Black	23	Giallo Yellow	33	Giallo-Nero Yellow-Black	43	Blu Blue	53	Nero Black	63	Bianco-Nero White-Black
4	Blu Blue	14	Rosso Red	24	Verde Green	34	Giallo-Nero Yellow-Black	44	Verde Green	54	Nero-Rosso Black-Red	64	Arancio-Bianco Orange-White
5	Rosso Red	15	Rosso Red	25	Verde Green	35	Giallo-Rosso Yellow-Red	45	Blu Blue	55	Nero-Rosso Black-Red	65	Blu Blue
6	Blu Blue	16	Arancio Orange	26	Giallo-Blu Yellow-Blue	36	Giallo-Verde Yellow-Green	46	Rosso Red	56	Nero-Rosso Black-Red		
7	Blu Blue	17	Rosso Red	27	Nero Black	37	Arancio Orange	47	Nero Black	57	Nero-Bianco Black-White		
8	Verde-Nero Green-Black	18	Azzurro L. Blu	28	Bianco White	38	Blu-Nero Blue-Black	48	Arancio Orange	58	Bianco-Blu White-Blue		
9	Verde-Nero Green-Black	19	Rosso-Nero Red-Black	29	Bianco White	39	Nero Black	49	Blu Blue	59	Bianco-Blu White-Blue		
10	Verde-Nero Green-Black	20	Giallo Yellow	30	Giallo Yellow	40	Grigio Grey	50	Giallo Yellow	60	Grigio Grey		

Legenda couleur cables / Kabelfarben / Referencias colores de los cables

Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color	Pos. Pos. Pos.	Couleur Farbe Color		
1	Bleu Blau Azul	11	Vert-noir Grün-Schwarz Verde-negro	21	Rouge Rot Rojo	31	Jaune Gelb Amarillo	41	Blanc-rouge Weiss-Rot Blanco-rojo	51	Blanc-bleu Weiss-Blau Blanco-azul	61	Jaune Gelb Amarillo
2	Bleu Blau Azul	12	Vert-noir Grün-Schwarz Verde-negro	22	Orange Orange Naranja	32	Jaune-vert Gelb-Schwarz Amarillo-verde	42	Blanc-rouge Weiss-Rot Blanco-rojo	52	Rouge Rot Rojo	62	Rouge Rot Rojo
3	Bleu Blau Azul	13	Vert-noir Grün-Schwarz Verde-negro	23	Jaune Gelb Amarillo	33	Jaune-vert Gelb-Schwarz Amarillo-verde	43	Bleu Blau Azul	53	Noir Schwarz Negro	63	Blanc-vert Weiss-Schwarz Blanco-verde
4	Bleu Blau Azul	14	Rouge Rot Rojo	24	Vert Grün Verde	34	Jaune-vert Gelb-Schwarz Amarillo-verde	44	Vert Grün Verde	54	Blanc-rouge Schwarz-Rot Negro-rojo	64	Orange-bleu Orange-Weiss Naranja-Blanco
5	Bleu Blau Azul	15	Rouge Rot Rojo	25	Vert Grün Verde	35	Jaune-rouge Gelb-Rot Amarillo-rojo	45	Bleu Blau Azul	55	Blanc-rouge Schwarz-Rot Negro-rojo	65	Bleu Blau Azul
6	Bleu Blau Azul	16	Orange Orange Naranja	26	Jaune-bleu Gelb-Blau Amarillo-azul	36	Jaune-vert Gelb-Grün Amarillo-verde	46	Rouge Rot Rojo	56	Blanc-rouge Schwarz-Rot Negro-rojo		
7	Bleu Blau Azul	17	Rouge Rot Rojo	27	Rose Rosa Rosá	37	Orange Orange Naranja	47	Noir Schwarz Negro	57	Blanc-rouge Schwarz-Rot Negro-rojo		
8	Vert-noir Grün-Schwarz Verde-negro	18	Azur Hellblau Celeste	28	Blanc Weiss Blanco	38	Bleu-vert Blau-Schwarz Azul-verde	48	Orange Orange Naranja	58	Blanc-bleu Weiss-Blau Blanco-azul		
9	Vert-noir Grün-Schwarz Verde-negro	19	Rouge-vert Rot-Schwarz Rojo-verde	29	Blanc Weiss Blanco	39	Noir Schwarz Negro	49	Bleu Blau Azul	59	Blanc-vert Weiss-Blau Blanco-verde		
10	Vert-noir Grün-Schwarz Verde-negro	20	Jaune Gelb Amarillo	30	Jaune Gelb Amarillo	40	Grün Grün Verde	50	Jaune Gelb Amarillo	60	Vert Grün Verde		

Legenda schema elettrico

1. Indicatore di direzione anteriore Dx.
2. Proiettore anteriore
3. Indicatore di direzione anteriore Sx
4. Interruttore a chiave
5. Commutatore destro
6. Teleruttore avviamento
7. Motorino di avviamento
8. Regolatore
9. Scatola fusibili
10. Batteria
11. Interruttore stop posteriore
12. Interruttore folle
13. Indicatore di direzione posteriore Dx
14. Fanalino posteriore
15. Indicatore di direzione posteriore Sx.
16. Alternatore
17. Intermittenza indicatore di direzione
18. Interruttore stop anteriore
19. Avvisatore acustico
20. Commutatore sinistro
21. Motorino comando valvola
22. Termistore
23. Centralina comando valvola
24. Interruttore livello olio
25. Centralina elettronica
26. Bobina A. I.
27. Candela
28. Termometro
29. Centralina controllo avviamento
30. Contagiri elettronico
31. Fusibile 3A

Key to wiring diagram

1. RH front turn indicator
2. Headlamp
3. LH front turn indicator
4. Key switch
5. Right switch
6. Start switch
7. Starter
8. Regulator
9. Fuse box
10. Battery
11. Rear stop switch
12. Neutral switch
13. RH rear turn indicator
14. Rear light
15. LH rear turn indicator
16. Alternator
17. Blinkers
19. Front stop switch
19. Horn
20. Left switch
21. Valve control motor
22. Thermistor
23. Valve control box
24. Oil level switch
25. Electronic unit
26. H T coil
27. Spark plug
28. Thermometer
29. Start control box
30. Electronic rev-counter
31. Fuse 3A

Legende schéma électrique

1. Clignotant avant droit
2. Phare
3. Clignotant avant gauche
4. Interrupteur à clé
5. Commutateur droit
6. Telerupteur démarrage
7. Demarreur
8. Régulateur
9. Boite à fusibles
10. Batterie
11. Interrupteur stop arrière
12. Interrupteur point mort
13. Clignolant arrière droit
14. Feu arrière
15. Clignolant arrière gauche
16. Alternateur
17. Clignotant d'indicateurs de direction
18. Interrupteur stop avant
19. Klaxon
20. Commutateur gauche
21. Moteur de commande soupape
22. Thermistance
23. Unité de commande soupape
24. Interrupteur de niveau d'huile
25. Distributeur électronique
26. Bougie H T
27. Bougie
28. Thermomètre
29. Centrale de contrôle démarrage
30. Compteur électronique
31. Fusible 3A

Schaltplan

1. Vorderer rechter Blinker
2. Vorderer Scheinwerfer
3. Vorderer linker Blinker
4. Schlussschalter
5. Rechter Umschalter
6. Anlasser-Fernschalter
7. Anlasser
8. Regler
9. Sicherungsdose
10. Batterie
11. Hinterer Bremschalter
12. Leerlaufschalter
13. Hinterer rechter Blinker
14. Hinterricht
15. Hinterer linker Blinker
16. Wechselstromgenerator
17. Blinker der Richtungsanzeiger
18. Vorderer Bremsschalter
19. Hupe
20. Linker Umschalter
21. Ventilsteuerungsmotor
22. Thermistor
23. Ventilsteuerungselektronik
24. Ölstandschalter
25. Elektronisches Schaltgerät
26. HS-Spule
27. Zündkerze
28. Thermometer
29. Schaltgerät Anlasserkontrolle
30. Elektronische Urenzähler
31. Sicherung 3A

Referencias esquema eléctrico

1. Indicador de dirección delantero derecho
2. Faro delantero
3. Indicador de dirección delantero izquierdo
4. Interruptor de llave
5. Conmutador derecho
6. Interruptor de arranque
7. Motor de arranque
8. Regulador
9. Caja de fusibles
10. Batería
11. Interruptor stop trasero
12. Interruptor desembrague
13. Indicador de dirección trasero derecho
14. Faro trasero
15. Indicador de dirección trasero izquierdo
16. Alternador
17. Intermitencia indicadores de dirección
18. Interruptor stop delantero
19. Avisador acústico
20. Conmutador izquierdo
21. Motor mando válvula
22. Termistor
23. Central mando válvula
24. Interruptor nivel aceite
25. Central electrónica
26. Bobina A.T.
27. Buja
28. Termómetro
29. Central control arranque
30. Cuenta-giros electrónico
31. Fusible 3A

SCHEMA ELETTRICO
 WIRING DIAGRAM
 SCHEMA ÉLECTRIQUE
 SCHALTPLAN
 ESQUEMA ELÉCTRICO

